

A  
0  
0  
2  
1  
0  
2  
5  
7  
2



LC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

ifornia  
nal  
ty







Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation



THE  
ANALYTICAL READER.

常

認

A

**SHORT METHOD**

FOR

字

字

**LEARNING TO READ AND WRITE CHINESE,**

BY

REV. W. A. P. MARTIN, D. D.

雙

新

OF

THE AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION.

千

法

SHANGHAI:

PRESBYTERIAN MISSION PRESS.

PUBLISHED BY THE MISSION.

1863.

THE RIGHT OF REPRINTING RESERVED.

## PART I.—THE METHOD

For euphony's sake I have called it *Short*; though in strictness, the adjective ought to have been placed in the comparative degree. There is no *positively* short road to an acquaintance with Chinese. But the method explained and illustrated in the following pages proposes, in some measure, to abridge the labor.

This it effects in two ways—

*First*, by furnishing the student with precisely those characters which he needs to know;

*Secondly*, by laying them open to the eye, and impressing them on the memory.

In neither of these respects does it lay claim to entire originality, nor is it a doubtful experiment. It treads in a safe path, at the entrance of which the natives have planted finger-boards, though they have not pursued it quite as far as we propose to venture.

They discovered the needle; it was reserved for others to use it in crossing the ocean. They analyze with beautiful simplicity a few scores of family names—we seize the hint and launch into the sea of words, confident that it shows us the *way* to the further shore. They select a thousand characters as a capital for beginners; and with a view to aiding the memory, combine them into verse. We borrow the idea, and duly acknowledging our obligation, proceed, as we believe, to improve upon it. Their thousand were taken at random; we take twice the number, and select them by a regular process which required years of painstaking. They govern the distribution by no laws but those of metre. We too arrange them in verse; but dispose them in such a manner that they are presented to the learner in a steady gradation, according to the frequency of their occurrence. These, and other leading features, require further elucidation.

1. *The Selection of Characters.*

Several years ago I commenced a volume, on a plan somewhat similar to that of the present work. Its progress was interrupted by a voyage to America; but when I returned, I was enabled to resume the task on a better basis. At first I had been guided in the selection of characters by no surer rule than the judgment of a Chinese scribe, who culled them from the pages of K'ang-hi's Dictionary. I was now favored with a list, formed on scientific principles, in which every character was placed with numerical precision according to the frequency of its use.

For this, I was indebted to Mr. Wm. Gamble, Superintendent of the Presbyterian Mission Press.

Mr. Gamble prepared it for a purpose very different from mine, viz. to ascertain the proportion in which the several letters would be required in casting a font of metallic type; and to determine in what order the types should be arranged, so as to bring those in most common use, nearest to the hand of the compositor. Both of these ends it succeeded in effecting—preventing a waste of metal in casting useless type, and increasing the rapidity of “composition”. But it was obvious that a collection arranged with such elaborate care might be adapted to a higher end—to save the time expended in learning rare or useless characters, and abbreviate for foreign students, or Chinese pupils the tedious task of acquiring the written language. The process by which these tables were constructed is well stated by Mr. Gamble, in an “Introduction”, the greater part of which I take the liberty of transcribing, for the sake of the information it contains.

“In order to the better understanding of the following lists of selected characters, it is necessary to give some explanation of the manner in which they have been prepared, and of the object which has been kept in view in their preparation.

“When the art of printing first sprung up in the Western world, printers found it necessary to compute the relative frequency with which each letter of the alphabet occurred in order to ascertain how many type of each sort it would be necessary to cast, so that there should not be too many of one letter and too few of another. Thus for ordinary English book work the proportion of each letter in a fount are, of *e* 12000, of *t* 9000, of *a* 8500, of *i n o* and *s*, each 8000, of *r* 6200; while *k* only occurs 800 times, *q* 500, *j* and *x* 400, and *z* but 200. They also in arranging them in cases, placed those that occurred most frequently in adjoining compartments and near the hand of the compositor, for the purpose of thereby promoting rapidity in the composition or *setting up* of the type.

“But in China the use of metallic type has been of such modern



date, that little has as yet been done towards ascertaining the relative frequency with which characters occur in the general literature of this peculiar language. This remark holds good even with reference to its christain literature, which is now becoming pretty extensive, and in which those who are engaged in missionary operations are more particularly interested. In consequence therefore of the want of correct data on which to form a *scale*, as printers call it, of the characters in the written language, the method hitherto in use, of arranging founts of Chinese metallic type, has been such that not only have the type themselves taken up much room, but the compositor in going from case to case for each type has unavoidably consumed so much time, as thereby to render composition both expensive and tedious.

“With the view therefore of making some improvement upon the former method of arrangement, as well as of ascertaining how many of the 40919 characters contained in K'ang-hi's Dictionary are in common use, especially in the class of books used and published by those engaged in the Missionary work; an examination was made of 4166 octavo pages; including the whole Bible together with twenty seven other publications printed at our press, and embracing in the aggregate nearly one million two hundred thousand characters. In conducting this examination two Chinese scholars were employed for two years each, and it was carried on in such a manner as to secure as much accuracy as possible. The result is shown in the two following lists.

“The FIRST LIST which is arranged in the usual manner by Radicals and Strokes, contains every character which occurs in the above mentioned books, amounting in number only to 5150 different characters. The number of times each of these characters occurred is placed opposite to it in figures, which when added together show an aggregate of 1166473 characters. It may here be proper to add that in the Scriptures containing the total number of 676827 characters there were found 4141 different ones. In the Old Testament there are in all 503663 characters and 3946 different ones; the version used being that printed at the London Mission press. In the New Testament there are in all 173164 characters and 2713 different ones; the version used being that printed at the Presbyterian Mission press.

“That so few characters are of general use as is shown by this statement may seem somewhat incredible to those who have not examined the subject, and who having been accustomed to hear the number of characters in the Chinese language stated to be forty to eighty thousand, suppose that in order to be able to read or translate Chinese books, a knowledge of some tens of thousands of characters is absolutely necessary. Our calculations are however corroborated by the author of the Chinese work called the 十三經集字

*Shih san king tsih ts* who states that the 四書 *Four Books* contain 2328 different characters; the 五經 *Five Classics* contain 2426 different characters which do not occur in the *Four Books*, and that the whole number of different characters in the *Thirteen Classics* is 6544. This includes 928 rare or obsolete characters occurring in the 爾雅 *Ready Guide*, almost all of which might be omitted, thus leaving less than 6000 characters.

"The SECOND LIST, like the first one, consists of all the characters different from each other that are to be found in the total number examined, but here it is intended to exhibit them arranged according to their numerical use, or the relative frequency with which they occur. For this purpose they are divided into *fifteen groups*, in each of which is contained all the characters occurring between a certain number of times each, as, between 1000 and 10000 times each, between 900 and 1000 times each, between 800 and 900 times each, and so on of the others. The first group, however, has all those that occurred over 10000 times each; and the fifteenth group includes the 850 mentioned above as taken from another list, which ought properly to be placed in a group by themselves.

"The group—the number of different characters in each group—their minimum and maximum numbers—together with the total number of times that the characters of each group occurred: is shown in the following table:—

Group.	No. Different Cha.	Min. & Max. Nos.	Totals.
1st.	13	10000	214156
2d.	224	1000 - 10000	563126
3d.	16	900 - 1000	15150
4th.	19	800 - 900	16344
5th.	44	700 - 800	32757
6th.	47	600 - 700	31167
7th.	59	500 - 600	32116
8th.	99	400 - 500	44258
9th.	112	300 - 400	38024
10th.	197	200 - 300	47932
11th.	400	100 - 200	56627
12th.	207	75 - 100	17637
13th.	301	50 - 75	18508
14th.	547	25 - 50	19497
15th.	3715	1 - 25	19036
	<hr/> 6000		<hr/> 1166335



“As the result of this investigation two most important facts to the printer are established. FIRST: *that five or six thousand well selected characters are sufficient for all practical purposes*; which is, about *one-seventh* of what is in the language. This has been long known in China, but appears to have been overlooked by those interested in such matters in Europe. SECOND: *that a very few characters, from the great frequency with which they occur, constitute the great body of those in a book, and that the great majority occur exceedingly seldom*. Thus, as already stated, the first group has 13 characters which were found to occur in the whole number examined 214156 times, which is more than *one-sixth* of the whole. Again putting the two first groups together there are 237 characters whose sum is 777282, which is considerably more than *one-half* of the whole. And again putting the first eight groups together we have 521 characters whose sum is 949074, or nearly *nine-elevenths* of the whole. On the other hand, the last or fifteenth group has (after deducting the 850 which should not be in this group) 2865 characters, which were found to occur in the whole number examined 19036 times, or less than *one-sixtieth* of the whole. And again if we add the fourteenth and fifteenth groups together we have 3410 characters, whose sum is 38533 or only about *one-thirtieth* of the whole. The character 之 *Che*, alone occurs 42068 times which is oftener than the sum total of these 3410 characters.

“From a knowledge of these facts we have been enabled to arrange a large fount of Chinese metallic type in so compact a manner that the compositor can reach any type he wants without moving more than a step in any direction; and by having placed, say five hundred, of the most numerous characters together, he has more than *three-fourths* of all he uses just under his hand, almost as conveniently as a fount of Roman type are arranged in an English printing office. The result of this arrangement has been to render the work of the compositor at least three times as rapid and cheap as it could be done under the old arrangement of the fount.”

It is certain that the proportions of Mr. Gamble's list will hold good, with very little alteration, for the entire range of classical Chinese, all the works examined, having been revised by native writers on classic models; though they would undergo considerable modification, if applied to the Mandarin or other vernacular dialects. They not only confirm the observation of that early Sinologue Premare, that “a good knowledge of four or five thousand characters is sufficient for all ordinary purposes,” but furnish us with a safe guide in *selecting* that limited number.

A word as to the form, in which these characters are marshalled.

Solon published his laws in verse; and for the same reason a judicious mother makes rhyme the vehicle of her nursery lessons. We thus remember the length of the months, long lines of kings, and many detached facts, which might long since have been given to the winds, but for the jingling chain that binds them together. Two senseless syllables imprint on the brain the colors of the solar spectrum; and longer, but equally senseless words serve to fix in memory the classifications of Grammar and the formulas of Logic. How much more powerful the association, when sense, sound and rythm are all combined! We have then a "three-fold cord not easily broken". With such a bond I have sought to connect these pearls, collected as it were from the ocean sands.

The credit of executing the plan is due, in no small degree, to my Chinese scribe, *Ho Sien-sheng*, a Bachelor of Nankin; and whatever defects attach to mine, I am sure, competent judges will agree that he has performed his part with exquisite skill.

He was placed under more embarrassing restrictions than those imposed on themselves by the monkish triflers of the middle ages, or our own acrostic and alliterative poets of the last two centuries.

The first law of the composition, as of its native model, the 千字文 *Ts'ien ts wén*, was that each word should occur but once.

The second, that he should confine himself to two thousand characters previously collected.

The third, that this limited number was to be subdivided into parcels of a few hundreds each, beyond which he was not at liberty to expatiate.

With all these disadvantages to contend against, in addition to the restraints of verse, *Ho Sien-sheng* has succeeded in producing a *poem*, the first half of which is almost as lucid and free, as it could have been, if the treasures of the Lexicon had been placed at his disposal. The latter part, from the nature of the case, is a little more obscure, but it reflects no less credit on the ingenuity of the composer.

The author of the *Ts'ien ts wén*, if tradition is to be believed, might have adopted the language of the Prisoner of Chillon.

"My hair is grey; but not with years,  
Nor grew it white  
In a single night  
As men's have grown from sudden fears".

They "grew white in a single night", but it was in consequence of the exertion required in arranging in a poetical form, a thousand arbitrary words—a task imposed on him by a despotic master. Ho



and I, who only *fungor vice cotis*, may not exhibit the same outward demonstration of our labors; but we have experienced enough to believe the story of our predecessor in the thorny path\*

## II. *The Analysis of Characters.*

The object of this part is to introduce the foreign learner to the orthography of the language, and to supply the Chinese with what they have never had—a *Spelling Book*.

The want of that elementary manual, may excite Surprise, but the reason is obvious. Their language, is not, as ours, essentially phonetic; and the analysis of its sounds affords no clue to the composition of its characters. With us orthoepy and orthography are intimately connected, and mutually aid each other, though they are far from coinciding. In China, they altogether part company; one speaks wholly to the ear, the other addresses itself entirely to the eye. The system of *fan ts'ih* 反切 relates to the former; the latter, which is incomparably more difficult, has to be learned without the aid of any system. The dictionary presents each character as a whole, and sometimes gives its component parts by way of conjecture as to its origin. But a simple manual, which proceeds from the parts to the whole, presenting first the elements, and then the words resulting from their combination, is still a desideratum.

There is proof too, that the want has been felt; at least in one small class of words: and in the same contracted corner, an expedient has sprung up which is worthy of being employed on a more extended scale. Custom requires the Chinese, on meeting to ask each other for their family names; but many of them being similar in sound, as among ourselves, Lee, Lea, Mc.Lean, Mc.Lain, Mac.Lane, &c. it was found difficult to understand the answers without some further description. Thus:

Q. What is the name of your illustrious family?

Ans. The name of my ignoble line is *Chang*.

Q. How is it written?

Ans. It is *Stand up early chang*, not *long bow chang*; *i. e.* it is the *chang* composed of 立 and 早 not that composed of 弓 and 長: it is 章 not 張.

\* A native author thus relates the origin of that curious work.

太平廣記云梁武帝於大王書中搨一千字  
不重者每字片紙雜碎無序召周興嗣謂之  
曰卿有才思爲我韻之興嗣一夕編綴進上  
鬢髮皆白

The *Chings* and *Changs* are by this means distinguished into numerous clans, each wearing its own livery.

The following is a table of the surnames, which are thus familiarly analyzed.

FAMILY NAMES ANALYZED.

解

胡孫馮汪周傅裘賈程魯黃林謹慎朱歐杜

俗

月系馬王吉專衣貝呈日共木甚眞撇欠土  
古子二水圈人求西禾魚由雙言心未區木

氏何張陳章許余趙李童鮑楊江葛盛倪米諸

姓

可長東早午未肖子里包易工曷皿兒木者  
人弓耳立言人走木立魚木水艸成人八言

享 耳  
 門 耳  
 丘 山  
 口 天  
 卯 金 刀  
 八 王 女

郭  
 聞  
 岳  
 吳  
 劉  
 姜

艸 祭  
 木 每  
 龍 共  
 曲 日  
 方 人 也  
 言 身 寸

蔡  
 梅  
 龔  
 曹  
 施  
 謝

This is *Spelling*; and if *names* are thus spelled out, in order to enable the hearer to write them properly, why may not other characters be subjected to the same treatment? The majority are capable of a neat division into two or three elements, each of which is a distinct whole having its own sound and sense. In this case there can hardly be a doubt as to the advantage of applying the solvent.

But there are cases in which its expediency is less clear. Where an element is neither an integer nor a radical, I have sometimes thought it worthy of separate attention, on account of its frequent occurrence in other combinations. And again where these imperfect elements closely resemble certain characters; as the parts of 民 differ but slightly from 口 *Ke'u* and 氏 *Shü*, I have thought it safe to borrow the names of those characters for the sake of preserving the recollection of that resemblance, leaving the difference to be learned by observation. It is better to run the risk of learning them with a trifling error than not to learn them at all. So the natives have thought, who give 耳東 as the components of 陳, and 口天 as those of 吳.

I may as well remark here, that the whole design of this little manual is to aid the student in getting the characters as they are now written; not to serve him as a guide to their etymology. For that, he must penetrate deeper than the forms of the living present, exhume fossils, pursue them through successive ages, and divers metamorphoses; and then become acquainted, not with families, as in the languages of western Asia, but with individuals, an employment certainly not the most edifying for a beginner. Our analysis will familiarize him with the composition of characters; but it



will be for the vulgar end of enabling him to read and write, not the gratification of philological curiosity. It agrees in the main, with the distinction of radicals and primitives; but it does not proceed on it as a basis, because that would be fatal to the end in view, which be it remembered, is *orthography*—not etymology. This compels us to place the upper element before the lower, and the left before the right, irrespective of the position of the radical, *because this is the order which the natives observe in writing.*

To begin with the radical, would be like spelling an English word by beginning with the root or suffix. Again, in dissecting characters with this view, it is of less moment to hit the joints than to divide them in such a manner that they may readily be recomposed. It is easier to spell *ey-clops*, than *cycl-ops*

### III. *The Translation.*

A translation injurious to a lad, may be highly beneficial to a person of mature judgment. It is for such only, that the present is made; and for so terse a composition, something of the kind is not merely a convenience, but a necessity. The style is exceedingly elliptical, and with all the aid of native teachers, and dictionaries, the learner would be liable to lose the meaning of many a sentence. This translation, though not superseding those indispensable auxiliaries, is so constructed, as in a degree, to perform the office of both.

The mode of rendering is determined by the end proposed. If that were to introduce the reader, to a Chinese poem, I should choose those expressions best suited to represent its thoughts and spirit. But the end is the study of words; and this obliges me *reddere verbum verbo.*

As far as the sense would admit, I have given only the fundamental significations, leaving the reader to infer those that are collateral and derivative. For instance, *生* is rendered *life*; and this places him in possession of its other meanings, such as *live, alive, to beget, bear, be born* &c. Each character, in general, may thus play several parts—appearing without any change of form, as a substantive, adjective, verb, or adverb, according to its position in a sentence—a feature of the language, which makes the knowledge of two thousand an important acquisition.

Words introduced to complete the sense, excepting particles and pronouns, are printed in italics.

The *order* of the text has been strictly adhered to, and each line represented by a verse in the translation; so that the reader can easily ascertain what words and characters correspond—an arrangement which renders it equally available for a student of either language.



This rule, which in any language would be fatal to the elegance of a translation, is peculiarly embarrassing in Chinese; and while endeavoring to make it strictly literal it has sometimes been necessary to neglect a grammatical idiom in order to give due relief to the idea of each particular character.

#### IV. *The mode of study.*

The student may learn the characters from the simple text by the help of the translation, and the elements from the table in Part III. marking opposite to each its sound as given by a Chinese teacher according to the dialect which he desires to cultivate. When the first chapter is completed, some book, say the christain 三字經 which is much easier than the native work of the same name, or one of the Gospels, may be taken up by way of practice. The student will be surprised to find himself already in possession of more than one half of the characters. On completing the second chapter, he would have more than nine tenths, and on arriving at the end of the fourth chapter, he will make the pleasing discovery that in any ordinary book the unknown characters are few.

The reading of native tracts on moral subjects\* will then prove an agreeable pastime; and the Confucian Classics, with this preparation, will be found less arduous than they are usually regarded.

In order to acquire a thorough mastery of these staple characters, it would be well for the student to proceed to Part III, and apply himself to their orthography. For this purpose he should prepare a blank book ruled in columns answering to the vertical lines of the Chinese. In this the sounds and sense of the characters, and their elements should be written down; placing the elements first. Thus:—

Yih	Muh	We	
One	Wood	Not-yet &c.	

One or two lines might be taken as a lesson; the sounds committed to memory precisely as a column in an English spelling book; and the characters recomposed by combining the elements.

\* The following are some of the most elegant and popular.

朱子家訓	<i>Chu-ts' Family Monitor.</i>				
關帝覺世經	<i>Kwan-ti's Classic for Wakening the World.</i>				
文昌陰騭文	<i>Wen-chang's Essay on Providence.</i>				
太上感應篇	<i>T'ai-shang's tract on Retribution.</i>				
戒溺女文	<i>A Dissuasive Essay on the Drowning of Daughters.</i>				

It should not be regarded as learned until all the characters can be reproduced from the written sounds, without reference to the printed text. To aid in fixing these select characters in the mind, at once and forever, a kind of mnemonics will be found of great service. The student should invent them for himself; seizing on any association, however absurd, which may happen to strike his fancy. The following may serve as specimens.

		MNEMONICS.
惟	心 隹	The ONLY needful—an <i>excellent heart</i> .
大	一 人	GREAT—one-man, the Emperor.
天	一 大	HEAVEN—the <i>one great</i> .
地	土 也	The EARTH is <i>earth</i> .
池	水 也	A POND is <i>water</i> .
海	水 每	The SEA— <i>water everywhere</i> .
秋	火 禾	AUTUMN— <i>fire in the rice fields</i> .
善	羊 口	GOOD—a <i>lamb-like mouth</i> .
惡	亞 心	EVIL—an <i>inferior heart</i> .
禁	林 示	PROHIBITION— <i>showing two trees and forbidding one</i> .
性	心 生	NATURE—the <i>heart born with us</i> .
煙	火 西 土	SMOKE (of opium)—the <i>fire of the western dirt</i> .
獄	犴 言 犬	A LAWSUIT— <i>words between two dogs</i> .
聖	耳 口 王	The SAGE—a <i>prince with ear and mouth i. e. a great teacher</i> .

The Chinese see in 爲 a resemblance to 馬 and describe it as 馬 爲 *ma we*; why may not we, in 來 to COME, see 从 人 十 three men coming to a cross road? In 從 to FOLLOW, see 從 卜 *five men following an augur &c.?*

Associations arbitrary and ludicrous are sanctioned by native usage; and the foreign student would do well not to despise them.

When the two thousand characters are thoroughly mastered, it will be of great advantage to go over them, writing under each such others as may be connected with it, by regular derivation,

or casual resemblance. Thus:

未	Suggests	木	末	本	昧	抹	妹	&c.
生	-----	性	姓	星	醒	腥	笙	產 &c.
民	-----				氏	氓	泯	&c.
來	-----				徠	萊	賚	&c.
前	-----				箭	剪	翦	&c.
有	-----				宥	囿	賄	&c.
上	-----				止	正	旨	&c.
帝	-----				締	締	蹄	&c.

The habit of thus grouping on a familiar basis, all the characters, the student may be able to recall, will augment the amount of his treasures, and confirm him in their possession. In this manner, the original number may easily be tripled or quadrupled.

An appropriate sequel to the study of these common characters, will be that of the several styles in which they are written. These are six in number.

1. **宋書** The clear square letter usually preferred in books, and so called from the dynasty of Sung, under which it came in vogue in connexion with the art of printing, then first invented.

2. **楷書** The Pattern style—the happy mean between the stiff sharp angles of the foregoing, and the wavy, flowing, but uncertain lines of the two following. The most important documents are always engrossed in *Kiai-shu*; and large works are frequently printed in it.

3. **行書** Running-hand—that employed in ordinary business.

4. **草書** The grass letter—running hand run wild, so as to resemble entangled grass. Though courtesy requires the scholar to apply the name of *ts'au ts* as a depreciative epithet to any specimen of his own chirography; to attain grace and ease in the management of this style is an object of ambition.

5. **隸書** an ornamental hand formerly employed in engrossing official documents, whence the name; though for that purpose, it has now given place to the *Kiai-shu*. It is still much used however, for scrolls, monumental inscriptions, and book-prefaces.

6. **篆書** by foreigners called the Seal character on account of its most frequent use. It is also much used for inscriptions on monuments and in adorning the title pages of books.

The 1st. 2nd. and 5th. stand related to each other somewhat as the Roman, Italic, and Black-letter of our letter press.



The 3rd., 4th., and 6th., may be compared to the Round hand, Running hand, and German text of our chirography. But while, in our own printing and penmanship; all the varieties may be learned, by a little attention to the comparison of a few forms; to acquire a knowledge of the different styles in Chinese, is a labor of more difficulty. It requires the careful comparison of of some hundreds of leading forms, and in addition to this, the aid of constant practice.

But this is a task which the student will hardly feel himself at liberty to decline. For without it, he is liable to be confounded, not merely confused, by constantly meeting his old friends in new disguises. Not only will he be perplexed by inscriptions on monuments, which he meets in travelling, and the prefaces or title-pages of elegant works; but the proclamation of a mandarin, the bill of a shop-keeper, or the letter of a native friend, will prove an annoying puzzle. The foreign student of German may indulge his tastes, without troubling himself to decipher reams of *handschrift*; but if resident on the banks of the Rhine he would find it somewhat inconvenient not to be able to learn for himself the contents of a familiar note. For the resident in China, the styles of business and correspondence are equally indispensable.

The six styles are arranged in the order of their importance. The first is that used in the text and analysis; and the reader will have the advantage of seeing it in at least two sizes of type.

Of the others, specimens and exercises are included in Part III. and for materials to practice on, the learner needs be at no loss. Monuments, sign-boards, prefaces, and letters—old ones which a native friend may submit to his perusal—will all come to his aid and further his progress.

#### VI. *Use in Schools.*

With us the first stages in climbing the hill of knowledge are so gentle that the young scholar saunters on unconscious of effort. In China they are so precipitous, that a large proportion of those who attempt the ascent, fall back in despair. To grade the steep, facilitate the acquisition of the elements of education, and promote the efficiency of christian schools was my prime object in preparing the Chinese portion of this work.

*Via trita via tuta* is a good maxim; but it should not prevent us mending the "old paths". That they have been trodden by the feet of millions is no evidence that they are incapable of improvement. Foreigners in China have not felt compelled to use wooden blocks in printing their books, just because the Chinese have done so ever since the invention of printing. And if metallic



types and revolving presses are improvements on the native mode of manufacturing books, why should it be taken as a foregone conclusion that the foreigner can suggest no better method for acquiring a knowledge of their contents?

Is it not a fact that the majority of pupils in Chinese schools, never succeed in learning to read and write? And is it not an equally significant fact, that the man who can read fluently, and write correctly is regarded as a scholar? The apparatus for obtaining knowledge passes for learning, and rudiments are esteemed accomplishments.

To a certain extent this is owing to the difficulty of the written language, which is not much easier for the native, than it is for the foreign student; but it is due in part to imperfections in the method of teaching.

A boy of eight summers attired for the occasion, in robes of ceremony, selecting a lucky day, enters on the career of a scholar, by doing obeisance to his teacher, and kneeling before the picture of Confucius. A book is placed in his hands, and he is taught the *sounds* of some half a dozen characters. These learned, he hands the book to the teacher, and turning his back recites his lesson in a sing-song tone, keeping time like a pendulum by the vibrations of his body. Day after day, he goes on cramming his memory with sounds and forms until he can patter off the Four Books and the Book of Odes as glibly as a breviary. But all this time he has not obtained the glimmering of an idea. He has got the symbols of thought, but not the thoughts.

This ordeal passed, he is deemed worthy of initiation into higher mysteries. The veil is gradually withdrawn, and a ray of light shed on each of those dull figures, kindling them into life, and transforming empty sounds into the articulate voices of human language.

The intellect of the lad feels the stimulus, and wakes as from a hibernation; while his faculties unfold like the buds of Spring. Reading becomes a pleasure; and he delights to employ those signs—not till now significant—for the expression of his own thoughts.

But how many youth are compelled by poverty to quit school before the dawn of this cheering period! And how many more toil on for years in unalleviated darkness because they are too dull to complete the preliminary process to the satisfaction of their teachers! What would be thought of the school-master who should compel his pupils to commit the Iliad to memory before translating a line? Yet this is precisely the time-honored system of the Chinese; and it is doing it no wrong to charge it with perpetrating the crime of mental infanticide on an enormous scale.

A partial remedy applied in many mission schools, is to require the teacher to deviate so far from the beaten track as to connect the sense of each character with its form and sound in the very commencement of his instructions. A further melioration would be to furnish the student with a selection of those characters in most common use, as the readiest way to the treasures of knowledge; and to teach him from the first to *spell* each one as an aid to memory, and a preparation for writing.

How far the first of these conditions will be met by the follow-collection may be inferred from the account already given of the principles on which it is formed, and whether the second will be answered by the analytical method, may also be inferred from the explanation on a previous page. It only remains therefore, to add an observation or two in regard to the mode of teaching.

Who of us does not remember the young emulation which impelled us to learn pages of words, before we had any appreciation of their value, merely from the hope of standing at the head of a spelling-class? How intense the feeling grew when the school was divided into parties, and the combatants entered the lists two and two; the victorious boy, wearing his honors as proudly as a champion of the ring!

The Chinese system of education is not destitute of this stimulus. The more advanced students contend for academic and civil honors with an ardor unsurpassed in any country. But it is wanting at that stage, at which an incentive is most needed. In the early portion of his course, each pupil pursues a solitary path, receives instruction alone, and recites alone, knowing little and caring less as to the progress of his fellows. In most primary schools, the class organization is wholly unknown, and the teacher repeats for each individual an amount of toil which would suffice for a whole form. By this mode of spelling these inconveniences may be obviated—the spur applied to the pupil, and labor saved to the teacher: classes may be formed, and recitations conducted precisely as in an English school, though in learning their lessons, pupils will require an amount of oral instruction, which is not called for in a language whose orthography is more purely phonetic.

An experiment made in our mission school while these sheets were passing through the press has proved highly satisfactory. In the morning, the teacher calls a class before him and gives them the sound and sense of the characters and their elements, and then requires them to copy the lesson into a book provided for the purpose in order to impress it on the memory, and accustom them to writing. In the afternoon he summons them to recite. He pronounces a character of the text, and the first pupil responds by giving its elements. The next character is analy-

zed by the second boy, and so on, until some one makes a mistake; when the character is passed on, and the boy who succeeds in spelling it correctly is promoted to the place of him who failed.

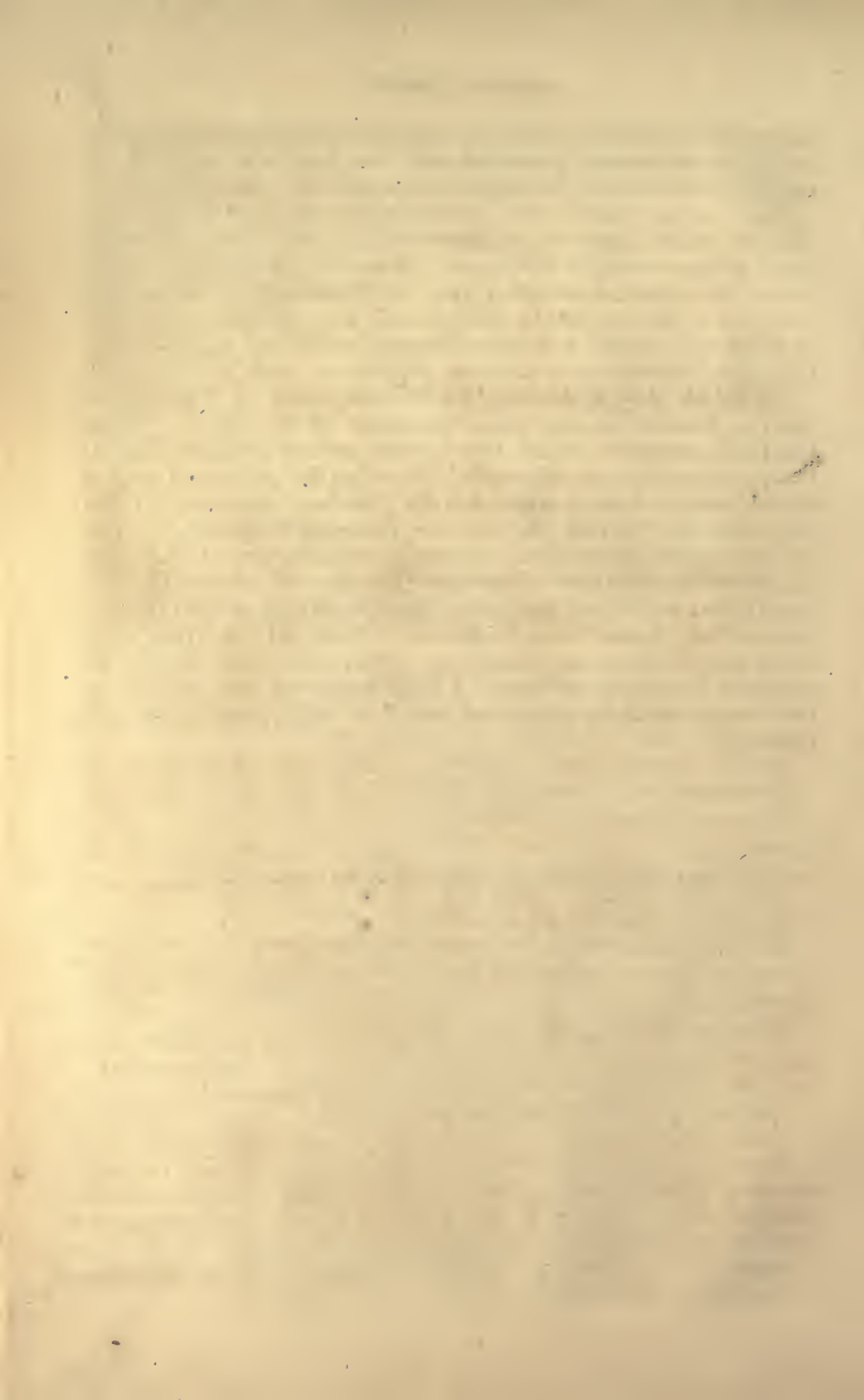
The exercise proves novel and exciting; and some of the boys who previously appeared indifferent as to progress, have begun to apply themselves with diligence. Memoriter recitation, definition of characters, translation into the Mandarin or vernacular dialect, and writing on the black-board, are additional exercises in which it is sought to inspire the pupils with the same emulation, and so render their progress pleasant as well as thorough.

I conclude this introduction with a statement of *Ching Sien-sheng*, a Nankin *Siu-ts'ai*, who is in charge of the school. "Since having the care of a school, I have often grieved over the difficulty experienced by young pupils in learning the points and strokes of our letters. Lately however a work has been prepared, entitled *Jin-ts-sing-fah*—"A new Method for Learning Characters". The method consists in resolving one character into several, and combining several into one. The most frequent characters in the Four Books and Five Classics are thus elucidated, so that the student not only learns them with little trouble, but gets at the ideas which gave birth to the characters. Moreover in learning one, he obtains a knowledge of three. I have employed this method in the instruction of my pupils and found it both expeditious and thorough". \*

---

\*. Part III. is published in a separate form for the use of schools.





## PART II.

### THE TEXT AND TRANSLATION.

#### 常字雙千

#### CONSTANT CHARACTERS, A COUPLE OF THOUSANDS,

NOTE.

Chap I. Contains 237 characters which occur, from 1000, to 10000 times, in the books examined, and the three following from the next group. 羣溫昭

Chap II. Contains 587 characters which occur from 200 to 1000 times, with the addition of the five following from the next groups. 欺邀僭恭讓

Chap III. Contains 570 characters, which occur from 75 to 200 times, and six additional from the next groups. 稽均肇  
袍綻珍

Chap IV. Contains the the most frequent characters in the remaining groups, with an intermixture of useful characters compiled from other sources—in all 608. See page 4.

The sum total of the four chapters is 2016.

The sounds are given according to the current Mandarin.

The vowels are those of the German, except that *i* and *e* before *n* and *ng* have the force of *i* in *fin*, and *û* in *fun*, *s*, *ts*, *ch*, and *sh* standing alone, have a strong sibilation, as in *rats*, *church*, *pass*, *hush* when the sound is prolonged.

The Greek aspirate represents a breathing, which can only be learned from the living teacher.

第 ti  
一 yih  
章 chang  
論 len  
古 ku  
始 sh

造 物  
1 未 we  
生 sheng  
民 ming  
來 lai

前 ts'ien  
有 yiu  
上 shang  
帝 ti

惟 we  
一 yih  
真 chen  
神 shin

無 wu  
聖 sheng  
能 neng  
比 pi

2 六 luh  
日 jih  
力 lih  
作 tsuh

先 sien  
闢 p'ih  
天 t'ien  
地 ti

萬 wan  
物 wuh  
多 to  
焉 yien

既 ki  
希 hi  
且 ts'ia  
異 i

3 遂 sue  
亦 yih  
和 ho  
土 t'ü

將 tsiang  
為 we  
靈 ling  
矣 i

命 ming  
處 ch'ü  
賜 ts'  
基 ki

千 ts'ien  
百 pah  
皆 kiai  
與 yü

4 復 fuh  
使 sh  
宜 i  
家 kia

女 nü  
兮 hi  
往 wang  
事 sh

謂 we  
之 ch  
日 yuih  
夫 fu

爾 r  
我 wo  
如 ju  
自 ts



## CHAPTER. I.

### DISCOURSES OF THE ANCIENT BEGINNINGS.

#### *Creation*

1.

Not-yet to life *were* people come,  
Before existed the Supreme Ruler,  
Only One True God,  
No holy *one* can compare *with him*.

2.

Six days *he* mightily wrought,  
First divided Heaven and Earth,  
Myriads of things multiplied (0),<sup>a</sup>  
Both rare AND strange.

3.

Then also tempered clay,  
Intending to make a spiritual being,  
Decreed *his* place in the bestowed possession,  
By thousands and hundreds all *things* gave.

4.

Again *he* sent *one* to order the family,  
Woman (0) went to serve *him*,  
And calling him, said, "Husband,  
Thou and I *are* as *one* self".

墮  
惡5  
凡所求者  
fan so k'iu che6  
告云可食  
kau yuin k'o shih7  
中傳亞伯  
chung chuan ya peh8  
以致彼族  
i ch pe ts'uh9  
父意非昔  
fu i fe sih毋不立予  
wu puh lih yü或當見耳  
hwoh tang kien r羊祭信心  
yang tsi sing sin但安利名  
tan an li ming其僕已明  
k'i p'oh i ming然欲善惡  
jan yuh shan oh聞言摩拿  
wen yien mo na長子若兄  
chang ts joh hiung愛身尼色  
ai shin niuh sah卽由是時  
tsih yiu sh sh勿聽手取  
wuh t'ing sheu k'ü得罪因此  
tah tsue yin ts'敵殺及今  
tih shah kih king列馬羅金  
lih ma lo king大水四行  
ta shue s hing

*The Fall.*

5.

Of all which *they* desired (0),  
*There was* nothing not instantly granted,  
 Yet wished *they* the good and evil fruit,  
*They* must-not listen to the hand's taking *it*.

6.

*One* informed *them* saying "Can eat,  
 Perhaps *you* ought to see". (0),  
*They* heard the words, felt and took,  
 Getting sin *was* because-of this.

7.

*Their* second son <sup>b</sup> Abel <sup>c</sup> (2)  
 Sheep offered, with a believing heart,  
*Their* elder (longer) son, as elder-brother,  
 Vengefully killed *him*; *thus it is* till now.

8.

So caused that race,  
 Solely to rest in gain and name,  
 To love the body and dote-on beauty,  
 Multiply horses and gather gold.

9.

The Father's mind was-not as formerly,  
 His servant already clearly-saw,  
 Then from that time,  
 The great waters to the four *quarters* went.



10  
卷撒全死  
küin sah ts'üin s

何問儕羣  
ho wen ch'ai k'üin

第歸方蓋  
ti kwe fang kai

則同義人  
tsah t'ung i jin

11  
居八從七  
kü pah ts'ung ts'ih

各拉入門  
koh la juh men

降救  
12  
故又督教  
ku yiu toh kiau

甚加世福  
sheng kia sh fuh

降下耶穌  
kiang hia ye su

斯實救主  
s shih kiu chu

13  
等間于三  
teng kien yü sau

倫出於五  
len ch'uh yü wu

華年至殿  
hwa nien ch tien

在會受書  
tsai hwe sheu shu

14  
相約衆士  
siang yoh chung s

必知理數  
pih ch li su

節禮守法  
tsih li sheu fah

司十二徒  
s shih r t'u

## 10.

Whirled, scattered, the whole *world* died—  
 Why ask for classes and companies!  
 But *those who* turned to the square shelter,  
 Then *were* the same-with righteous men.

## 11.

The dwellers eight, their followers  
 (the animals) were by sevens,  
 Each drew *them* into the gate.

*Redemption.*

## 12.

Therefore again, *He* watched-over taught,  
 And greatly adding to the world's happiness,  
 Sent down Jesus, (2)  
 He *is* really the Saving Lord.

## 13.

In rank, the midst of Three,  
 In relations *he* came-out of the Five, "  
 In the flower of *his* years, came-to the temple,  
 In the assembly, *he* received the books.

## 14.

*He* joined in covenant many scholars,  
 Certainly understood principles and numbers,  
 Regulated rites, observed laws,  
 And controlled *his* twelve disciples.

15  
 冷 len  
 迦 kia  
 城 ch'eng  
 邑 yih

巴 pa  
 米 mi  
 道 tau  
 路 lu

猶 yiu  
 太 t'ai  
 國 kwoh  
 也 ye

西 si  
 乃 nai  
 山 shan  
 乎 hu

16  
 王 wang  
 而 r  
 溫 wen  
 雅 ya

後 heu  
 章 chang  
 昭 chau  
 諸 chu

凡二百四十字



## 15.

Jerusalem<sup>f</sup> and Capernaum, a city and town,  
 To Babylon and Media *were* ways and roads,  
 Judea (2) *was* a kingdom (0),  
 Sinai (0) a mountain (0).

## 16.

A King, yet (and) meek and gentle,  
 The after chapter illustrates these.

## NOTES.

- a. (0) Marks the place of an expletive, which is untranslatable.  
 (2) indicates that two characters are rendered by one word.  
 ( ) indicates that the word enclosed is the usual rendering, or an obvious explanation.
- b. Lit. middle propagation.
- c. In Foreign names, the characters stand only for syllables.  
 Those for Abel, are 亞 *inferior* or *secondly*, and 伯 *lord* or *uncle*.
- d. The 五倫 five social relations.  
 君臣, 父子, 夫婦, 兄弟, 朋友,  
 The "flower of his years"—at the age of twelve.
- e. The Synagogue. Luke IV. 16.
- f. In names, the first or last character is frequently taken for the whole. The following are the significations of those in this verse  
 冷 *cold*, 迦 a *Budhist deity*, 巴 a *handful, gripe* or *blow*, 米 *rice*,  
 猶 *like, yet*, 太 *great, huge*, 西 *west*, 乃 (0).

第二  
章  
論  
耶  
穌  
興  
教

綱  
領  
1  
親營皮幕  
ts'ing  
ying  
p'i  
mo

赦過拯逃  
sheh  
ko  
ch'eng  
t'au

蒙選代贖  
mung  
süen  
tai  
shuh

聲稱益高  
sheng  
ch'eng  
yih  
kau

2  
備歷苦難  
pe  
lih  
k'u  
nan

顯成功勞  
hien  
ch'eng  
kung  
lau

追厥本初  
chue  
küih  
pen  
ts'u

垂訓汝曹  
chu'e  
hüing  
ju  
ts'au

出世  
3  
母氏瑟妻  
mu  
sh  
sah  
ts'i

少小待字  
shau  
siau  
tai  
ts

蓮容素端  
lien  
yung  
su  
tuan

蘭性較細  
lan  
sing  
kiau  
si

4  
曾緣夢感  
ts'en  
yuen  
mung  
kan

忽產男嗣  
hwoh  
ch'an  
nan  
s

## CHAPTER II.

### TREATS OF THE RISE OF CHRISTIANITY,

#### *Leading Topics.*

1.

Himself<sup>a</sup> formed a skin tabernacle,  
Pardoned transgression, succored refugees,  
In the chosen's (2) stead *paid* ransom—  
His fame and praise *become* more high.

2.

He fully passed-through bitter hardships,  
Displayed complete his meritorious toil,  
Pursuing HIS original beginning,  
*We will* condescendingly instruct you (2).

#### *Christ's Advent.*

3.

His mother (2) Joseph's wife,  
Of few *years* and small, waiting marriage<sup>b</sup>,  
*Was* of lily face and habitually correct,  
Her fragrant nature incomparably refined.

4.

Having *from* a dream conceived,  
She suddenly gave-birth to a male heir.



5 嬰時  
東界友師  
tung kiai yiu sh

軍光詳視  
küing kwang ts'iang sh

造室辱臨  
ts'au shih juh ling

伏拜依次  
fuh pai i ts'

6 后皇最忍  
heu hwang tsue jin

按戶戮刑  
an hu luh hing

夜深投遠  
ye sheng t'eu yuen

避境藏形  
pi king ts'ang hing

7 迨君卒沒  
tai küing tsoh moh

率眷返止  
soh küen fan ch

仍恐勒召  
jin k'ung lah chau

挪負脫去  
no fu t'oh k'ü

8 畜老革荒  
hioh lau keh hwang

龍現首舉  
lung hien sheu kü

免歟幸哉  
mien yü hing tsai

原靡終始  
yuen mi chung sh

9 受洗  
向野翰呼  
hiang ye han hu

悔改務切  
hwe kai wu ts'ih

就洗河旁  
tsiu si ho p'ang

循儀莫越  
sün i moh hüh

*His Infancy.*

5.

From the Eastern border, friendly Masters,  
 The host of lights minutely beholding,  
 Approach the room, humbly arrive,  
 Bow-down and worship according-to order.

6.

The king (2) was most unfeeling,  
 Each door he cruelly punished,  
 At night late (deep) *Joseph* dashed afar,  
 And flying the region hid his person.

7.

Waiting till the prince deceased (2),  
 He led his relations and returning stopped,  
 Yet afraid-of a compulsory summons,  
 Escaping bore away *the child* and went.

8.

*When* a beast is old, his hide is bare,  
*When* a dragon appears, his head is raised,  
 Escaped (avoided)<sup>(0)</sup>! *how* fortunate<sup>(0)</sup>!  
 Originally he *has* no end or beginning.

*His Baptism.*

9.

Towards the desert John cried,  
 Repent, reform, take-care *to be* earnest.  
*Christ* came to baptism at the river's brink,  
 Observed the rite, and did not transgress.

10 譬樹結果  
pi shu kih ko

適口維悅  
shih k'eu we yüih

否悉刃斷  
feu sih jin tuan

便付焚烈  
pien fu fen lih

見試  
11 嘗遇魔試  
ch'ang yu mo sh

指餅爭遺  
ch ping tseng i

押登宮屋  
yah teng kung uh

崇垣被攜  
ts'ung wan pe hi

12 并令俯望  
ping ling fu wang

尊榮強施  
tsun yung k'iang sh

13 修德圖報  
siu tah t'u pau

正直兩虛  
chen chih liang hü

奉諭遵遣  
fung yü tsun k'ien

烏敢惑余  
u kan hoh yü

宣道  
14 乘驢歡樂  
ch'eng lü hwan luh

總集智愚  
tsung tsih ch yü

條誠張布  
t'iau kiai chang pu

宰治屬吾  
tsai ch shuh wü



## 10.

He used the parable of a tree bearing fruit;  
 Suiting the mouth it *only* gives pleasure,  
 Otherwise, totally the blade will-cut *it down*,  
 Thereon *to be* handed-over to burning fierce.

*His Temptation.*

## 11.

He once met the Devil's trying,  
*Who* pointing to loaves, strove to bestow them  
 And carrying him ascended a palatial house,  
 To a lofty wall was he led-up.

## 12.

Also bidding him bend-down and look *abroad*,  
 Exalted glory he forcibly offered (gave).

## 13.

“To cultivate virtue mapping-out its rewards,  
*Makes* honesty and rectitude both void.  
 Obeying orders fulfilling my mission,  
 How dare you tempt me”!

*His preaching.*

## 14.

He rode an ass when he rejoiced (2),  
 Together gathered the wise and stupid,  
 The lines of command, spread-out (2),  
*Saying* “To rule and govern belongs to me.

15  
攻 kung  
擊 kih  
違 we  
逆 niih

16  
陷 hien  
謀 meu  
亡 wang  
獄 yuh

施訓  
17  
花 hwa  
嫩 neng  
易 i  
敗 pai

18  
懼 k'ü  
失 sh  
災 tsai  
絕 tsüih

19  
孰 shuh  
忘 wang  
足 tsuh  
畏 we

常 ch'ang  
聚 tsü  
俊 ching  
英 ing

遭 tsau  
患 hwan  
沙 sha  
洲 cheu

麥 meh  
掃 sau  
定 ting  
留 liu

好 hau  
甲 kiah  
亂 luan  
俱 k'ü

頓 tün  
害 hai  
體 t'i  
魂 hwen

旨 ch  
斥 ch'ih  
氣 k'i  
責 tsah

統 t'ung  
轄 hiah  
的 tih  
裔 i

類 lue  
反 fan  
鳥 niau  
獸 sheu

仇 ch'eu  
怒 nu  
財 ts'ai  
據 k'ü

該 kai  
恃 sh  
庇 pi  
釋 shih

隱 ing  
暗 an  
畢 pih  
陳 ch'eng

征 chen  
途 t'u  
遍 pien  
周 cheu

穀 kuh.  
養 yang  
弗 fuh  
憂 yiu

兵 ping  
奪 toh  
車 ch'e  
驅 k'ü

藉 tseh  
謝 sie  
恩 en  
仁 jin

## 15.

I attack and smite disobedient opposers,  
 Constantly collect the excellent and brave,  
 Self-will reprove, passion (vapor) rebuke,  
 The secret and dark, to the utmost display.”

## 16.

He fell-into plots, and fled <sup>a</sup> imprisonment,  
 Encountered affliction in the sandy isles,<sup>c</sup>  
 Generally swayed the lineal descendants,  
 In progressive journeys everywhere circula-  
 ted.

*His Teachings.*

## 17.

The flower <sup>f</sup> tender easily wastes,  
 Wheat in sweeping is certainly retained.  
*Our race is contrary to birds and beasts,*  
*Which for grain to nourish do-not grieve.*

## 18.

Dread loss, and calamity will-cease,  
 Love war, and confusion comes-with it,  
 If hatred rages, and riches are clutched,  
 Soldiers seize and chariots drive *them away*.

## 19.

Who forgets *him who is* enough to be feared?  
 He at-once injures body and soul.  
 You ought to rest-on his protection (2),  
 Dependently thank his grace and goodness.



20	立教	21	定例
學別派支	海干哥弟	目紀矜恤	燔牡割肉
hioh pih p'ai ch	hai kan ko ti	muh ki k'ing süih	fan meu koh juh
22	23	24	
志揚讚美	邦都省京	燔牡割肉	
ch yang tsan me	pang tu sheng king	fan meu koh juh	
25	26	27	28
埃田許置	棄業速起	志揚讚美	南北半經
yai t'ien hü ch	k'i yeh suh k'i	ch yang tsan me	nan peh pan king
29	30	31	32
敬妄良分	履武請隨	每念僭偽	舊例雖存
king wang liang fen	li wu ts'ing sue	me nian tsien we	kiu li sue ts'un
33	34	35	36
詛禁祝極	願離鄉里	通達古史	羔牛特犢
tsu king chuh kih	yuen li hiang li	t'ung tah ku sh	kau niu t'ah tuh
37	38	39	40
詛禁祝極	願離鄉里	通達古史	錫獻豈欣
tsu king chuh kih	yuen li hiang li	t'ung tah ku sh	sih hien k'i hing

## 20.

The doctrine distinguishes classes (2),  
*Some* in Eden (2), it promises to place,  
 Reverence and deceit, it well divides,  
 To curse forbids, in blessing *is* extreme.

*His Disciples.*

## 21.

By the sea, he called the brothers<sup>s</sup> (2),  
 They cast-aside their business, hasten to rise,  
 His sandal steps beg to follow,  
 Willing to forsake their neighborhood (2).

## 22.

Their eyes recorded his compassions (2),  
 With a will they spread his praise,  
 Silently memorised the prayer-form,  
 Opened (2) *their minds* to ancient history.

## 23.

Kingdom, capital, province, metropolis,  
 North and South, they half traversed,  
 Ever thinking<sup>b</sup> of the blasphemous and false,  
 Reformed, led them, calmed their passions.

*His Ordinances.*

## 24.

Burnt males and the cutting of the flesh,  
 By the old ordinance, though retained,  
*Yet* lamb, cow, ox, and calf,  
 As gifts, and offerings, what pleasure?

25  
私 s  
顛 yü  
公 kung  
禱 tau

葡萄 p'u  
萄 t'au  
飲 ing  
傾 k'ing

開 k'ai  
堂 t'ang  
誠 ch'eng  
勸 k'üen

引 ying  
證 chen  
宣 süen  
音 ing

26  
著 chu  
語 yü  
貴 kwe  
喻 yü

奇 k'i  
畧 lioh  
更 ken  
接 tsih

顧 ku  
種 chung  
牧 muh  
傷 shang

夕 sih  
朝 chau  
歲 sue  
月 yüih

27  
鬼 kwe  
逐 chuh  
病 ping  
醫 i

污 wu  
解 kiai  
禍 ho  
滅 mih

葬 tsang  
墓 mo  
寢 ts'ing  
興 hing

捫 meng  
衣 i  
婦 fu  
潔 kih

28  
詣 i  
船 ch'uan  
波 po  
面 mien

息 sih  
風 fung  
舟 cheu  
底 ti

愈 yü  
疾 tsih  
環 hwan  
觀 kwan

活 hwoh  
喪 sang  
侍 sh  
喜 hi

29  
助 tsu  
罕 han  
賴 lai  
他 t'a

審 sheng  
判 p'an  
咸 hien  
己 ki

罰 fah  
犯 fan  
廣 kwang  
援 yuen

重 chung  
權 k'üen  
獨 tuh  
任 jin



## 25.

But private supplication, public prayer,  
 The grape (2), to drink and pour,  
 To open the hall, and sincerely exhort,  
 Adduce evidence, and proclaim the sound<sup>i</sup>—

*His Miracles.*

## 26.

Publishing *Christ's* words, we value parables  
 His miracles briefly in-turn succeed,  
 He guarded the plant, shepherded the bruised  
 Evening and morning, for years and months;

## 27.

Devils expelled, sickness healed,  
 The unclean released, misery extinguished,  
 The buried in the grave, from slumber rose,  
 Touching his clothes, a woman was cleansed.

## 28.

He visited a boat, on the wave's face  
 And stilled the wind, in the bark's bottom,  
 Recovered sick, around looked-on *him*,  
 Revived dead, standing-by rejoiced.

## 29.

For help little *did he* depend-on another,  
*Even* the judgment (2) is all his own,  
 He punishes offenders, widely rescues,  
 And weighty authority alone sustains.

30 固 ku  
保 pau  
盛 sheng  
盈 ying

預 言  
31 散 san  
編 pien  
賽 sai  
說 shoh

32 廢 fe  
園 yuen  
吉 kih  
壤 jang

臨 終  
33 工 kung  
役 yuh  
貧 p'ing  
富 fu

34 動 tung  
偕 hiai  
新 sing  
娶 k'ü

恒 heng  
懷 hwai  
恭 kung  
順 shun

錄 luh  
久 kiu  
兆 chau  
伊 i

頌 tsung  
對 tue  
誰 sue  
欺 k'i

左 tso  
右 yiu  
近 king  
交 kiau

香 hiang  
供 kung  
酒 tsiu  
邀 yau

外 wai  
暴 pau  
內 nue  
愆 k'ien

毀 hwe  
宇 yü  
再 tsai  
建 kien

街 kiai  
歌 ko  
谷 kuh  
應 ing

餘 yü  
論 lün  
尤 yiu  
服 fu

執 tsih  
油 yiu  
膏 kau  
坐 tso

庶 shu  
幾 ki  
戰 chan  
勝 sheng

預 yü  
計 ki  
末 moh  
期 k'i

俾 pe  
讓 jang  
九 kiu  
思 s

班 pan  
旅 lü  
盡 tsing  
招 chau

流 liu  
血 hüh  
憫 ming  
號 hau

## 30.

Firmly guard abundance full,  
 Ever cherish respectful obedience,  
 And outward violence, inward depravity,  
*You* almost-certainly (2) fight victoriously.

*Prophecies.*

## 31.

In scattered essays, Isaiah spoke,  
 And the record long fore-tokened it,  
 The demolished temple *should* again be-built,  
 He fore-reckoned (2) the final period.

## 32.

Waste gardens turn to happy ground,  
 Compare (2) *the fulfilment-who will despise?*  
 In the streets songs, in the vallies answers,  
 Must yield to repeated<sup>j</sup> thought.

*His Last Days*

## 33.

Artisans, officials, poor and rich,  
 Left and right held near intercourse,  
*To his* casual discourses heartily submitted,  
 Their class companions all summoned,

## 34.

Moved together-with the Bridegroom (2),  
 Odours offered, to wine invited,  
 Held oil and anointed him sitting *at meat*.  
*When* flowed his blood, he pitiously cried.



## 凡五百七十六字

勸世  
35 慧雨慈雲  
hwe  
yü  
ts'  
yüing

震角播示  
ching  
koh  
po  
sh

背架築壇  
pe  
kia  
chuh  
t'an

納匱載器  
nah  
kwe  
tsai  
k'i

36 察貨度銀  
ts'ah  
ho  
toh  
yin

赤白用給  
ch'ih  
peh  
yung  
keh

提要發綱  
ti  
yau  
fah  
kang

合享永位  
hoh  
hiang  
yung  
we

37 宗姓單微  
tsung  
sing  
tan  
we

祖孫答述  
tsu  
sun  
tah  
shuh

共獲濟進  
kung  
hoh  
tsi  
tsing

誓乏哀哭  
sh  
fah  
ai  
k'uh

38 偶像阿回  
eu  
siang  
o  
hwe

銅鐵石木  
t'ung  
t'ih  
sh  
muh

創識破淫  
ch'uang  
sh  
p'o  
ying

尙議變俗  
shang  
i  
pien  
suh

*Exhortation.*

## 35.

Wisdom as the rain, mercy as the clouds,  
 With thundering horn disseminate, show forth  
 He bore the cross, *and of it* built an altar,  
 As priests took the ark<sup>k</sup>, and bore the vessels.

## 36.

Inspect the goods, estimate the silver,  
 The red and white<sup>l</sup>, you must give—  
*We have* handled important, taken-up lead-  
 ing-topics—  
*He is* fit to enjoy an ever-lasting throne.

## 37.

His family (2), solitary and insignificant,  
 Grandfather, grandson answer the record—  
*May we* together obtain conveyance to enter,  
*Where it-is-sworn is* no sorrow or weeping.

## 38.

Image likenesses, *why* dote-on (2), ?  
 Brass, iron, stone, and wood,  
 Begin *to be* intelligent burst adulterous wiles,  
 Uppermost consider a change of customs.

---

## NOTES.

- a. 親 usually signifies a near relation but the usage in this place, which is a frequent one, suggests the idea that one's nearest relation is *himself*.  
Hereafter the pronouns will not be italicised, where they are plainly implied. This first line contains a natural, though inelegant figure for the incarnation.
- b. Lit. *letters*, referring to the marriage *contract*.
- c. The disclosure of Herod's real character. The "dragon" an emblem of the divine, refers to Christ.
- d. 亡 usually means to *perish*.
- e. "Sandy isles"—oases.
- f. Though the following lines are not exact citations of Scripture, the reader will readily recall passages in which the ideas occur.
- g. Lit. *Elder brother* and *Younger brother*.
- h. "Thinking" compassionately.
- i. Contract for 福音 the Happy Sound, the Gospel. There is here an ellipsis, which is readily supplied.
- j. Lit. *nine thoughts*.
- k. Lit. *Desk*. In. S. S. 約櫃 ark of the covenant.
- l. "Red and white" *Gold* and *Silver*.
-



## **CHAPTER III.**

第三章論人事  
 ti san chang lun jin sh

待鞫  
 1 啓穴屍甦  
 k'i hüh sh su

凌空升昇  
 ling k'ung sheng kü

寶座式憑  
 pau tso sh p'ing

訟詞迫具  
 tsung ts' p'eh kü

辜咎疑輕  
 2 ku kiu i k'ing

雪冤艱巨  
 süih yüen kien kü

覺昧醒迷  
 küoh me sing mi

陰府抵拒  
 ing fu ti kü

勤學  
 3 量才託授  
 liang ts'ai t'oh sheu

衛翼扶持  
 we yih fu ch'

詔戒誘誨  
 chau kiai yiu hwe

晝晚鑑茲  
 cheu wan kien ts

兒輩謳誦  
 4 r pe eu tsung

賦擇詩稽  
 fu tsah sh ki

齒牙申講  
 ch' ya sheng kiang

遐邇均推  
 hia r küing t'ue

## CHAPTER III.

### HUMAN AFFAIRS

#### *Accountability.*

1.

Opening the cave, his corpse revived,  
Spurned the empty *air*, and rose aloft,  
The jewelled throne, he rested-on (2),  
Trial words, he will-speedily complete.

2.

Offences and faults, he judges<sup>a</sup> lightly,  
Redresses<sup>b</sup> wrongs difficult and huge,  
Arouses the blinded, awakes the deluded,  
And the gloomy palace<sup>c</sup> withstands (2),

#### *Diligence.*

3.

Measuring talents, he commits (2), *trusts*;  
Encompasses with wings, supports, holds *us*,  
With edicts, prohibitions persuades instructs,  
Morning and evening mirror yourself in these.

4.

The boy's class should-read and recite,  
Songs select, poems search,  
Front-teeth and molars, repeat, expound,  
Remote and near equally generalize<sup>d</sup>.



幼 年	壯 歲	士 業
5 爰 監 嬰 孩	6 秉 質 清 聰	7 幼 丁 漸 壯
yüen kien ing hai	ping chih ts'ing ts'ung	8 克 伐 驕 縱
	9 博 嗜 簡 篇	k'ah fah kiaou tsung
		poh sh kien p'ien
胎 元 誕 育	概 除 雜 慾	習 染 殊 童
t'ai yüen tan yuh	kai ch'u tsah yuh	9 窘 抑 困 窮
		ki yien k'ing t'uh
急 乳 泣 饑	夙 譴 洪 沾	詭 謙 襲 貌
kih ju k'ih ki	suh k'ien hung chan	kwe k'ien sih mau
		倘 憾 墮 落
		t'ang han to luh
席 卧 綿 束	盍 早 濯 沐	駭 笑 匿 衷
sih wo mien shuh	hoh tsau choh muh	hie siau niih chung
		機 術 奚 庸
		ki shuh hi yung
		專 侮 慎 篤
		ch'ian wu sheng tuh

5.

Do-but contemplate infant children,  
*From* the womb at-first born and nourished,  
 Impatient for milk, they weep for hunger,  
 On matting sleep, in cotton wrapped.

6.

Endowed with talents<sup>e</sup> pure and intelligent,  
 Altogether exclude mixed desires,  
*With* the primitive offence greatly tainted,  
 Why-not early wash (2) (foot and head)?

*Youth.*

7.

Tender youth gradually strengthening,  
 Acquire stains diverse-from lads.  
 Deceit and modesty lurk in the countenance,  
 Terror and laughter hide in the bosom,

*Manhood.*

8.

Emulation, and pride, *are* let-loose,  
 To persecute and oppress the helpless poor,  
 If you abhor falling<sup>f</sup> (2),  
 The instrument and art, how simple!

*Scholars.*

9.

Learnedly voracious of brief essays,  
 On bench, at least, *some* diligently read,  
*Some* with harp and sabre restlessly rove,  
 Intent on insulting the careful and solid.

10	農田	12	工匠	14
尸	泥	郊	操	酬
sh	ni	kiau	ts'au	ch'eu
爵	塗	場	尺	值
tsioh	t'u	ch'ang	ch'ih	chih
曠	奔	收	斤	竭
kw'ang	peng	sheu	yüing	kih
官	走	積	king	償
kwan	tsau	tsih		ch'ang
貪	竊	繼	係	泉
t'an	ts'ih	ki	hi	ts'üen
祐	認	蹟	誇	刀
hu	jin	tsih	kw'a	tau
祀	農	厚	傑	還
s	nung	heu	kih	hwan
佛	耕	豐	步	互
fuh	keng	fung	pu	hu
咄	澤	疇	弓	苟
fah	tsah	ch'eu	kung	keu
唎	灌	想	矢	悟
li	kwan	siang	sh	wu
嘖	烟	寅	皿	了
sai	yien	ying	ming	liau
朋	植	鞫	料	休
p'ung	chih	küih	liau	hiu
輪	抹	曲	精	連
lün	moh	k'üih	tsing	lin
須	露	跪	粗	番
sü	lu	kwe	ts'u	fan
鑒	踐	虔	製	趨
kien	tsien	k'ien	ch	ts'ü
覆	塵	尋	鑄	赴
fuh	ch'eng	ts'ing	chu	fu



## 10.

Corpses with titles, barren mandarins,  
*Some* covet bliss and sacrifice to Budh,  
*Of their* Pharisee (2) friends,  
 The wheel, they should look-at, upturned<sup>s</sup>.

*Husbandmen.*

## 11.

In clay and mud running and walking,  
 I stealthy recognize the farmer ploughman,  
 At the pools irrigating, in the mists planting,  
 Brushing-off the dews, and trampling the dust

## 12.

In suburban grounds, he gathers and stores,  
 The *fruits* of successive (2) thick abundance,  
 In the furrow meditates, dreads judgment,  
 Bending kneels, and piously seeks.

*Artisans.*

## 13.

Wield the foot-rule, whirl the pound-axe,  
 Are boastful of heroic steps<sup>h</sup>,  
 Bows, arrows, vessels, materials,  
 Fine and coarse, they manufacture or cast.

*Merchants.*

## 14.

They refund prices, exhaust payments,  
 Fountain knives<sup>i</sup> surround on-either-hand,  
 IF they should-reflect on the final end,  
 With connected steps, they would run and go.

商  
客  
15 市隅井際  
sh  
yü  
tsing  
tsi

買  
賣  
客  
商  
mai  
mai  
k'ah  
shang

却  
迎  
巖  
島  
k'ioh  
ying  
yai  
tau

坦  
坳  
江  
洋  
t'an  
k'o  
kiang  
yang

16 倍億典掌  
pe  
yih  
tien  
chang

貢  
稅  
殷  
繁  
kung  
shüe  
ing  
fan

錢  
滿  
慮  
攘  
ts'ien  
man  
li  
jang

駐  
庫  
穹  
蒼  
chu  
k'u  
k'iuang  
ts'ang

居  
家  
17 嘉戚看承  
kia  
ts'ih  
k'an  
ch'eng

昆  
玉  
姊  
妹  
kwün  
yü  
ts  
me

純  
孝  
爺  
懽  
süin  
hiau  
ye  
hwan

卑  
弱  
佑  
惠  
pe  
joh  
yiu  
hwe

18 刻薄肇衰  
k'ah  
poh  
chau  
shwai

憐  
惜  
奴  
婢  
lien  
sih  
nu  
pi

普  
護  
根  
源  
p'u  
hu  
keng  
yüen

康  
寧  
允  
慰  
k'ang  
ning  
yüing  
we

服  
官  
19 卜賢徵哲  
poh  
hien  
cheng  
cheh

荷  
政  
輸  
忠  
ho  
cheng  
shu  
chung

俘  
叛  
禦  
盜  
fu  
p'an  
yü  
tau

驗  
印  
頒  
封  
yien  
ing  
pan  
fung

## 15.

At the market corner at the well's brink,  
 Buying and selling is the stranger merchant,  
 He rejects<sup>j</sup> or welcomes precipitous islands,  
 The smooth or rough of rivers or oceans.

## 16.

Double, ten-fold, he counts<sup>k</sup> in his palm,  
 Tributes and duties are vast and numerous,  
 Of money full, they think-of theft—  
 Locate your treasury in the concave azure.

*The Family.*

## 17.

Worthy relatives, see acceptance,  
 Brother gems, elder-sister and younger,  
 Pure filial piety, a father delights-in,  
 The humble and weak, protects, comforts.

## 18.

Meanness (2) begins decay,  
 Be-kind and sparing to slaves and maids,  
 Widely defend the root and fountain,  
 Tranquillity and peace will be secure.

*Officers.*

## 19.

*They* divine the virtuous, test the worthy,  
 Bearing government, repay fidelity<sup>l</sup>,  
*They* capture the rebel, restrain the robber,  
 Examine the stamp, distribute the seals.



20  
賓 ping  
吏 li  
阻 tsu  
蔽 pi

釁 hing  
詰 kih  
藐 miau  
躬 kung

俟 s.  
駕 kia  
奏 tseu  
職 chih

曷 hoh  
厭 yien  
寬 kw'an  
宏 hung

21  
善 kang  
崗 p'an  
磐 p'an  
晨 ch'eng  
屆 kiai

湖 hu  
漢 han  
星 sing  
遷 ts'ien

延 yien  
嘏 ku  
藥 yoh  
送 sung

需 sü  
飢 ki  
糧 liang  
捐 küen

22  
偏 p'ien  
側 tsah  
陸 luh  
奠 tien

圯 k'i  
壞 hwai  
岸 an  
壑 kien

那 na  
肯 k'eng  
鬪 teu  
隙 hih

蕪 wu  
穢 hwe  
侵 tsing  
牽 k'ien

23  
悔 king  
罪 k'ioh  
謹 mih  
恪 ming  
密  
盟

譽 yü  
賞 shang  
似 s  
赫 hah

轉 chüan  
眼 yien  
崩 p'ang  
薨 hung

驚 king  
覩 tu  
幽 yiu  
黑 heh

24  
戾 li  
綱 wang  
橫 hung  
罹 li

昌 ch'ang  
衢 k'ü  
閉 pi  
塞 sah

抱 pau  
恨 heng  
沉 ch'eng  
淪 lün

况 kw'ang  
兼 kien  
殘 ts'an  
賊 tseh

## 20.

If guests or subordinates hinder and obstruct  
 "The fault seek in *my* unworthy person"<sup>m</sup>  
*They* wait the chariot report *their* office,  
 How *can we* weary of magnanimous officers?

*Good Works.*

## 21.

Hill and cliff, *with* dawn *they* arrive-at,  
 The Lake and Han, by the stars pass-over,  
 To prolong age, medicine *they* present,  
 For needy hunger, provision contribute.

## 22.

Uneven sideling ground *they* settle,  
 Tumbling decaying banks they strengthen,  
 Whence would they fight and quarrel  
 Dirt and filth provoke and draw.

*Retribution.*

## 23.

Cautious, dignified, scrupulous in covenant,  
 Their praises and rewards seem dazzling,  
 In the turning of an eye, they fall and die,  
 And dread to behold gloom and darkness.

## 24.

Guilt's net, perversely encounter,  
 The prosperous road is closed, stopped-up,  
 Hugging vain regrets they sink-down (2),  
 Much-more *who* combine cruelty and theft.

25	偽教 邪黨毒蛇	26	嫁怨仗威	27	設譬 板柱瓦塔	28	狂犬虐鄰	29	房舍樓臺
	sie tang tuh she		kia yüen chang we		pan chu wa t'ah		kw'ang k'üen nioh ling		fang she leu t'ai
	領部吞噬		鳴鼓暮季		僅彰樣制		剛忿姑遜		只堪住宿
	ling pu t'eng sh		ming ku mo ki		king chang yang ch		kang fen ku süin		ts k'an chu suh
	舌蜜售甘		濱退崙逾		帶繫帕懸		放膽裸腹		獅駝牲禽
	shéh mih sheu kan		ping t'e lün yü		tai hi p'a hüen		fang tan lo fuh		sh t'o seng k'ing
	燬虜倚勢		奈寡頂替		零珍表飾		毛髮謗刺		象狀閃突
	hwe lo i sh		nai kwa ting t'i		ling chen piau shih		mau fah pang ts'		siang chwang shan t'uh



*The Malicious.*

25.

Corrupt cliques, venomous serpents,  
 Lead companies to swallow, and devour,  
 Their tongues honey, *they* sell sweet words,  
 Destroy capture, and rest on force.

26.

They vent spleen and rely on power,  
*He shall* sound the drum at evening season<sup>n</sup>—  
 From the brink retire, the mountain overleap,  
 (0) Few<sup>o</sup> will bear *the duty in your* stead.

*The Superficial.*

27.

Board pillars, and tile towers,  
 Merely exhibit the pattern decreed;  
 The belt to bind, the kerchief to suspend,  
*Have* scattered pearls for outside ornaments.

28.

Rabid dogs oppress their neighbors—  
 To their hard rage, gently yield,  
 They let-out gall<sup>p</sup> and bare their bellies,  
*But* a hair *displaced* (2) slander and pierce,

29.

House cottage, loft or terrace<sup>q</sup>,  
*We* only can dwell-in for a night's-lodging,  
 Lions, camels, cattle and birds,  
 Emblems form, in motions sudden.

回耶

憶蘇

30  
移 i  
磨 mo  
蘇 su  
蟲 ch'ung

31  
屢 le  
憶 i  
釘 ting  
痛 t'ung

32  
翦 tsien  
枝 ch  
撻 t'ah  
打 ta

33  
嚴 yien  
防 fang  
假 kia  
酵 kiau

34  
囊 nang  
綻 chan  
麻 ma  
補 pu

燃 jan  
燈 teng  
照 chau  
瞽 ku

竟 king  
殲 ts'ien  
戈 ko  
鋒 fung

渴 k'oh  
擬 i  
鹽 yien  
充 ch'ung

暫 chan  
辭 ts'  
慄 lih  
杯 pe

菓 ko  
咒 cheu  
葉 yeh  
肥 fe

忙 mang  
愧 kwe  
錯 ts'oh  
差 ch'a

棘 kih  
冠 kwan  
頭 t'eu  
戴 tai

腓 fe  
骨 kuh  
慢 man  
折 cheh

鬻 yuh  
合 koh  
遁 tun  
院 yuen

索 soh  
騎 k'i  
檝 kan  
欖 lan

仰 niang  
慕 mo  
覲 king  
附 fu

袍 pau  
片 p'ien  
搖 yau  
紅 hung

寵 ch'ung  
壽 sheu  
旋 süin  
增 tseng

捕 p'u  
魚 yü  
射 she  
圍 we

到 tau  
郇 süing  
管 kwan  
吹 ch'üe

## 30.

Move a milstone, and you wake insects,  
 Kindle a lamp, you enlighten the blind.  
 Make-haste *to be* ashamed of faults (2)  
 Aspire (2) to see and be-united *with* God.

*Remembrance of Christ.*

## 31.

Oft remember the nail's pain—  
*Christ* at-last expired *at the* weapon's point,  
 The thorny crown, his head bore,  
 His robe skirts waved red.

## 32.

*They* clipped a branch to scourge and strike,  
 Thirsty, decreed him the briny *cup*-full,  
 His leg bones, *they were* slow to break—  
 Favor and age in-turn were added.

## 33.

He sternly cautioned against false leaven,  
 For-a-short-time declined the trembling cup,  
 Sellers of doves fled the court,  
 Catchers of fish shot around.

## 34.

The sack rent, flax must mend<sup>s</sup>,  
 The fruit-tree cursed *had* leaves fat,  
 They sought *a beast* to ride to Olivet (2)  
 Coming-to Zion trumpets (tubes) were-blown



傳正  
宣教

35  
振 *chin*  
枯 *k'u*  
拔 *p'ah*  
草 *ts'au*

36  
朔 *soh*  
夏 *hia*  
盤 *p'an*  
蹈 *tau*

宥 *yi*  
勇 *yung*  
伸 *sheng*  
囚 *ts'iu*

核 *heh*  
斗 *teu*  
辨 *pien*  
州 *cheu*

苗 *miau*  
糸 *hi*  
齊 *ts'i*  
魯 *lu*

暨 *ki*  
寒 *han*  
迄 *k'ih*  
熱 *jeh*

品 *p'ing*  
格 *koh*  
呂 *lü*  
歐 *eu*

曳 *yeh*  
杖 *chang*  
緯 *we*  
球 *k'iu*

凡五百七十六字

## 35.

He revives the withered, plucks the grass,  
 Pardons the brave, enlarges the prisoner,  
 His original race *are but as Ts'i and Lu*,—  
 All classes come to *service*, Lü and Eu<sup>s</sup>.

*Apostles of the Faith.*

## 36.

North and South, by the compass they tread,  
 Compare the pole-star to distinguish lands,  
 Through extreme cold, and extreme heat,  
 They drag the staff and girdle they globe.

## NOTES.

- a. Lit. *doubts*, but according to classic precedent used here for 擬 *to decide a doubt*.
- b. Lit. *Snows*, allays the burning wrongs.
- c. The Powers of Darkness.
- d. Lit. *Push*, i.e. push the comparison, 類推
- e. Lit. matter, substance.
- f. Scil. falling into the above named faults.
- g. i.e. take warning.
- h. Lofty climbing.
- i. Money, so called from the shape of ancient coin. 泉 is often used as a synonym for 錢
- j. i.e. leaves.
- k. Lit. To rule or manage. 典 a rule or canon.
- l. Repay favor with fidelity. 輸 also means defeat.
- m. The language of a good officer, who makes himself responsible.
- n. Denounce them at the evening of time, the end of the world.
- o. Reformation is a personal affair.
- p. Used for courage or audacity.

- q.* Great pains are taken with external things while the heart is left in the condition described in the next verse. It is not easy to discover the pertinence of several expressions in this part of the chapter, but let it be remembered, they were put together merely for the purpose of using up a residuum of characters for which no place could be found elsewhere.
- r.* Isaiah 53.10.
- s.* Luke 5. 36.
- t.* With him all nations are alike, and all classes numbered among his followers. Lü, the family name of Kiang T'ai kung, Eu, Euyang Siu; the one celebrated for military, the other for literary genius, and here employed to represent two grand divisions of society.

Since the previous pages were printed, the following has been suggested as an improved reading for part of verse 29.

## 突獅閃禽 象狀駝牲

Cows and camels form emblems, Birds dart, lions *leap* suddenly, 牲 is chiefly used for sacrificial beasts, which may very properly be said to form emblems; though the emblematic character of the camel is not quite so clear.

---



## **CHAPTER IV.**

第四章論儔類

1 總冒  
緬迹溯勳

儘鮮缺漏

擲畀某儔

拏裳參叩

2 模楷秘探

煩劇暢茂

殆冀贖龔

僉懺誤謬

3 天文  
晴嵐繚繞

瞻矚層霄

霞輝林豔

霓彩渡消

4 迅雷奮響

疏霜催凋

暘霽旱潦

竚賣變調

## CHAPTER IV.

### MISCELLANEOUS TOPICS,

#### 1.

In connected steps trace *the Creator's* merit,  
Very rare are its defects<sup>a</sup> (2),  
He cast-forth and gave each-*thing its* class,  
Tuck-up clothes, together knock *the head*.

#### 2.

Of model forms<sup>b</sup>, the mystery if you fathom,  
Perplexing sorely *is* their full abundance,  
*You* almost expect the blind and deaf,  
All to repent their mistakes and errors.

### *Meteorology.*

#### 3.

The clear air encircles *us*,  
We gaze attentive on the storied vault,  
The sunset's<sup>c</sup> lustre *has* a forest of beauties,  
The rainbow splendor passes-over and melts,

#### 4.

Swift thunder fiercely echoes,  
The herb, frost hastens to wither,  
The bright and cloudy, drought and flood,  
Place face-to-face, *Nature's* Alchemist<sup>d</sup> (2).



5	地理 攷究寰區	6	悞歧徑抄	7	時令 辯辰訝午	8	靜占晏曉	9	山水 岱嶽嶽嶷
	k'au kiu hwan k'ü		wu k'i king ch'au		pien ch'eng yia wu		tsing chan yien hiau		tai yoh k'ing i
	長短闊狹		併程塹劃		驟閱春秋		熾燄爍硫		渭川迢遞
	ch'ang t'uan kw'eh hiah		ping ch'eng chan hwah		tseu yüih ch'ün ts'iu		ch yien shieh liu		we ch'üan t'iau ti
	凸凹崎嶇		盪疆拓輿		雙丸躑躅		璣衡驗算		鑿險覓津
	kung au k'i k'ü		tang kiang toh yü		shwang wan chih chuh		ki heng yien süan		tsoh hien mih tsing
	鹵燕崖峽		蠻貊包刮		晷逝影浮		忽遽踳躅		陟涉攀躋
	ping yien yai hiah		man meh pau kwah		kwe sh ing feu		ts'ung kü ch'u ch'eu		chih shieh p'an tsi

*Geography.*

5.

Search, explore, the circle of space,  
 The long and short, broad and narrow,  
 Bulged and sunken, rough and uneven,  
 Ping's and Yien's, cliffs and passes.

6.

The erring bye-way, a path *may* rectify,  
 The urgent journey, a precipice interrupt,  
 In laying boundaries, and opening territories,  
 Barbarous and savage *were* embraced<sup>(2)</sup>.

*Time.*

7.

*We* talk a morning, and are startled by noon,  
*We* gallop over spring and autumn;  
 The twin orbs jog-on<sup>(2)</sup>,  
*And on the* dial, the passing shadow floats.

8.

Quietly observe evening and morning,  
*Swift as* kindling flame or flashing sulphur,  
 Globe and transverse<sup>f</sup> verify calculation,  
 Rapidly, suddenly *Time* rushes-on<sup>(2)</sup>.

*Hills and Waters.*

9.

The Tai Mountains *are* lofty and eminent,  
*Across the* We stream *is* a distant reach,  
*Travellers* chisel steep to find crossings,  
 They mount, wade, cling, and climb.

10	11	12	13	14
嶂	人	顛	宮	齋
chang	品	man	室	chai
翠	髻	顛	畫	shuh
ts'üe	t'iau	han	hwa	sü
排	僮	伶	sie	序
p'ai	t'ung	ling	tiau	庠
螺	耆	俐	廊	ts'iang
lo	耆	li		
潮	偶	縷	復	廩
ch'au	t'ih	lu	fu	ling
黃	儻	晰	kiai	廚
hwang	t'ang	sih	kiah	ch'u
駛	俠	膚	夾	s
sh	hiah	fu	牖	kiu
驥	豪	毫	yi	
ki	hau	hau		
玄	遴	胞	斐	衍
hüin	ling	pau	fe	yien
幻	薦	胚	k'ien	k'ing
hwan	tsien	p'e	聯	yia
巧	勵	配	綿	休
k'iau	li	p'e	mien	
臻	獎	締		
cheng	tsiang	t'i		
佳	諂	妙	綺	恥
kia	ch'an	miau	i	ch'
玩	傲	奧	窗	玷
wan	au	au	chw'ang	tien
攸	譏	頗	幅	me
yiu	ki	p'o	輳	keu
寄	嘲	饒	ts'eu	
ki	ch'an	jau		



## 10.

The summits green *are* ranged *like* sea-shells,  
 The tide yellow wafts galleys,  
 Mysterious changes! skill extreme!  
 Noble enjoyments *are* therein conveyed.

*Classes of Men.*

## 11.

The uncombed lad, the bald greybeard,  
 The careless (2) the daring, the generous,  
 Selected for promotion, stimulated by praise,  
 Flatterers, proud, cynics and scorners.

## 12.

The stupid (2) and sprightly (2),  
*Are* distinguished skin and hair,  
 From the womb (2) fitted and designed—  
 Admirable mysteries (0) abound!

*Palaces and Houses.*

## 13.

*Have* painted banisters, carved verandahs,  
 Double stair-ways, opposite windows,  
 Elegant railings joined together,  
 Gauze window-panes in clusters (2).

## 14.

Studio, school, academy and college,  
 Garner, kitchen, privy, stable.  
 Prolong felicity, *and* welcome good-fortune,  
 A shameful *act* will stain the door-post (2).

服飾  
15 葛 16 街  
葛 17 覈  
裘 18 揮  
絺 19 塵  
絺 20 挽  
絺 21 疆

koh  
k'iu  
ch'  
hih

16 街  
耀 17 觚  
襟 18 評  
袖 19 璧

hūin  
yau  
king  
siu

器用  
17 覈  
觚 18 揮  
評 19 塵  
材 20 挽  
材 21 疆

heh  
ku  
p'ing  
ts'ai

18 揮  
塵 19 璧  
挽 20 尺  
疆 21 璧

hwe  
chu  
wan  
kiang

珍寶  
19 寸  
珠 20 尺  
尺 21 璧  
璧 22 璧

ts'un  
chu  
ts  
pih

簪 23 掩  
珥 24 映  
鐲 25 副  
鐲 26 鑲

tsan  
r  
choh  
hwan

23 掩  
映 24 副  
副 25 鑲  
鑲 26 鑲

yien  
ing  
fu  
siang

借 27 資  
資 28 佐  
佐 29 輔  
輔 30 輔

tsie  
ts  
tso  
fu

吮 31 筆  
筆 32 裁  
裁 33 楮  
楮 34 楮

yüing  
pih  
ts'ai  
tu

青 35 珩  
珩 36 丹  
丹 37 瑚  
瑚 38 瑚

ts'ing  
heng  
tan  
hu

錦 39 披  
披 40 繡  
繡 41 佩  
佩 42 佩

king  
p'i  
siu  
p'e

髦 43 齡  
齡 44 限  
限 45 促  
促 46 促

mau  
ling  
hien  
ts'oh

睡 47 眠  
眠 48 榻  
榻 49 牀  
牀 50 牀

shwe  
mien  
t'ah  
chw'ang

妥 51 貯  
貯 52 穩  
穩 53 儲  
儲 54 儲

t'o  
chu  
wen  
ch'u

洛 55 鐘  
鐘 56 泗  
泗 57 磬  
磬 58 磬

loh  
chung  
s  
k'ing

燦 59 爛  
爛 60 輝  
輝 61 煌  
煌 62 煌

ts'an  
lan  
hwe  
hwan

遑 63 戀  
戀 64 裝  
裝 65 潢  
潢 66 潢

hwan  
lien  
chwang  
hwang

饗 67 殮  
殮 68 匕  
匕 69 筓  
筓 70 筓

yung  
sün  
pi  
chu

般 71 件  
件 72 臚  
臚 73 署  
署 74 署

pan  
kien  
lu  
shu

秦 75 鼎  
鼎 76 唐  
唐 77 鑪  
鑪 78 鑪

ts'in  
ting  
t'ang  
lu

*Clothes and Ornaments.*

15.

Linen, fur, silk, and hemp,  
 Hair-pin, pendant, bracelet, ring,  
 Gilded cloak, embroidered side-piece<sup>g</sup>,  
 Sparkling, bright, brilliant, splendid.

16.

Dazzling radiant skirts and sleeves,  
 Veil the image with borders<sup>h</sup> and fringes;  
 When age (2) *is so* limited and brief,  
 What-*liesure is there* to dote-on dress (2)!

*Vessels and Utensils.*

17.

Distinguish vessels, criticise their material,  
 Borrow *them as* means to aid and assist,  
*We* slumber and sleep on couch and bed,  
 Breakfast and sup with spoon and chopstick.

18.

Flourish the whip (brush), grasp the rein,  
 Tongue<sup>i</sup> the pen, trim the paper.  
 Safely store, securely provide,  
*Each* kind and piece record in-order.

*Precious Stones.*

19.

The inch pearl, the span diamond,  
 Green emerald, red coral,  
 The Luh bell, the Sze harp,  
 Ts'in tripod, T'ang censer<sup>j</sup>.



20	音樂	21	花木	22	23	25
琳 ling	噓 hū	湍 t'üan	脂 ch	妍 yien	桃 t'au	李 li
瑯 lang	竹 chuh	激 kih	妍 yien	紛 fen	李 li	競 king
琥 hu	彈 t'an	峯 fung	媚 me	媚 me	暖 n'üan	
玖 kiu	絲 s	迴 hwe				
碼 ma	簫 siau	霆 t'ing	秀 siu	麗 li	松 sung	栢 peh
瑙 nau	召 chau	轟 hung	麗 li	崑 chüan	耐 nai	冬 tung
砒 wu	拊 fu	電 tien	崑 chüan	鍾 chung		
砒 fu	拍 p'eh	掣 ch'eh				
崢 tsun	逸 yih	賡 tsih	黛 tai	痕 heng	趁 ch'eng	候 heu
嶸 yung	韻 yüing	詠 yung	痕 heng	楊 yang	釀 niang	景 king
摧 ts'üe	鏗 k'eng	翕 hih	楊 yang	柳 liu		
璨 ts'an	鏘 ts'iang	諧 yai				
韞 weng	淋 ling	濫 lan	綠 luh	蔭 ing	苑 yüen	囿 yiu
孕 yüing	鈴 ling	筭 yü	蔭 ing	梧 wu	酣 han	融 yung
含 han	裂 lih	羞 siu	梧 wu	桐 t'ung		
娛 wu	帛 peh	測 ts'ah				

## 20.

Ling and lang<sup>k</sup>, amber and ebony,  
 Cornelian (2) and agate (2),  
 Magnificent (2) and sparkling (2)—  
 Pregnant (2) contain enjoyment.

*Sounds and Music.*

## 21.

Puff the bamboo, beat the silk-thread,  
 Flute the Shau, press *holes* touch *keys*—  
 Pleasure's rhymes *softly* jingle (2),  
 The Ling-ling (2) *sounds like* tearing silk.

## 22.

The billow's dash, the cliff turns-back,  
 Thunder booms, lightning flashes—  
 Concert singing *must be* harmonious (2),  
 The seeming piper *is* ashamed-of discovery<sup>l</sup>.

*Flowers and Trees.*

## 23.

As the rouged beauty or starched belle,  
 Blooming, elegant, specially favored,  
*Are* the dark shadowed willow (2),  
 And the green shaded wut'ung (2).

## 24.

The peach and pear improve by warmth,  
 The fir and cypress endure winter.  
 Profiting-by the season, ripening into beauty,  
 Garden and park intoxicate with harmony.

鱗介

29 鱗介蕃滋  
ling  
kiai  
fan  
ts

鳥獸

28 雞埶豚欄  
ki  
sh  
t'un  
chah

27 騰祥毓瑞  
t'eng  
ts'iang  
yuh  
shue

26 掇擷鬱芬  
chueh  
kih  
yuh  
fen

蔬菜

25 飽飶芳馨  
pau  
yu  
fang  
hing

譜題麤確  
p'u  
t'i  
ts'u  
k'ioh

鴻渚鵲巢  
hung  
tu  
ts'ioh  
ch'au

鳳翥麟遨  
fung  
tu  
ling  
au

咀嚼彌快  
tsü  
tsoh  
mi  
kw'ai

藝畝蓄菜  
i  
mu  
hioh  
ts'ai

龜鼈鼉鼉  
kwe  
pih  
yüen  
t'o

饅餌敷豫  
siu  
r  
fu  
yü

驪留馳騁  
hwa  
liu  
ch'  
ch'eng

胡羨腥羶  
hu  
sien  
sing  
shan

剖瓜採薇  
p'o  
kwa  
ts'ai  
we

鯤鰲鯨鱣  
kw'en  
ao  
k'ing  
oh

詎亟烹庖  
kü  
kih  
p'eng  
p'au

鸞鶴翔翹  
luan  
hoh  
ts'iang  
au

饌肴侈泰  
chüang  
hiau  
ch'  
t'ai

煮葵拾芥  
chu  
kw'e  
shih  
kiai



*Herbs and Vegetables.*

25.

Full fed on fragrant aroma,  
 Work your acres, store your herbs,  
 Divide the melon, pluck the pot-plant,  
 Boil the sun-flower, gather mustard.

26.

Pick and break, the confined fragrance,  
 Chewing (2) increases pleasure,  
 Why long for stench and odors,  
 Meats and viands, profuse, extravagant?

*Birds and Beasts.*

27.

Mounting prosperity, brooding good-luck,  
 The phoenix soars. The kiling roams,  
 The horse (2) runs and gallops,  
 The lûan and sea-eagle gyrate and hover.

28.

Chickens *live in* coops, pigs *in* styes (crates),  
 Geese on sand-banks, magpies in nests;  
 Their food (2) is spread ready—  
 Who is anxious *what* to bake in kitchen<sup>m</sup>?

*Fishes.*

29.

The scaly-tribe (2) numerous swarms,  
 The record themes *are* plain and reliable,  
 Tortoise, terrapin, turtle (2),  
 kwen, au, (2) whale and shark<sup>n</sup>.

30  
 淬 s'ue  
 蝗 hwang  
 掬 k'üih  
 鰕 hia

汨 ts'iu  
 雀 ts'ioh  
 撈 lau  
 蛤 koh

卵 l'ian  
 濕 sh  
 累 le  
 孳 ts

俄 o  
 頃 k'ing  
 跳 t'iau  
 躍 yoh

昆  
 蟲 ts'an  
 蠶 chih  
 織 chu  
 蛛 tsu

蚓 ying  
 唱 ch'ang  
 蟬 ch'ang  
 吟 ying

徜徉 t'ang  
 yang  
 邃 s'ue  
 閣 koh

紬 ch'eu  
 繹 yih  
 閒 hien  
 庭 t'ing

32  
 拋 p'au  
 穢 l'ian  
 獵 lieh  
 蟻 i

搏 t'uan  
 飯 fan  
 鬩 hung  
 蠅 ing

么 yau  
 麼 mo  
 瞬 shun  
 盼 p'an

罔 wang  
 忖 ts'un  
 淒 ts'i  
 辛 sing

33  
 預 終  
 黽 ming  
 勉 mien  
 肅 suh  
 雍 yung

慌 hwang  
 逢 fung  
 殤 shang  
 殂 tsu

軀 k'ü  
 殼 k'uh  
 匪 fe  
 牢 lau

青 tsing  
 慝 t'ah  
 酸 s'uan  
 楚 ts'u

34  
 涕 t'i  
 淚 le  
 悚 sung  
 惶 hwang

頻 p'ing  
 挈 hih  
 伴 pan  
 侶 lü

旦 tan  
 肆 i  
 旬 s'ün  
 詆 tseu

警 king  
 惕 t'ih  
 臭 hui  
 腐 fu

## 30.

It plunges a locust, and you pick-up a crab,  
 It swims a sparrow, you clutch an oyster.  
 Their eggs in moisture frequent multiply,  
 In-a-moment (2) they leap and spring<sup>o</sup>.

*Insects.*

## 31.

The silk-worm weaves, the spider knits,  
 The earth-worm sings, the beetle hums,  
 Spread-through (2) suites of galleries,  
 Interwoven (2) in vacant halls.

## 32.

Throw-down meat, you catch ants,  
 Knead boiled-rice, then buz the flies—  
 Little-things! a moment they look-about,  
*But* do-not think-of grief and bitterness<sup>p</sup>.

*Memento Mori.*

## 33.

*Be* earnest (2) reverential, composed,  
 Suddenly to meet decease and dissolution,  
 This corporeal shell is-not firm,  
 Faults and offences are sour and painful.

## 34.

With trickling tears and anxious dread,  
 Often lead *your* associates (2),  
*Each* morning urge, *each* decade exhort them,  
 To respect and seriousness *in view* of decay.



## 凡六百八字

改 格  
35 矧 sheng  
窺 kw'e  
浩 hau  
蕩 t'ang

喧 hüin  
奕 yih  
无 wu  
邊 pien

緝 ts'ih  
熙 hi  
淵 yüen  
穆 muh

翹 k'iau  
睇 t'i  
鈞 küing  
顏 yien

36 匍 fu  
匐 fuh  
跣 si  
踣 ki

慙 ch'an  
懟 te  
胥 sū  
刪 shan

踰 eu  
樓 leu  
踧 ts'uh  
踏 tsih

冥 ming  
頑 wan  
徐 ts'ü  
悛 chün

效 德  
37 策 ts'ah  
絜 hih  
臣 ch'eng  
僚 liau

禹 yü  
湯 t'ang  
堯 yau  
舜 shun

箴 cheng  
規 kwe  
紳 sheng  
儒 ju

仲 chung  
閔 ming  
孔 k'ung  
孟 mung

38 斟 chen  
酌 choh  
奢 shai  
淳 süen

雙 shüang  
甄 cheng  
標 piau  
準 chün

炎 yien  
火 ho  
怖 pu  
燒 shau

撫 fu  
膺 ing  
敏 ming  
懇 k'eng

*Exhortation.*

## 35.

Much-more pry-into the vast grand *mystery*,  
 Its noise is great without bound,  
 Brilliant (2) profound, sublime,  
 Upward look-to the venerable face<sup>q</sup>.

## 36.

Stooping, creeping, bare-foot, kneeling,  
 Ashamed, vexed, wholly purging away *evil*.  
 Bowing down, (2) with reverence (2),  
 The dark and stupid gradually reform.

*Virtue and Vice.*

## 37.

To spur and lead officers (2),  
*Point-to* Yu, T'ang, Yau and Shun<sup>r</sup>;  
 For maxims and rules, the belted scholar,  
*Takes* Tslu, Mingts, Confucius, Mencius<sup>s</sup>.

## 38.

Reflect-on (2) excess and purity,  
 Of the twain distinguish mark and aim<sup>t</sup>,  
 Flaming fire *will* consume (2) *the vicious*<sup>u</sup>—  
 Beating the breast, earnestly entreat<sup>v</sup>.

---

## NOTES.

- a. Lit. gaps and leaks.
- b. The forms designed by the Creator, each the model of a class.
- c. 霞 The evening aurora, the *abendrothe* of the Germans.
- d. 變 To temper with heat, and 調 to change transform or stir, taken together express the operations of the chemist.
- e. Lit. to copy, hence to correct in copying, also to take or attain by a more direct road.
- f. Lit. transverse, a balance, but in connexion with 璣 on astronomical instrument of whose form we are not very certain.
- g. 佩 To carry at the side; any thing worn at the side.
- h. 副 Secondary or subordinate, used for the border of a garment.
- i. 吮 To touch with the tongue, as a Chinese scribe does, to adjust the point of his pen.
- j. 寶石 The Chinese title of this verse comprehends two classes. The antique articles named in the last two lines belong to the first class.
- 洛泗 Names of rivers, 秦唐 Names of dynasties.
- k. In some uncertainty as to these stones, it seems preferable to retain the native names.
- l. *Shau* and *Lingling* in verse 21. are names of musical compositions. In verse 22. the sounds of nature are represented as imitated in music. The "seeming piper" was one who sought to pass for a musician, by imitating the motions of others in the band, but without hazarding a note.
- m. Mat. vi. 26.
- n. As *kwen* and *au* are names of fabulous monsters, it will hardly be admitted that the ichthyology of the Chinese is "plain and reliable".
- o. 累 "frequent" has the double sense of the Latin *frequens*. Locusts are believed to turn to crabs, and sparrows to oysters.
- p. They live a moment free from cares. The musical powers of the earthworm are confidently asserted.
- q. "Noise" in a good sense, for fame. Face, the face of God.
- r. Ancient emperors.
- s. Philosophers.
- t. 標 An object aimed at, 準 a line to guide by.
-



## PART. III.

### ANALYSIS OF CHARACTERS.

#### 常 字 雙 千 合 釋

#### CONSTANT CHARACTERS, A COUPLE OF THOUSANDS—ANALYZED.

##### NOTE.

The "elements" are of two kinds—perfect and imperfect. Of the former, many are found in the table of radicals, and others occur in the text. The rest, together with the imperfect elements, are arranged in a list at the end of this Part, according to the chapters in which they occur.

# 常 字 雙 千

造物

逐 八 口一  
 遂亦和土 禾十  
 將為靈矣 牙鳥巫矢 月爪蟲 厶  
 命處賜基 一 叩 廵 易 土 人 虎 貝 其  
 千百皆與 ノ 十 白 白 八 一 比 與

六日力作 八 口 乍 工 一 彳  
 先闢天地 兀 辟 大 也 十 門 一 土  
 萬物多焉 禺 勿 夕 尚 廿 牛 夕 正  
 既希且異 无 布 一 共 白 乂 日 田

未生民來 木 一 氏 木 一 牛 口 从  
 前有上帝 刂 月 一 巾 止 大 卜 卒  
 惟一真神 十 隹 八 申 直 示  
 無聖能比 耳 育 匕 呈 匕 匕

## 第一章論古始

常字雙千編韻 字新法 一名認

呼丂考同口音圍

其禁令而自取罪戾哉

疾羊切丂音律譚同靈厶音私虎音育音怨厶音頭ノ音儼又五古文月

右第一節記上主造物之多所以備人之用也人奈何犯

口厶口良

口一田儿

耳口手手

耳非大匕

牛二丁人

戈尙目

門三麻合

彳四口止

告云可食

或當見耳

聞言摩拿

得罪因此

斤日

个一

火欠口心

耳王惡又

几戶

一六

彳谷羊亞

耳耳

凡所求者

毋不立予

然欲善惡

勿聽手取

复更且豕

丂生

胃一人

找口目

彳个山山

八彳

言口二

ノ女ノ

復使宜家

女兮徃事

謂之日夫

爾我如自



常 字 雙 千

卷撒全死

何問儕羣

第歸方蓋

則同義人

又心 八音 廿一日

共業 二 日

卽由是時

大 水 四 行

父意非昔

其僕己明

卽由是時

大 水 四 行

女皮 至 彳 夂

旦女 彳 禾 夕

必 尸 刀

彳 維 一 四 余

以致彼族

但安利名

愛身尼色

列馬羅金

口 彳 專 白

彳 言

一 右 儿 了 彳 口

彳 爻 商 杀

墮 惡

中傳亞伯

羊祭信心

長子若兄

敵殺及今

已散王死 夫 扌 人 一

可口齊羊 彳 門 彳 君

弟 帶 万 盍 竹 自 彳 彳

彳 口 我 貝 彳 羊

降救

故又督教

古 叔 孝

甚加世福

匹 口 一 畝 甘 力 卅 卅

降下耶穌

彡 卜 卜 禾 卜 一 耳 魚

斯實救主

斤 貫 女 王 其 山 求

同弔白堆本字口音扁

有八人從七者所携潔畜牝牡各七也事見創世記  
矣尼睪也僕謂挪亞也方蓋方舟也居八者挪亞眷屬共  
洪水橫行上主實惡其污穢也非有義人則人類幾絕滅  
右第二節記世人之犯禁墮惡殘殺貪暴造孽日深所以

尸古

行从止

口立 文手

居八從七

各拉入門

常 字 雙 千

土 一 显 佳 牙

王而溫雅

爰 早 召 者 彳 立 日 言

後章昭諸

令 加 土 口 成 巴

木 八 首 足 各

齒 大 口 或

冷迦城邑

巴米道路

猶太國也

西乃山乎

目 糸 四 十 勺 依 一

心 口 里 女 矢 王 婁

卽 豐 寸 去 竹 而 小 彳

丁 一 口 彳 走

相約眾士

必知理數

節禮守法

司十二徒

寺 日 竹 門

倫 山 於 二 彳 山 方 力

畢 土 爰 一 展

土 冑 又 曰 彳 人 彳 聿

等間于三

倫出於五

華年至殿

在會受書



## 凡二百四十字

六音綿畢音必來音吟愛音透

出世誕育於人也，事載新約福音書，後章卽詳其事，古文  
 在三位之中，居於第二也，倫出於五者，耶穌雖爲神子，而  
 自救，故特降下愛子，爲萬世之救主也，等間于三者，耶穌  
 右第三節，記上主降救之故，蓋深憫世人，迷於惡途，不能

降

千 雙 字 常

綱領

書同古迴字備備本字歷曆本字自音堆厂音漢累音覬聲音磬  
右第一節總冒下文此章之綱領也幕喻身也見彼得後

葡止古佳

頁力力力

欠一刀

一川女日

亻麻廿莫

累戈工然

自厂木衣

垂言

備歷苦難

顯成功勞

追厥本初

垂訓汝曹

見呂

巾

女之丞之

冢之弋賣

耳聿八血同

親營皮幕

赦過拯逃

蒙選代贖

聲稱益高

第二章論教化

常字雙千編韻

字新法一名認

軍光、星光也、

珽音確糸音覓

右第二節、記耶穌出世之初、天即垂象、而先顯示於人也、

告至寸品  
山辰人  
臣

犬  
衣欠

造室辱臨

伏拜依次

日象夕心  
入糸蕙咸

心生力司  
勿立ノ田冊口

木介又巾  
曰田ナ自一

車兀羊見  
一小言示

曾緣夢感

忽產男嗣

東界友師

軍光詳視

必珽女

ノ寺子

連谷糸端

闌生交田

出世

母氏瑟妻

少小待字

蓮容素端

蘭性較細



# 常 字 雙 千

穌也，麥音六开音堅多音衫流音留玃音拱

空也，畜老則毛脫而皮空，喻希律既髦而行惡也，龍謂耶右第三節，記耶穌嬰時遭害，備極苦難，而始得安全也，荒

田七十荒

龜見自手

尢欠羊戈

玄尹丑廿十

音王一與

刀與土吉

白小非冬台  
厂麻糸女

畜老革荒

龍現首舉

免歟幸哉

原靡終始

辵口十彳

十日一

乃心力口

夕架兌厶

台尹交彳

率八反上

个玃革刀

衣彳月土

迨君卒沒

率眷返止

仍恐勒召

夜深脫去

口王取心

安尸戈彳

那貝父彳

辵竟臧多

尸白曰刃

扌一麥开

扌刀扌袁

辟土开

嬰時

后皇最忍

按戶戮刑

挪負投遠

避境藏形

見試

并令俯望  
并一府王  
八人一亡

尊榮強施  
寸木虽也  
酋然弓方人

修德圖報  
彳彳畺幸

正直兩虛  
止亡  
一自  
虎业

嘗遇魔試  
尙遇麻言  
旨迄鬼式

指餅爭遺  
手食爪貴  
旨并手迄

押登宮屋  
手夾山尸  
甲豆呂至

崇垣被攜  
山土衣手  
宗亘皮鬻

右第四節、記耶穌受洗之事、河約但河也、越過也、

醫音繼  
壹音紆

言壹吉木  
群村糸田

適口維悅  
商迄佳免  
糸巾

否悉刃斷  
口心斤  
不采刀醫

便付焚烈  
更寸火火  
个个林列

譬樹結果

適口維悅

否悉刃斷

便付焚烈

愛洗  
向野翰呼  
同予羽乎  
ノ里草口

悔改務切  
每文力刀  
巾已又七

就洗河旁  
尤先可方  
京彳彳畺

循儀莫越  
盾義大戊  
彳个世走

常 字 雙 千

宣道

攻擊違逆

工手 轂韋 並並

常聚俊英

尙取彳 卅央

旨斥氣責

匕斤米 气貝 主

隱暗畢陳

卩日田 卩東

北盧欠木  
禾馬藿 繼

恩木日心  
系佳知馬

糸戒長巾  
彳言弓ナ

辛台蜀 口  
山尸 五

乘驢歡樂

總集智愚

條誠張布

宰治屬吾

卒離之而去也

齧音俊 曷音鄙 反音伏

右第五節記耶穌見試之日為魔所逼而守正不阿故魔

千人僉 之  
三人尊 貴

女心未  
百或人

奉諭遵遣

烏敢惑余



九心  
心  
止  
田

頁舌  
豐  
鬼  
屯  
山  
骨  
云

亥寺  
比  
罍  
言  
卜  
广  
采

昔射  
心  
二  
井  
言  
因  
个

孰忘足畏

頓害體魂

該恃庇釋

藉謝恩仁

夫瞿  
火  
色  
ノ  
卜  
叒  
糸

子  
一  
乙  
具  
女  
曰  
箭  
个

九心  
才  
虞  
个  
奴  
貝  
手

八寸  
一區  
丘  
大  
巨  
馬

失懼災絕

好甲亂俱

仇怒財據

兵奪車驅

化敕  
勿  
文  
女  
日  
貝

夕  
帚  
疋  
田  
亦  
手  
山  
卯

頁  
又  
鳥  
犬  
大  
厂  
一  
罍

食  
食  
日  
爰  
禾  
羊  
弓  
瓦

花嫩易敗

麥掃定留

類反鳥獸

穀養弗憂

心  
犬  
名  
串  
曹  
猜  
卜

某  
少  
州  
言  
彳  
彳

充害  
勺  
罔  
采  
車  
白  
衣

正  
是  
吉  
彳  
余  
扁  
月

患遭獄陷

謀亡沙洲

統轄的裔

征途遍周

# 千 雙 字 常

每十可弟  
一可八

業未己  
云业東走

復戈青  
尸止言隋

頁佳即土  
原离乡田

## 海千哥弟

## 棄業速起

## 履武請隨

## 願離鄉里

子 日 辰 又  
與另 十

矣 口 午 直  
土 十 言 四

女 女 艮 刀  
苟 亡 一 八

且 示 兄 亟  
言 林 示 木

立 教 學 別 派 支

## 埃田許置

## 敬妄良分

## 詛禁祝極

聲 畱 畜 古 文 𠄎 川 本 字 乙 古 文 隱 字 爵 同 亂 康 音 渠 广 醜 上 聲

嬌好也類人類也好甲猶好兵也

氣氣本字急同隱音遙上  
灌音灌恩音聰並逆本字

悖教者謀訟耶穌而耶穌避去也的裔以色列之民也嫩

右第六節記耶穌宣道之時多言譬喻以教人也獄訟也

厶頁厶壽  
禾龠八示

匍匐欠頃  
廿廿食亻

开土成力  
門尙言藿

丨登頁日  
弓言山立

私顛公禱

葡萄飲傾

開堂誠勸

引證宣音

番土小人  
火牛害肉

臼列隹子  
萑亻虽亻

火十寺賣  
羊一牛牛

易犬豆欠  
金廌山斤

燔牡割肉

舊例雖存

羔牛特犢

錫獻豈欣

卩卩目小  
手者少七

羊匕丿丕  
十卩牛系

母心替爲  
一二人亻亻

匕寸干青  
亻道八卩

邦都省京

南北半經

每念僭僞

化導平情

一巳今血  
日糸矛卩

心易贊大  
土扌言羊

犬已斤又  
黑言示丿

辶辶口又  
甬幸十口

日紀矜恤

志揚讚美

默記祈文

通達古史



常 字 雙 千

行 奇

旨 吞 皮 三  
言 舟 彳 而

心 虫 丹 氏  
自 凡 丿 广

心 矢 叢 見  
兪 疒 王 權

舌 寺 口  
彳 吉 卅

詣 船 波 面

息 風 舟 底

愈 疾 環 觀

活 喪 侍 喜

允 乙 丙 酉  
田 豕 疒 毆

丐 冫 冫 威  
彳 角 冫 彳

井 土 侵 與  
冫 莫 冫 同

門 帶 繫  
扌 女 彳

鬼 逐 病 醫

汚 解 禍 滅

葬 墓 寢 興

捫 衣 婦 潔

者 吾 貝 兪  
彳 言 中 口

可 各 又 妾  
大 田 曰 扌

頁 重 女 易  
雇 禾 牛 彳

月 少  
草 止 戍

著 語 貴 喻

奇 畧 更 接

顧 種 牧 傷

夕 朝 歲 月

也 割 肉 割 禮 也

手 音 拜 羊 音 荏 膚 音 察  
辰 派 本 字 去 音 突 業 音 葉

右第七節記耶穌立教之正改舊禮而用新禮也武足跡

預言

散編賽說

錄久兆伊

毀宇再建

預計末期

女扁貝兌  
昔糸寒言

金 象

尹

土于冉又  
白一聿

頁十木月  
予言一其

喻耶穌也

手今作于曷音跬威滅本字疒音牀兹音幽

右第八節記耶穌行奇之多所以表其權能也種種類牧

古呆皿皿  
口个成乃

亘裏小頁  
巾巾共川

卜恭入心  
夕曰口衍

廛人戈券  
廛兹單月

固保盛盈

恒懷恭順

外暴內愆

庶幾戰勝

力干頁也  
且穴束个

田リ口乙  
窠半戌工

訓已黃爰  
四夕广扌

里藿蜀壬  
千木夕个

助罕賴他

審判咸己

罰犯廣援

重權獨任

# 千 雙 字 常

臨終

力皆斤女  
 重个亲取  
 日共酉  
 禾个  
 九由月土  
 幸个高从  
 流皿閔虎  
 个个号

動偕新娶  
 香供酒邀  
 執油膏坐  
 流血憫號

爰貝  
 分  
 工口  
 又  
 余命  
 良  
 珽  
 食言  
 月  
 珽  
 方  
 聿  
 召

工役貧富  
 左右近交  
 餘論尤服  
 班旅盡招

語引之以譽耶穌也  
之音引雁音因

賽亞古之預言者也末期末日也九思君子之成德見論  
 右第九節記耶穌預言之確即可信其無所不知矣賽以

發袁口囊  
 頁寸佳欠  
 行欠口心  
 卑囊  
 心  
 广口土土  
 公莖言其  
 圭哥八雁  
 左言  
 田

廢園吉壤  
 頌對誰欺  
 街歌谷應  
 俾讓九思



勸世

示生卑散  
山女叩彳

宗姓單微

祭貝又艮  
山化声金

察貨度銀

心雨心云  
彗一茲雨

慧雨慈雲

且系合  
示子竹朮

祖孫答述

亦曰丰合  
一ノ口糸

赤白用給

辰用番小  
雨刀扌二

震角播示

八隻齊  
北艸彳隹

共獲濟進

是女攸岡  
扌西飛糸

提要發綱

月木木亶  
北加筑土

背架築壇

言之口犬  
折ノ衣叩

誓乏哀哭

一口子水立  
人一一口二

合享永位

內貴車叩  
糸匚土哭

納匱載器

音聶敷音僥

右第十節、記耶穌臨終之慘、皆所以救萬世之人也、

福聿  
音音

常 字 雙 千

凡五百九十二字

淫淫祀也，叩音萱，散音薇，戴音秩，龍音職

像而不變易夫風俗哉，角，筮也，匱，耶和華之約匱，見舊約，救萬世人自當心悅誠服，盡其分以待審判，奈何崇事偶像，右第十一節，記設教勸世之切，言耶穌既已捨身為人，以

禹象可巳

同 戴口入

可 戴皮 至

同義 又谷

个 个 卩 冂

金 金 厂 十

倉 言 石 彳

小言 繼 个

偶像阿回

銅鐵石木

創識破淫

尚議變俗

昇與舉同疑擬也與尙書罪疑惟輕同義

會古陰字矣音巖  
麥音菱窳寶古文

右第一節言耶穌升天之後萬事皆待之而鞫也凌騰也

辛口走 逕

王兔艮

見未星 迺

會付氏巨

古必矣 車

雨山 奠

與日酉米

卩广扌扌

辜咎疑輕

雪冤艱巨

覺昧醒迷

陰府抵拒

収八死生 戶山尸更

麥工升升 之穴ノ白

貝坐工心 錫广弋馮

公司 言言白目

待鞫 啓穴屍甦

凌空升昇

寶座式憑

訟詞迫具

萬事

### 第三章論人事

常字雙千編韻

字新法  
一名認



常 字 雙 千

正道  
勤學

量才託授  
且里 言毛 受

衛翼扶持  
韋羽 行異 夫寺

詔戒誘誨  
言戈 言言 召升 秀每

晝晚鑑茲  
書日 金 一免 監 茲

兒輩謳誦  
白非 言言 兒車 區甬

賦擇詩稽  
貝言 寺旨 貝言 尤

齒牙申講  
止 發 曰言 一 聿

遐邇均推  
段爾 土 手 之 之 勻 佳

右第二節言人當勤學以求正道也稽考求也幽

幼年

爰監嬰孩  
爪臣 女亥 今 子

胎元誕育  
台兀 延月 月一 言云

急乳泣饑  
心乙 立幾 每孚 食

席卧綿束  
巾人 帛木 戶臣 糸口

秉質清聰  
禾所 耳 三貝 青恩

概除雜慾  
木 木 隹心 木 欲

夙譴洪沾  
夙 遣共 占 凡言 言

盍早濯沐  
去 曰 言 言 皿十 翟木

誇大縱放肆，窘抑窘迫而屈抑也。憾，恨也。機，機變術。權術而求救也。詭，詐也。駭，驚也。飾外為襲，中藏為匿。克，能也。伐，右第四節，言人年齒既長，習染漸深，易墮惡途，故當謹防。

兄戈 喬從 君印木躬 尙感土洛 幾行大用  
 十 馬糸 穴 扌 口 穴 个 卜 隋 木 米 兹 声

克 伐 驕 縱 窘 抑 困 窮 倘 憾 墮 落 機 術 奚 庸

力 斬 士 白 木 朱 里 危 兼 衣 兒 亥 天 若 衣  
 么 彳 月 羽 沈 歹 立 言 言 龍 豸 馬 竹 匚 中

壯 歲 幼 丁 漸 壯 習 染 殊 童 詭 謙 襲 貌 駭 笑 匿 衷

欲，夙譴，原罪也。洪，大也。濯沐，洗禮也。字所音根 反音跋 頤音映 乙古隱

右第三節，言人初生之時，惡孽未萌，惟早當洗滌耳。欲，私

千 雙 字 常

盡其職曰尸爵曠虛也。祐，福也。專音敷，旃音由，車同專，多音衫。

則永為罪人矣。嗜，好也。侮，慢也。慎篤，誠篤之人也。莅官不

右第五節，讀書之人，琴劍遨遊，任情妄作，苟不求慕正道，

四 賦廣 呂 貝古己弗 法利 賽月 命頁金復  
爪日 今示示个 口口口月 車多臣西

尸爵曠官 貪祐祀佛 咄喇噴明 輪須鑿覆

專耆間扁 延力賣 今 寸每真馬  
十口竹竹 竹董言 玨僉 車个竹

業 士 博嗜簡篇 几筵勤讀 琴劍遨遊 專侮慎篤

庸用也。么音邀，匚音方，印抑古字。



工匠

梟入  
扌尸軍

操尺運斤

系夸桀少  
亻言亻止

係誇傑步

大斗  
米

弓矢皿料

青且衣壽  
米米制金

精粗製鑄

審判

高音薛 藿音灌 醫音繼 旬音轟

則永為罪人矣，以水沃田曰灌，植種也，抹摸也，寅敬惕，鞫右第六節，農家者流，三時辛苦，希冀豐收，苟不求慕正道，

𠂔易交責  
交土𠂔禾

醫責子豆  
采足𠂔山

壽心𠂔旬  
田相𠂔革

一危文寸  
由足庀𠂔

郊塲收積

繼蹟厚豐

疇想寅鞫

曲跪虔尋

農田

尼土卉疋  
𠂔涂大十

高忍辰井  
采言曲耒

翠藿因直  
𠂔火木

末路羹土  
扌雨足鹿

泥塗奔走

竊認農耕

澤灌烟植

抹露踐塵

千 雙 字 常

客商

右第八節、行商居賈、跋涉山川、權營子母、苟不求慕正道、

喜意八手 貝兌爰糸 主車弓倉  
工禾身敏 金彳虎手 馬广穴

倍億典掌 貢稅殷繁 錢滿慮攘 駐庫穹蒼

巾馬 祭 貝買各罔 卩嚴山 旦可工羊  
上卩 卩 四士山六 去叩山鳥 土土彳彳

市隅井際 買賣客商 却迎巖島 坦坳江洋

則永為罪人矣、斤、斧斤也、泉刀、錢也、臯音搔 臯音瓊

右第七節、工匠之儔、鉤心鬪角、作為奇巧、苟不求慕正道、

州直曷賞 水 匉吾 木 乞田芻卜  
酉个立个 白 畏 卩卩 个 車采走走

酬值竭償 泉刀還互 苟悟了休 連番趨赴

服官

貝數口  
 取彳折  
 何父兪心  
 正車中  
 孚反示皿  
 半御次  
 念下頁寸  
 馬分圭  
 賢徵哲  
 荷政輸忠  
 俘叛禦盜  
 驗印頒封

矣、戚、眷、屬也、昆玉、兄弟也、未菽同弟音滓隶音代

右第九節、一室之內、和氣致祥、能如此者、其孝友誠可嘉

寸華衣  
 亥蒲戶口  
 鄰昔又卑  
 日言艮原  
 隶丁儿心  
 而心

刻薄肇衰  
 憐惜奴婢  
 普護根源  
 康寧允慰

力戊目  
 比、弟未  
 屯子耶權  
 十弓右心

喜未  
 曰王女女  
 糸父  
 卑弓个車

居家

嘉戚看承  
 昆玉姊妹  
 純孝爺權  
 卑弱佑惠

則永爲罪人矣、却退也、迎進也、坦平路、坷險途、

門印音昂  
 喜音透蕭音



# 常 字 雙 千

行義

扁則奎大  
酉八

已襲  
土土山  
取

卩月  
并止  
鬥卩

無歲  
彗牛  
禾个玄

偏側陸奠

圯壞岸堅

那肯鬪隙

蕪穢侵牽

岡石辰由

胡萁生  
之

友段樂  
之

而几量  
冒

山般曰尸

日  
日

正古  
矣

雨食米  
手

崗磐晨屆

湖漢星遷

延嘏藥送

需飢糧捐

職  
音葛  
玄音肱

小之躬自喻也，俟駕，俟主之駕，奏職，盡己之分。

同徵，音同  
取音賢，數

矣，卜，枚，卜，徵，聘也，賓，幕中之客，吏，書役也，釁，隙也，藐躬，藐  
右第十節，任君之事，鞠躬盡瘁，能如此者，其忠蓋誠可嘉

八史且敵  
省一卩

分吉貌  
酉言身

矣馬天  
加夫耳

犬冒  
莫玄

賓吏阻蔽

釁詰藐躬

俟駕奏職

曷厭寬宏

右第十二節，此三等入，能盡其分，誠合於正道矣，惟不求

犬罔黃惟 曰行才土 包良冗侖 兄兼彘戎

戶糸木四 日瞿門寒 手卜彳彳 彡八歹貝

戾網橫羅 昌衢閉塞 抱恨沉淪 况兼殘賊

董各山皿 言貝以赤 專艮朋死 馬見茲火

言卜宓明 與尙亻赤 車目山苙 敬者山里

勸勉 謹恪密盟 譽賞似赫 轉眼崩薨 驚覩幽黑

不正也，蕪汚也，由音塊，壘音六，斥音漢，泉同隙，又音引

則壽可延，需急也，捐糧以急饑，則荒可濟，偏側物將壞而嘉矣，崗磐山之高者，湖漢水之廣者，嘏壽也，送藥以却病，右第十一節，為善之人，不存歧視，能如此者，其慈惠誠可

常 字 雙 千

姦 僞

罪也，暮季，末世也。濱，水之涯也。崙，山之巔也。進善退惡，皆

蘇必討其罪也。部，黨類也。售甘，甜言以誘人也。鳴鼓，聲其

右第十三節，今之邪黨橫行，荼毒善類，至末日之審判，耶

家心丈夫

女妃 彳 戌

鳥支日子

口 豈 莫 禾

賓 之 倫 之

艮 山 俞

示 分 頁 日

大 六 丁 夫

嫁 怨 仗 威

鳴 鼓 暮 季

濱 退 崙 逾

奈 寡 頂 替

卩 黑 母 宅

頁 卩 口 筮

口 虫 口

毀 男 奇 力

令 音 天 口

千 定 隹

火 虎 彳 執

邪 黨 毒 蛇

頷 部 吞 噬

舌 蜜 售 甘

燬 虜 倚 勢

橫罹，無辜而蹈禍也。沉淪，陷溺也。殘賊，凶暴之人。宓音伏。慕正道，則不能自救其靈魂，密盟，盟之於心也。赫，顯赫也。



多石 蘇 蝮 然登火目

禾麻 虫 火 昭 鼓

亡 鬼 昔 工 巾 巾 金 羊

印 小 見 付 巾 莫 董 卩

移磨蘇蟲

燃燈照瞽

忙愧錯差

仰慕觀附

方舌 婁室 戶人 木吉

八 甚 主 伯 口 土 巾 巾

生 它 犬 豕 牛 馬 月 帛

商 人 師 犬 人 門 巾 穴

房舍樓臺

只堪住宿

牲駝狀象

禽閃獅突

王、 巾 卩 犬 大 虎 彡

冂 心 古 走 岡 分 女 孫

爻 詹 果 復 方 月 衣 月

友 旁 巾 彡 言 東

狂犬虐鄰

剛忿姑遜

放膽裸腹

毛髮謗刺

反主 碁 木 木 土

董 彡 兼 巾 巾 章 木 告

巾 糸 白 心 巾 毳 毳 巾 縣

令 彡 衣 巾 雨 王 主 巾

設 譬 板柱瓦塔

僅彰樣制

帶繫帕懸

零珍表飾

己自主無預替者也 壹音紆百古百字

千

雙

字

常耶蘇  
回憶

廠方段孝  
甲下个酉

嚴防假酵

日辛粟不  
斬爵卜木

暫辭慄杯

鬲鳥  
完  
彌合盾卜

鬻鴿遁院

甫火寸韋  
手角身口

捕魚射圍

羽支達丁  
前木手手

翦枝撻打

曷疑盧儿  
手臥去

渴擬鹽充

非月曼斤  
月血卜手

腓骨慢折

龍  
正會  
方土

寵壽旋增

婁意丁甬  
尸卜金疒

屢憶釘痛

儿戴ノ峰  
音歹弋金

竟殲戈鋒

束寸頁異  
束完豆戔

棘冠頭戴

包  
番工  
衣  
手糸

袍片搖紅

狀怪異也，蘇活也。兼音樣彡音鬢影音焱蝻音昆

無靈之物，不思得救也。塔，高屋也。放，縱也。裸，露也。閃突，形  
右第十四節，借譬以喻耶穌之道，人人皆當遵行，不可若

月 父 皿 酉  
夨 百 般 足

亥 十 辛  
木 辛

且 之 火  
既 寒 乞 執

戈 丈 韋 求  
口 木 糸 王

朔 夏 盤 蹈

核 斗 辨 州

暨 寒 迄 熱

曳 杖 緯 球

辰 古 戈 早

有 力 申 人

田 糸 日

叩 各 口 欠

正道  
傳宣

振 枯 拔 草

宥 勇 伸 囚

苗 糸 齊 魯

品 格 呂 歐

吹 箠 也

鐵同簽 鋒音逢 番音由 盧同鹽

遁 避 去 也 射 圍 矢 魚 之 戲 見 春 秋 隱 公 傳 橄 欖 山 名 吹 管 之 言 行 固 在 在 可 堅 信 心 也 被 害 而 死 曰 殲 腓 骨 脛 骨 也 右 第 十 五 節 常 憶 耶 穌 受 害 之 酷 升 天 之 榮 而 稽 其 生 平

裴 定 林 甫  
禹 糸 广 衣

果 几 葉 巴  
卅 卅 卅 月

糸 奇 敢 覽  
馬 木 木

卩 卩 官 欠  
至 旬 竹 口

囊 綻 麻 補

菓 咒 葉 肥

索 騎 橄 欖

到 郇 管 吹



# 常 字 雙 千

凡五百七十六字

也，文音掇

所向，則鑒北斗以辨之，緯，象緯，天之度也，球，地球，地之體，修，能文善武者也，極北曰朔，中華曰夏，斗，北斗，夜行不知改者也，囚，知罪而未伸也，苗，糸，猶苗裔也，呂，呂尙，歐，歐陽，寒暑不間，固欲普救世人，同享永福也，振，落也，勇，猛於悔，右第十六節，此言傳道之教師，伸說耶穌之道，險阻不辭，

多也，冀望也，懺悔也。

以起下文也，迹，迹象，勳，功勞，楷模，制之有定者也，煩劇，繁  
右第一節，鑒上主創造之迹，以啓世人誠信之心，承上章

皆莫必罅

頁 彳 易 戊

台 異 貴 耳

从 鐵 吳 麥

木木禾手

火 虞 申 卅

歹 北 目 龍

从 叩 言 言

楷模秘探

煩劇暢茂

始冀贖龔

僉懺誤謬

面 匕 朔 力

盡 羊 夬 雨

鄭 丌 木 壽

手 衣 彡 丌

糸 亦 彳 熏

彳 魚 缶 尸

手 田 甘 彳

寒 尙 龠 口

緬迹溯勳

儘鮮缺漏

擲界某儔

拳裳參叩

總 冒

第四章論儔類

常字雙千編韻

字新法  
一名認

# 千 雙 字 常

地理

攷究寰區  
攷九畧品  
刁穴山仁

長短闊狹  
豆活夾  
矢門刁

凸凹崎嶇  
奇區  
山山

豳燕崖峽  
豳山  
豳山

為旱多雨而災為潦變和變調調理聲  
氣也繚繞迴環也迅疾也久晴日暘久雨日溼不雨而災  
右第二節就天之可見者以驗上主之功有如此嵐天之

迅雷奮響  
迅田田音  
丑雨奮鄉

疏霜催凋  
荒相崔周  
正雨个

暘霽旱潦  
易淫干寮  
日雨日

竝覲變調  
宁見又周  
立賣言言

迅雷奮響

疏霜催凋

暘霽旱潦

竝覲變調

青風寮堯  
日山糸糸

簷屬曾肖  
日目尸雨

段軍木盍  
雨光木豐

兒多度肖  
雨采

天文

晴嵐繚繞

瞻矚層霄

霞輝林豔

霓彩渡消



爭口安堯  
青卜日日

龍炎樂流  
火各火石

幾行僉井  
王與馬竹

心之著壽  
匆慮足足

靜占晏曉

熾燄爍硫

璣衡驗算

忽遽躊躊

言辛 牙干  
言ノ

聚兌日火  
馬門奏禾

又、鄭蜀  
隹九足足

咎之彡孚  
日折景

時令

辯辰訝午

驟閱春秋

雙丸躑躅

晷逝影浮

也，塹，坑也，江爲天塹，子音考勺音菴

究察也，寰區，四海之內，高出爲凸，低下爲凹，崎嶇路不平  
右第三節，就地之廣大者，以驗上主之功有如此，攷考同。

吳支 巫少  
止彳 手

并呈土 卩  
禾斬畫

皿 璽石 六  
湯弓 手車

虫 絲百已 卩  
言 牙 勺 舌

悞歧徑抄

併程塹劃

盪疆拓輿

蠻貊包刮

常 字 雙 千

右第五節，山川之奇幻，具見匠心，人當推上主之功能，勿

章卒非累

朝由史冀

么丁子秦

圭元父奇

山羽非虫

彳共馬馬

一么工至

亻王介山

嶂翠排螺

潮黃駛驥

玄幻巧臻

佳玩攸寄

山嶽欽疑

胃

乞乞

金僉見聿

步步手齊

代山山山

彳

召鹿

穀卜爪彳

卜彳樊足

山水

岱嶽嶽嶷

渭川迢遞

鑿險覓津

陟涉攀躋

躊躇猶豫不決之貌，彡音衫，馘音熾，虞音據

時過之速也，璣衡璇璣玉衡，所以占測者也，忽遽促迫也，

忽促而急求永福也，雙丸日月也，躑躅行貌，熾燄爍疏喻

右第四節，時序運行不息，少縱即歷春秋，人宜知光陰之

非人之所能測也，倜儻卓立也，遴選也，薦進也，順人而阿右第六節，上主生人，靈蠢不一，而締造之苦心，實有奧妙。

頁頁令利

婁析胃毛

包丕巳帝

少大頁堯

蕭干个个

糸日虎高

月月酉糸

女自皮食

顛預伶俐

縷晰膚毫

胞胚配締

妙奧頗饒

召童日口

周黨夾豕

止廌力大

畱敖窺朝

髟个老考

个个个声

犴一厲將

言个言口

人品

髻僮耆耆

倜儻俠豪

遴薦勵獎

諂傲譏嘲

如螺也，駛驥，潮來迅急，如驥之駛也，臻至也。

字么音邀  
鹿音斯設鑿本

水名，迢遞，遼闊也，登山曰陟，履水曰涉，排螺，言諸山排列，徒羨佳玩之寄也，岱嶽，泰山名，山之宗也，嶽嶽，聳立貌，涓



千 雙 字 常

宮室

之清潔哉，復重也。聯，繇，連接不斷也。輻，輳，聚集也。衍，延也。右第七節，宮室華美，承門祚者，猶恥玷污，人奈何不求心

小土予羊

齊孰广厂

禾寸則既  
面壹广厂广

行受之休  
彳彳牙广

心占眉蕞  
耳玉木木

齋塾序庠

廩廚廁廐

衍慶迂厖

恥玷楣構

一射隹即  
田木周广

復皆从甫  
衣土大非

文監辵系  
非木耳帛

奇囟畐奏  
糸穴車車

畫榭雕廊

複堦夾牖

斐檻聯緜

綺窗輻輳

分也，締造也，饒多也。  
薦音荐，蕭音門。

笑人曰嘲，顛預言愚蠢之人，辦事無眉目也，縷細絲也，晰附之曰諂，凌人而蔑視之曰傲，微諷以刺人曰譏，曲言以

器用

敷瓜平才  
西角言木

昔貝左甫  
个次个車

垂民羽木  
目目木月

食食  
雍夕

助  
竹

覈觚評材

借資佐輔

睡眠榻牀

饗煊匕筋

裝潢而不急在內之寶貴乎

替音驂 景音瓊 駁音激

右第八節服飾僅美外觀救靈必享永福亦奚戀在外之

行翟禁由  
玄光衣衣

奄央リ囊  
手日畱金

毛令艮足  
老齒卜个

之心衣黃  
皇繼壯个

衒耀襟袖

掩映副鑲

耄令限促

遑戀裝潢

曷衣希谷  
求糸糸

替耳蜀景  
竹王金

帛皮肅風  
金手糸个

粲闌軍皇  
火火火火

服飾

葛裘絺綌

簪珥鐲環

錦披繡佩

燦爛輝煌

迓迎也麻吉祥也玷汚也楣門楣構堂構

复音伏 糸音關

常 字 雙 千

珍寶

琳瑯琥玖  
林郎虎久  
王王王王  
馬齒武夫  
石石石石  
爭榮崔粲  
山山王王  
韋乃令女  
暹子口吳

寸珠咫尺璧  
朱只玉  
王尺辟  
再行  
胡  
各童四石  
禾  
口盧  
秦鼎唐鑑

也

哉、覈、驗也、觚、器之有稜者也、塵、拂塵也、楮、紙也、臚、署、次序  
 右第九節、人造器物以適己用、何不修德為上、主之重器

揮塵挽韁  
軍主免置  
手鹿手革  
允聿衣者  
女宁急諸  
瓜貝禾  
舟月四  
般件臚署



右第十一節、五音迭奏、宮商克諧、不知樂者、不能和聲也。

耑 敷 傘 支 廷 車 电 手 貝 永 羽 皆 監 于 丑 則

湍 激 峯 廻 雨 車 雨 制 庚 言 合 言 濫 竽 羞 測

虛 个 單 糸 肅 召 付 白 逸 韻 鏗 鏘 淋 鈴 裂 帛

口 个 弓 糸 竹 音 扌 扌 兔 音 金 金 林 令 衣 巾

音樂

虛竹彈絲 簫韶拊拍 逸韻鏗鏘 淋鈴裂帛

石也、崢嶸、高峻貌、璀璨、玉光也、韞藏也、音錄 昱 音温 設 音馨 琴 音聊 糸

泗磬、石磬之能浮者、琳、瑯、琥、玖、美玉之名、碼、礪、砒、砮、皆寶

人心、含孕韞藏、尙其永寶、八寸曰咫、洛鐘、銅鐘之寶貴者、

右第十節、珍奇之物、猶聖道也、珍奇秘於庫藏、聖道寓於

常 字 雙 千

右第十二節，花木秀於一時，上主猶畀以景色，衆人生於

兆子 祝爰

公百寸

參 襄京

妃有甘虫

木木 菝日

木木 而久

走 工 酉日

廿 口 酉 鬲

桃李競暖

松柏耐冬

趁候釀景

苑囿酣融

旨 开 分 眉

乃鹿而重

黑 艮 易 卯

彙 陰 吾 同

月 女 米 女

禾 丽 山 金

代 疒 木 木

糸 卅 木 木

花 木

脂妍粉媚

秀麗崑鍾

黛痕楊柳

綠蔭梧桐

不能吹者也

峯音逢

之疾，峯迴，山勢之紆，譬樂聲之徐速也，濫竽，有竽之名，而拊，撫同，鏗鏘，樂之節奏，淋鈴，曲名，裂帛，樂聲也，湍激，水流，聖教廣播，遠近交孚，不知道者，不能行善也，簫韶，古樂名。

種也，腥羶，鳥獸之肉。  
音音透發音輟水同水又古五字

滅罪而救靈，不必妄拜他神，徒尚偶像之多，既饜足也，藝更求腥羶，徒侈肴饌之盛，猶之聖教為古今之正道，足以右第十三節，蔬菜為天地之正味，足以衛生而悅口，不必

發 頤 多 分 且 爵 爾 夫 月 次 星 亶 巽 有 多 水 手 手 鬱 廿 口 口 弓 卜 古 羊 月 羊 食 又 丿 泰

掇擷鬱茶

咀嚼彌快

胡羨腥羶

饌肴侈泰

包 天 方 香 食 食 廿 聲

執 文 畜 采 廿 田 廿 廿 廿

采 微 音 手 廿

火 癸 合 介 者 廿 手 廿

蔬菜

飽飫芳馨

藝畝蓄菜

剖瓜採薇

煮葵拾芥

一世，上主更望其復新，酣暢也，  
雨古麗字號同昆



# 千 雙 字 常

鱗介

鱗介蕃滋  
鱗介蕃滋

譜題麤確  
言是鹿石

龜鼈鼃鼉  
鼃元單

鯤鰲鯨鱣  
魚敖魚魚

也，  
養俗騰字粵音攝勇敷古文

衣食之不足，而徒烹庖之為亟哉，翥飛也，遨遊也，敷豫足  
右第十四節，鳥獸之微，上主猶備饁餌，以養其生，人何憂

佳時豕冊  
奚土月木

鳥者鳥果  
江昔

羞耳父象  
食食勇予

巨二火包  
言句亨广

雞塒豚柵

鴻渚鵲巢

饁餌敷豫

詎亟烹庖

養羊荒耑  
月示每王

鳥羽  
凡者鹿敖

華留也粵  
馬馬馬馬

鳥鳥羽羽  
繚崔羊臯

鳥獸

騰祥毓瑞

鳳翥麟遨

驊騮馳騁

鸞鶴翔翾

昆蟲

蠶 織 蛛 組  
日 戠 朱 且  
糸 虫 糸

蚓 唱 蟬 吟  
引 昌 單 今  
虫 口 虫 口

徜徉 遂 閣  
尙 羊 遂 各  
彳 彳 山 門

紬 繹 閒 庭  
由 罽 月 廷  
糸 糸 門 广

入大水為蛤，見禮記月令，俄頃，少頃也，纍音顯

靈哉，蕃滋，言衆多也，淬，泅，沒水之貌，蝗落水則化蝦，又雀

頭耳，可見人生甚為貴重，奈何竟等於鱗介，而不思救其

右第十五節，鱗介之族雖多，然中無靈魂，其跳躍不過少

卒 皇 刺 段  
虫 扌 虫

囚 隹 勞 合  
小 扌 虫

卵 纍 糸 子  
八 田 茲

我 頁 兆 翟  
个 匕 足 足

淬 蝗 掬 蝦

泅 雀 撈 蛤

卵 濕 累 孳

俄 頃 跳 躍

千 雙 字 常

預終

黽勉肅雍

力開佳  
兔聿夕

慌逢殤殂

荒亡傷且  
巾峯夕夕

軀殼匪牢

區爰亡牛  
身壳非山

肯慝酸楚

月生心爰正  
生匿酉林

鬧也、么麼、渺小也、忖思也、淒淒楚辛、艱辛、

鼠音獵  
怯音莘 蝱音昆

得免淒楚也、組亦織也、癢肉屑也、蟻攢肉屑、有如獵然、閔

艱辛之事、人則生命甚重、失救甚苦、其當如何信心、而始

右第十六節、么麼小蟲、暫有生命、所以絕無思慮、不知有

九力  
繚 鼠義

專反共黽  
手食鬥虫

么么舜分  
ノ麻目目

芒寸妻十  
門巾立

拋擲獵蟻

搏飯鬩蠅

么麼瞬盼

罔忖淒辛



引規告湯  
矢穴 彳 十

宣大  
口亦  
自 宀

冒火 淵 參  
臣 彳 禾

羽弟 勻 頁  
堯 曰 金 彥

恐懼之貌 淵 古文

順天死曰殤，壽死曰殂，軀殼肉身也。眚，小罪，慝，隱惡，悚惶，惕，臭腐之期，靈魂之失於救耳。黽，勉，勤求也。肅，誠敬，雍，和，而知肉體之不牢，罪惡之未免，邀結同志，恐懼祈求，蓋深右第十七節，言人當勤求於道，致敬盡禮，畏死亡之日近。

弟 戾 東 皇 頁 手 半 呂

一 聿 日 取

言 易 犬 肉

彳 彳 彳 彳 步 勑 彳 彳

日 矣 勺 言

敬 彳 自 府

涕 淚 悚 惶

頻 挈 伴 侶

旦 肆 旬 誅

警 惕 臭 腐

# 千 雙 字 常

策 絜 臣 僚

東 糸 刀 寮  
竹 主 个 寮

禹 湯 堯 舜

易 兀 舛  
彳 壺 凶

箴 規 紳 儒

咸 見 申 需  
竹 夫 糸 个

仲 閔 孔 孟

申 文 乚 皿  
个 門 子 子

緝 粦 同 穆

除也，偃僂，鞠躬也，踧踖，恭敬也，冥頑，不靈者也，悛，改也，同奕，宣著盛大之貌，緝熙，光明也，淵穆，深遠之意，懟，怨也，剛，謹恭順，感受聖靈，自改其前日之冥頑矣，浩蕩，廣大貌，喧當，沉思邈慮，若或見之，則跪拜禱祝，化其不善之心，而敬右第十八節，上主之德，廣大無名，上主之功，光明可見，人

甫 畱 先 忌  
勺 勺 足 足

心 心 月 丿  
斬 對 疋 冊

區 婁 叔 昔  
个 个 足 足

大 頁 余 爰  
日 元 彳 卜

匍 匍 跣 踣

慙 懟 胥 剛

偃 僂 踧 踖

冥 頑 徐 悛

四章統計二千十六字

凡六百八字

浮華曰奢，樸實曰淳，甄別也。膺，心胷之間。

豈怖永火之無救，始盡心以昭事上帝哉，策勉也，絜，領也。當斟酌於真偽之途，甄別其信從之準，以循當然之則，而右第十九節，言耶穌之道，其教人致君澤民，正心誠意，人

斗勺者享

又瓦票十

火人布堯

無月文心

甚酉大

雖粟木淮

火八十火

手廔每

斟酌奢淳

雙甄標準

炎火怖燒

撫膺敏懇





From this table all those characters are excluded, which are found either in the text or among the radicals. Many of those contained in the list are obsolete, except as elements. The imperfect elements have no fixed sounds, but a Chinese teacher will find no difficulty in giving them names.

CHAPTER I.

从	<i>Ts'ung</i> , Same as 從 from.	义	<i>I</i> , Tranquil.
剔	<i>Yüih</i> , To cut off the feet.	寺	<i>S</i> , A monastery.
𠂇	<i>Tso</i> , Ancient form of 左,	𠂇	<i>Ch'uh</i> , Step of the left foot.
育	<i>Yuen</i> , A Small worm.	弟	<i>Tiau</i> , Suspend, sympathize. 弔,
乍	<i>Cha</i> , Just now, anon.	帚	<i>Cheu</i> , A broom.
辟	<i>Pih</i> , A prince.	自	<i>Tze</i> , Heap.
禺	ÿ, A kind of ape.	叔	<i>Shuh</i> , Father's younger brother.
𠂇	<i>Wu</i> , Ancient form of 五,	匹	<i>P'ih</i> , Equal, fellow.
𠂇	<i>Lü</i> , To draw with the hand.	卅	<i>Sah</i> , Thirty.
𠂇	<i>Ling</i> , Same as 靈,	畝	<i>Fuh</i> , High, thick,
巫	<i>Fu</i> , A sorcerer.	𠂇	<i>Kiang</i> , Descend, 降,
𠂇	<i>Ch'u</i> , Same as 處,	𠂇	<i>Kwan</i> , String together, string of cash.
𠂇	<i>Fuh</i> , Same as 復,	𠂇	<i>Lün</i> , Narrate.
胃	<i>We</i> , Stomach.	𠂇	<i>Pih</i> , Shovel.
找	<i>Chau</i> , Seek, pay balance.	𠂇	<i>T'un</i> , The buttocks.
个	<i>Ko</i> , An individual.	𠂇	<i>Cheu</i> , Helmet.
𠂇	<i>Tah</i> , Virtue 德,	𠂇	<i>Shoh</i> , A spoon.
𠂇	<i>Yai</i> , Impede.	𠂇	<i>Leu</i> , Name of a star.
𠂇	<i>Yih</i> , Original.		
𠂇	<i>Shah</i> , for 煞 baleful.		

豐 *Li*, A sacrificial vessel.  
刁 *Tiau*, A kind of kettle drum.

酉 *Ts'iu*, To ferment wine.  
溫 *Wen*, Kindness.

IMPERFECT ELEMENTS.

立  
立  
無

占  
烏  
夫

姜  
三  
手

于  
業  
筮

令  
爰  
○

CHAPTER II.

尚 *Kwe*, Mouth awry.  
丞 *Ch'eng*, To succeed, to be second or lieutenant.  
巽 *S'uen*, To enter  
冉 *Ch'eng*, Altogether.  
甫 *Pe*, Complete ready, 備.  
麻 *Lih*, A form of 曆 almanac.  
熨 *Hien*, Minute.  
頁 *Yih*, A leaf.  
珪 *K'ioh*, A pair of gems.  
闌 *Lan*, A veil.  
象 *T'uan*, Notes on the Book of Changes.  
咸 *Hien*, All.  
冊 *Ts'ah*, Volume, set of books.  
市 *Tsah*, Twelve months or years' 匝.

翬 *Luh*, Fly high.  
袁 *Yüen*, Family name.  
臧 *Tsang*, Virtuous, prosperous.  
台 *T'ai*, Term of respect, form of 臺.  
尹 *Ing*, Mayor.  
叅 *Yih*, 亦 Also.  
兌 *T'ue*, Exchange.  
流 *Liu*, A tassel, for 旒.  
弁 *Kien*, Equal.  
芊 *Yang*, Sheep, goat, for 羊.  
卓 *Choh*, Firm, stable, eminent.  
盾 *Tun*, Shield.  
戊 *Yüih*, Fasces, emblems of power.  
壹 *Chu*, Display of music.  
亘 *Keng*, Continuous, perpetual.



繼 *Ki*, Successive, 繼  
 衛 *Süe*, Name of a place.  
 魚 *Ch'*, Simple, stupid.  
 畷 *Pi*, Close, narrow, for 畷  
 反 *Fuh*, Govern, order.  
 俞 *Yü*, Yes, a girl's answer.  
 肯 *K'ien*, A fragment.  
 乖 *Kwai*, To differ, distorted.  
 虛 *Lu*, A vessel.  
 雀 *Hwan*, A small bird.  
 恩 *Ts'ung*, Quick of hearing, intelligent.  
 擊 *Kih*, for 擊 to attack.  
 逆 *Nih*, for 逆 to oppose.  
 緩 *Chüen*, To walk slowly.  
 央 *Yang*, Middle, invite.  
 谷 *Yau*, To dip water.  
 串 *Ch'üan*, Pierce through, string together.  
 狺 *Yin*, A quarrel between dogs.  
 囿 *Kiung*, Open windows.  
 扁 *P'ien*, Flat. 匾  
 救 *Ch'ih*, Command.  
 卯 *Mau*, The 4th hour.  
 瞿 *Hüh*, Cattle, for 畜  
 瞿 *Kü*, An eagle glance.

奴 *Nu*, Slave.  
 亂 *Lüan*, Disorder, for 亂  
 丘 *K'ü*, Implacable strife.  
 丘 *K'iu*, A hillock.  
 屯 *T'un*, Store up, accumulate.  
 亥 *Hai*, The 12th hour.  
 畢 *Yih*, Espionage.  
 另 *Ling*, Besides, other.  
 派 *P'ai*, flow apart, appoint 派  
 隋 *T'o, säe*, Fall, name of a dynasty.  
 離 *Ch'*, A goblin, for 離  
 郎 *Long*, A title.  
 易 *Yang*, For 陽, the bright or male principle. ✓  
 贊 *Tsan*, Praise, associate.  
 甬 *Yung*, A covered way.  
 替 *King*, Straight waves.  
 替 *Ts'an*, A particle.  
 萑 *Chüe, wan*, Grassy.  
 仔 *Ts*, Able, sustain.  
 虞 *Hüen*, A kind of furnace.  
 匄 *T'au*, Pottery.  
 與 *Yü*, A moment.  
 妾 *Ts'ih*, Concubine.  
 雇 *Ku*, To hire.

丙 *Ping*, The 3rd of the 10 stems.  
 亏 *Yü*, For 于,  
 威 *Mih*, Consume, destroy.  
 討 *T'au*, Beg, assail.  
 蜀 *Chuh*, A name of Szechuen.  
 壬 *Jin*, 9th of the 10 stems.  
 呆 *Yai*, Stupid.  
 襄 *Hwai*, Bosom.  
 券 *Hüen*, A document.  
 冉 *Jan*, A name.  
 襄 *Siang*, Assist, praise.  
 圭 *Kwe*, A badge of office, a baton.  
 敷 *Kiau*, A stream of light, music.

雁 *Ing*, A kind of bird.  
 号 *Hau*, Sign, cry, for 號,  
 虎 *Hu*, Tiger.  
 筑 *Chuh*, To build.  
 亶 *T'an*, T'an-fu, a name.  
 叩 *Hüen*, A cry, noise, for 喧,  
 岡 *Kang*, A hill, for 崗,  
 啟 *Cheng*, To test, for 徵,  
 朮 *Chuh*, A medicine.  
 戴 *T'i*, Name of a place.  
 倉 *Ts'ang*, Granary.  
 諳 *An*, Understand.  
 至 *Ying*, To beg.  
 棼 *Hwe*, A comet.

IMPERFECT ELEMENTS.

𠂔  
𠂔  
𠂔

業  
業  
業

去  
乡  
興  
冗

寒  
業  
良  
然

手  
○  
○  
○



麥 *Ling*, A tomb for 陵、

寶 *Pau*, Precious for 寶、

馮 *Fung*, A name.

會 *Yin*, The female principle, for 陰、

毛 *Kih*, The root of a tree.

菁 *Keu*, Mutual gains.

段 *Tuan*, A section, ball.

頸 *Ing*, Necklace.

孚 *Fu*, Faith.

蒂 *Fuh*, Luxuriant.

翟 *Tih*, A kind of pheasant.

斬 *Chan*, To cut off.

汎 *Wan*, Flowing tears.

朱 *Chu*, Scarlet.

危 *We*, High, perilous.

兒 *Mau*, for 貌、

喬 *K'iau*, Lofty.

感 *Kan*, Feel, move.

專 *Fu*, Diffuse, for 敷、

堇 *King*, An herb.

東 *Chuan*, Special, for 專、

以 *I*, By, for 以、

涂 *T'u*, Road, a name.

卉 *Hwe*, Flowers.

戔 *Tsien*, Minute.

斗 *Kiu*, A vine.

訇 *Hung*, Loud noise.

夸 *Kw'a*, Great.

桀 *Kih*, Oppressive.

句 *Kü*, Sentence, clause.

芻 *Ts'u*, Grass.

滿 *Man*, Equal.

卡 *Shuh*, A small bean.

戊 *Meu*, 5th of the 10 stems.

止 *Ts*, To stop.

溥 *P'u*, Abundant.

燐 *Ling*, Ignis fatuus.

隻 *Ch*, Single, a classifier.

尉 *We*, Soothe, comfort.

御 *Yü*, Royal, drive a chariot.

敝 *Pi*, Spoiled.

匄 *Kai*, Beg.

莧 *Hien*, Spinach.

肱 *Kung*, Arms, for 肱、

斲 *Choh*, To cut down.

躋 *Sien*, Ascend high.

笑 *Siau*, To long, for 笑、

蝨 *Yuen*, Small insect.

壘 *Loh*, Lump of earth 陸、



岸 *An*, Shore, 岸  
 窟 *Hih*, Hole in a wall.  
 牟 *Meu*, Lowing of a cow.  
 冗 *Jung*, Hurried.  
 戎 *Jung*, A weapon.  
 鐵 *Ts'ien*, A bamboo tally.  
 峯 *Fung*, To drag an ox.  
 盧 *Yien*, Salt, for 鹽  
 曼 *Man*, Long.  
 栗 *Lih*, Tremble.  
 粥 *Chuh*, Soft boiled rice.  
 完 *Wan*, Finish.  
 甫 *Fu*, Just now.  
 覽 *Lan*, See, read  
 它 *T'o*, Snake for 蛇  
 筮 *Sh*, Grass used in divination.

音 *T'eu* To spit.  
 蚤 *Tsau*, A flea, also for 早 early.  
 廿 *Nien*, Twenty.  
 死 *Yün*, A bird faithful to its mate.  
 丈 *Chang*, 10 ft, Chinese 141 in, English.  
 戌 *Suih*, 11th hour.  
 羨 *Yang*, A long stream.  
 縣 *Hien* A district.  
 參 *Cheng*, Long black hair, for 鬚  
 詹 *Chan*, Garrulous.  
 友 *Pah*, Running of a dog.  
 旁 *P'ang*, The side.  
 佰 *Peh*, 100, A centurion.  
 乞 *K'ih*, Beg.

## IMPERFECT ELEMENTS.

是  
臥  
甫

幽  
頁  
鳥

身  
尸  
宀

刃  
去  
夏

帝  
卅  
七

- 面 *Mien*, Face.  
 熏 *Hün*, A flame.  
 夬 *Kuieh*, Different, certain.  
 鄭 *Cheng*, Dignity, name of a kingdom.  
 吳 *Wu*, A name.  
 奈 *Liau*, Bright, clear.  
 肖 *Siau*, Like, good.  
 崔 *Ch'ue*, Lofty.  
 宁 *Chu*, A vestibule.  
 厓 *Yai*, Shore.  
 呈 *Ch'eng*, Hand up.  
 哉 *Chih*, Not explained by K'ang-hi.  
 匆 *Ts'ung*, Haste, for 忽.  
 欽 *K'ing*, Respect, imperial.  
 麈 *S*, A horned tiger.  
 斲 *Chuh*, Chisel, for 鑿.  
 樊 *Fan*, A fence, lattice.  
 考 *K'au*, Investigate.  
 廌 *Hiai*, A one horned goat.  
 敖 *Au*, Ramble for 遨.  
 析 *Sih*, Separate.  
 丕 *P'ei*, Great.  
 辵 *Kwan*, Weave.
- 眉 *Me*, Eyebrow.  
 粢 *Ts'an*, A meal.  
 奄 *Yien*, Detain, conceal.  
 翊 *T'ah*, Buoyant.  
 疆 *Kiang*, Boundary, for 疆.  
 畵 *Luh*, Wood carving.  
 員 *Yuen*, Round, dollar, officer.  
 堅 *Kien*, Firm.  
 廷 *T'ing*, Palace.  
 庚 *Keng*, 7th of the stems.  
 丑 *Ch'eu*, 2nd hour.  
 癸 *Kwe*, 10th of the stems.  
 麗 *Li*, Beautiful, for 麗.  
 發 *Ch'ueh*, Join.  
 頡 *Kih*, Neck erect.  
 聾 *P'ing*, Rapid utterance.  
 雀 *Hoh*, Crane.  
 臯 *Kau*, Call, high, a name.  
 亨 *Fu*, Diffuse, for 敷.  
 亨 *Heng*, Good luck.  
 余 *She*, A family name.  
 噩 *Oh*, Fright.  
 翬 *Küh*, Handful, for 掬.  
 鬣 *Lih*, Hairy.

芒 *Mang*, Beard of grain.  
 壳 *K'uh*, Shell, for 殼  
 規 *Kwe*, A rule.  
 耳 *Ts'ih*, Satire.  
 龜 *Ts'an*, A hare.

淵 *Yuen*, Abyss, for 淵  
 均 *Yüing*, Equal, for 均  
 貞 *Yien*, Virtuous, Excellent.  
 忌 *Ki*, Envy, hate.

IMPERFECT ELEMENTS.

𠂔  
 丁

囟  
 風

𠂔  
 由

甲  
 〇







Seal, Grass, Business.

未生民来	前	有上帝	惟一真神	無聖能比
六日力作	先闢	天地	萬物多為	既希且異
遂亦和土	將為	靈矣	命靈賜基	千百皆與
後使宜家	如兮	佳事	語之曰夫	尔家如自
丘豈亦者	毋不	立予	然明善惡	勿陸亦取
告云可合	或當	又平	罔三摩念	乃飛因此
中傳亞伯	羊祭	信也	喬子昔尼	敵殺及今
已致彼旌	但肉	和名	壽貞辰危	勛馬羅金
又竟非管	其儻	也肥	即由是時	亦以四行

Seal, Grass, Business.

楷杏國也	節禮字精	義孝至厥	降六耶餘	居八位七	卷撒全死
西弓山平	司十首徒	左倉吏書	斯突教主	各拉入門	何問儕羣
王丙濕靡	冷迦城号	相約魯士	苜問子三	故又替教	第歸方蓋
後章昭端	已米諧跨	必知理為	倫出於為	甚如世福	則同義人





常 字 雙 千 釋 義

A

**VOCABULARY**

OF

TWO THOUSAND FREQUENT CHARACTERS

WITH

THEIR MOST COMMON SIGNIFICATIONS,

AND

THE SOUNDS OF THE PEKING DIALECT.

### NOTE.

For the sake of brevity, those significations which are most easily deducible, have been omitted; and the student is expected to bear in mind that feature of the language which admits of the same *word* being employed without alteration in different parts of speech. Thus after giving 生 as *life* it would be superfluous to define it further as to *live, alive, &c.*

The alphabet of Mr. Edkins, to whom I am indebted for the Peking sounds, differs a little from that employed in the preceding parts of this book—for example. *î* is used to express a sibillation, and *è* has the sound of *e* in there.

The following table taken from Mr. Edkins' Progressive Lessons, will furnish an index to his use of the tone marks.

First tone	上平	shang p'ing		烏	,wu
Second tone	上聲	shang sheng		五	'wu
Third tone	去聲	c'hü sheng		務	wu'
Fourth tone	入聲	juh sheng		屋	wuh
Fifth tone	下平	hia p'ing		無	.wu or wu



# THE 214. RADICALS.

## WITH THEIR

### SOUNDS AND SIGNIFICATIONS.

- 1 Stroke.**
1. 一 Yih.  
One.
  2. 丨 Kwen.  
Pass through.
  3. 丶 Chu.  
A point.
  4. 丿 P ih.  
A left stroke.
  5. 乙 Yih.  
One., curved.
  6. 丿 K'ih.  
Hooked.
- 2 Strokes.**
7. 二 R.  
Two.
  8. 土 T'eu.  
A cover.
  9. 人 } Jin.  
A man.
  10. 儿 Jin.  
A man.
  11. 入 Juh.  
To enter.
  12. 八 Pah.  
Eight.
  13. 冂 Kiung.  
A limit.
  14. 宀 Mi.  
To cover.

15. 凵 Ping.  
Ice.
16. 几 Ki.  
A bench.
17. 凵 K'ang.  
A receptacle.
18. 刀 } Tau  
A Knife.
19. 力 Lih.  
Strength.
20. 勹 Pau.  
To infold.
21. 匕 Pi.  
A spoon.
22. 匚 Fang.  
A chest.
23. 匸 Hi.  
To conceal.
24. 十 Shih.  
Ten.
25. 卜 Poh.  
To divine.
26. 冂 } Tsih.  
A seal.
27. 厂 Han.  
A shelter.
28. 厶 S.  
Deflected.
29. 又 Yiu.  
Moreover.

- 3 Strokes.**
30. 口 K'eu.  
The Mouth.
  31. 凵 We.  
To enclose.
  32. 土 T'u.  
Ground, earth.
  33. 士 S.  
A Scholar.
  34. 夕 Ch.  
To follow.
  35. 彳 Shūai.  
Walk slowly
  36. 夕 Sib.  
Evening.
  37. 大 Ta.  
Large.
  38. 女 Nü.  
Female.
  39. 子 Ts.  
A child.
  40. 宀 Mien.  
A cover.
  41. 寸 Ts'un  
An inch.
  42. 小 Siau.  
Small.
  43. 尢 } Yiu.  
Distorted.
  - 尢 兂

- 44. 尸 Sh. A corpse.
- 45. 屮 Ch'eh. A sprout.
- 46. 山 Shan. A hill.
- 47. 川 } Ch'üan. A stream.
- 48. 工 Kung. Work.
- 49. 己 Ki. Self.
- 50. 巾 King. A napkin.
- 51. 干 Kan. A shield.
- 52. 么 Yau. Small.
- 53. 广 Yien. A roof.
- 54. 彳 Ying. A journey.
- 55. 升 Kung. To join hands.
- 56. 弋 Yih. An arrow.
- 57. 弓 Kung. A bow.
- 58. 彑 } Ki. A swine's head.
- 59. 彡 Shan. Feathers, hair.
- 60. 彳 Ch'ih. A short step.

4 Strokes.

- 61. 心 } Sing. The heart.
- 小 } 小

- 62. 戈 Ko. A spear.
- 63. 戶 Hu. A door.
- 64. 手 } Sheu. A hand.
- 才 } 才
- 65. 支 Ch. A branch.
- 66. 支 } P'ah. A blow.
- 攴 } 攴
- 67. 文 Wen. Literature.
- 斗 Teu. A measure.
- 68. 斤 King. A catty, a pound.
- 69. 斤 Fang. A square.
- 70. 方 Fang. A square.
- 71. 无 Wu. Without.
- 72. 日 Jih. The sun, a day.
- 73. 日 Yüih. To speak.
- 74. 月 Yüih. The moon.
- 75. 木 Muh. Wood, timber.
- 76. 欠 K'ien. To owe.
- 77. 止 Ch. To stop.
- 78. 止 } Tai. Evil.
- 攴 } 攴
- 79. 彳 Ch'ü. Weapons.
- 80. 母 Wu. Do not.
- 81. 比 Pi. To compare.
- 82. 毛 Mau. Hair.

- 83. 氏 Sh. The family name.
- 84. 气 K'i. Breath.
- 85. 水 } Shüe. Water.
- 氵 } 氵
- 86. 火 } Ho. Fire.
- 灬 } 灬
- 87. 爪 } Chau. Claws.
- 丩 } 丩
- 88. 父 Fu. Father.
- 89. 爻 Hiau. To imitate.
- 90. 爻 Ch'üang. A bed.
- 91. 片 Pien. A splinter.
- 92. 牙 Ya. Teeth.
- 93. 牛 Niu. A cow.
- 94. 犬 } K'ün. A dog.
- 犴 } 犴

5 Strokes.

- 95. 玄 Huin. Dark, sombre.
- 96. 玉 } Yuh. A gem.
- 王 } 王
- 97. 瓜 Kwa. A melon.
- 98. 瓦 Wa. A tile.
- 99. 甘 Kan. Sweet.

100. 生 Sheng. Life.  
 101. 用 Yung. To use.  
 102. 田 T'ien. A field.  
 103. 疋 P'ih. A piece of cloth,  
 104. 疒 Nih. Sick.  
 105. 夬 Poh. To separate.  
 106. 白 Peh. White.  
 107. 皮 P'i. Skir.  
 108. 皿 Ming. A vessel.  
 109. 目 } Muh-  
 110. 目 } The eyes.  
 110. 矛 Meu. A spear.  
 111. 矢 Sh. An arrow.  
 112. 石 Shih. A stone.  
 113. 示 } Sh.  
 114. 示 } To show.  
 114. 肉 Jeu. To creep.  
 115. 禾 Ho. Growing, rice.  
 116. 穴 Hüh. A cave.  
 117. 立 Lih. To stand.

6 Strokes.

118. 竹 Chuh. Bamboo.  
 119. 米 Mi. Hulled rice.  
 120. 糸 S. Silk.

121. 缶 Feu. Earthenware.  
 122. 网 }  
 123. 网 } Wang. A net.  
 123. 羊 Yang. A sheep  
 124. 羽 Yü. Wings.  
 125. 老 Lau. Aged.  
 126. 而 R. And, still.  
 127. 耒 Le. A plough.  
 128. 耳 R. The ear.  
 129. 聿 Lüh. A pencil.  
 130. 肉 } Juh. Flesh.  
 131. 臣 Ch'eng. A minister.  
 132. 自 Ts. Self, from.  
 133. 至 Ch. To, most.  
 134. 白 Kiu. A mortar.  
 135. 舌 Sheh. The tongue.  
 136. 舛 Ch'üan. Error.  
 137. 舟 Cheu. A boat.  
 138. 艮 Keng. Perverso.  
 139. 色 Seh. Color.  
 140. 艸 } Ts'au. Grass.  
 140. 艸 }

141. 虬 Hu. A tiger.  
 142. 虫 Ch'ung. Reptiles.  
 143. 血 Hüh. Blood.  
 144. 行 Hing. Walk, work.  
 145. 衣 } I. Clothes.  
 146. 西 } Si. West.  
 146. 兩 }

7 Strokes.

147. 見 Kien. To see.  
 148. 角 Kioh. Horn  
 149. 言 Yen. Words.  
 150. 谷 Kuh. A valley.  
 151. 豆 Teu. Beans.  
 152. 豕 Sh. Swine.  
 153. 豸 hiai. Reptiles, wild beasts.  
 154. 貝 Pe. Pearls.  
 155. 赤 Ch'ih. Scarlet.  
 156. 走 Tseu. To walk.  
 157. 足 Tsuh. The foot.  
 158. 身 Shin. The body.  
 159. 車 Kü, ch'e. A chariot.  
 160. 辛 Sing. Acrid.  
 161. 辰 Ch'eng. Hour.



162. 走 } Tseu.  
Motion.
163. 邑 } Yih.  
A city.
164. 酉 Yü.  
Liquors.
165. 采 Pien.  
To separate.
166. 里 Li.  
A mile.

8 Strokes.

167. 金 King.  
Metal.
168. 長 } Ch'ang.  
Long.
169. 門 Men.  
A gate.
170. 阜 } Feu.  
A mound
171. 隸 Ti.  
To extend to.
172. 隹 Ch'ue.  
Fowls.
173. 雨 Yü.  
Rain.
174. 青 Ts'ing.  
Green.
175. 非 Fe.  
Wrong, not?

9 Strokes.

176. 面 Mien.  
The face.
177. 革 Keh.  
Skin, change
178. 韋 We.  
Leather.
179. 韭 Kiu.  
Leeks.

180. 音 Ing.  
Sound.
181. 頁 Yih.  
Head, a leaf.
182. 風 Fung.  
Wind, a custom
183. 飛 Fe.  
To fly.
184. 食 Shih.  
To eat.
185. 首 Sheu.  
The head.
186. 香 Hiang.  
Incense.

10 Strokes.

187. 馬 Ma.  
A horse.
188. 骨 Kuh.  
Bones.
189. 高 Kau.  
High.
190. 髟 Piau.  
Long hair
191. 鬥 Teu.  
To quarrel.
192. 鬯 Ch'ang.  
A fragrant liquor.
193. 鬲 Keh, li.  
A tripod, urn.
194. 鬼 Kwe.  
A ghost, a devil.

11 Strokes.

195. 魚 Yü.  
Fish.
196. 鳥 Niau.  
A bird.
197. 鹵 Lu.  
Brine.
198. 鹿 Luh.  
A deer.
199. 麥 Meh.  
Wheat.
200. 麻 Ma.  
Hemp.

12 Strokes.

201. 黃 Hwang.  
Yellow.

202. 黍 Ch'ü.  
Millet.
103. 黑 Heh.  
Black.
204. 黼 Ch'ü.  
Embroidery.

13 Strokes.

205. 黽 Ming.  
A Frog.
206. 鼎 Ting.  
A Tripod.
207. 鼓 Ku.  
A drum.
208. 鼠 Ch'ü.  
A Mouse.

14 Strokes.

209. 鼻 Pih.  
The Nose.
210. 齊 Ts'ü.  
Even, orderly.

15 Strokes.

211. 齒 Ch'ü.  
The teeth.
212. 龍 Lung.  
A Dragon.

\* 16 Strokes.

213. 龜 Kwe.  
A tortoise.

17 Strokes.

214. 龠 Yuh.  
A Flute.

1. 一

- 一 *i* (c) *i* One.  
 上 *Shang*, Above, up, to go up.  
 且 *Chic*, Moreover.  
 不 *Pu* (c) *pu*, *pu*; Not.  
 七 *Chi*, Seven.  
 世 *Shi*, The world, a generation  
 下 *Hia*, Below, to go down.  
 三 *San*, Three.  
 丁 *Ting*, A sting, a nail, an individual. to sustain.

2. 丨

- 中 *Chung*, Middle, to hit the centre.

3. 丶

- 主 *Chu*, Lord, to control  
 丸 *Wan*, A ball, a pill.  
 丹 *Tan*, Pale red, a sovereign remedy.

4. 丿

- 之 *Chi*, Sign of possessive case, Pronoun of the 3rd person.  
 乃 *Nai*, But, may-be, it is, i.e. *viz.*  
 乎 *Hu*, A sign of doubt, admiration, inquiry; also of the vocative.

乘 *Cheng*, A chariot, to ride, avail of, plot.

久 *Chieu*, A long time.

乏 *Fu* (c) *fu*, To want, lack,

么 *Yau* 么 麽 dwarffish,

5. 乙

乙 *I* *i*, One, curved.

也 *Ye*, Particle, sometimes interrogative, even, also.

亂 *Loan*, *lan*, Confusion, disorder.

九 *Chieu*, Nine.

乳 *Ju* (c) *nai*, Milk.

6. 丿

事 *Shi*, An act, affair, to serve.

予 *U* Pronoun of 1st. person; to give.

了 *Liau*, Finished, a sign of the past tense.

7. 二

二 *Ri*, Two.

云 *Yun*, Speak say.

亞 *Ya*, Secondary. A diminutive prefix.

于 *U*, In, in respect to.

五 *Wu*, Five.

互 *Hw*, Reciprocal.  
 况 *K'wang*, Much more, a fortiori.  
 亟 *Chi* (c) *chi*, Haste, urgency.

8. 上

六 *Lw* (c) *lieu*, Six.  
 亦 *I*, Also.  
 亡 *Wang*, Perish, lose, flee.  
 京 *Ching*, Great, the capital.  
 交 *Chiau*, Intercourse, alternate, reciprocal.  
 享 *Hiang*, Enjoy.

9. 人

人 *Jen*, Man.  
 來 *Lai*, Come.  
 作 *Tso*, Make, start, arise.  
 使 *Shi*, Send, cause.  
 傳 *Chwen*, *chwen*, Propagate, narrate.  
 伯 *Pe* (c) *po*, An uncle, a father's brother, a lord.  
 信 *Hin*, Belief, faithfulness, a letter.  
 今 *Chin*, Now, modern.  
 以 *I*, To take, accordingly.  
 但 *Tan*, But, only.  
 僕 *P'u*, Slave, servant.

何 *Ho*, Which? why? how?  
 儕 *Chai*, Class, a plural suffix.  
 倫 *Lun*, A category social relations.  
 代 *Tai*, A generation, instead of.  
 備 *Pei*, Complete, prepared,  
 伏 *Fw*, Prostrate, abject, to subject.  
 依 *i*, Depend on, according to.  
 仍 *Jeng*, *jen*, As before, still, yet.  
 儀 *I*, Ceremony, form, manner.  
 便 *Pien*, Convenient, ready.  
 付 *Fw*, Impart, intrust, pay.  
 令 *Ling*, Command.  
 俯 *Fu*, To bow the head.  
 修 *Hieu*, Improve, cultivate: repair.  
 余 *ü*, Pron 1st. pers.  
 俊 *Chiün*, Superior, fine-looking.  
 俱 *Chü* (c) *chü*, Together, all.  
 仇 *Chieu*, Enmity.  
 仁 *Jen*, Humanity, charity, goodness.  
 僭 *Chien*, False assumption, blasphemy.



偽 *Weí*, False, deceitful.  
 例 *Lí*, A custom  
 傾 *Ch'ing*, Overturn, a moment.  
 傷 *Shang*, Wound, bruise.  
 侍 *Shí*, Wait on, wait in presence.  
 他 *T'ò* (*c*), *T'a*, (*c*) other, pron-3rd pers.  
 任 *Jen'*, *jen*, Bear office or burden, *ad libitum*.  
 保 *'Pau*, Protect, secure.  
 伊 *,I*, Pron, 3rd pers.  
 俾 *Pí*, To cause, so that.  
 偕 *Hié*, Together with.  
 供 *Kung*, *kung'*, Serve, minister.  
 位 *Weí*, Seat, position person.  
 偶 *'Ngeu*, *'eu*, Likeness, companion, pair.  
 像 *Hiang'*, Like, *simulacrum*.  
 俗 *Sú* (*c*) *su*, Customary, common.  
 伐 *Fá*, Boast, cut, invade.  
 倘 *T'ang*, If, should.  
 侮 *Wu*, Insult.  
 佛 *Fú*, (*c*) *fo*, Budha.  
 係 *Hí*, To be, to concern.  
 傑 *Chíe'*, A hero.

值 *Chí*, (*c*) *chí*, Price, to meet, manage.  
 償 *Chang*, Pay, recompense.  
 休 *Hieu*, Stop, good fortune.  
 倍 *Peí*, Double, multiply.  
 億 *Í*, Ten myriads, quiet, repose.  
 佑 *Yeu'*, Divine protection.  
 俘 *Fu*, A captive.  
 俟 *Sí*, To wait for, until.  
 偏 *Pien*, Uneven, partial.  
 側 *Ché' tso'*, Sloping, oblique.  
 侵 *Chin*, Usurp, oppress.  
 似 *Sí*, Like, resemble.  
 假 *'Chia*, False, to borrow, suppose.  
 倚 *,I*, Rely, lean on.  
 仗 *Chang'*, Rely on, weapon, fight.  
 僅 *'Chin*, Exactly, only, scarcely.  
 舍 *Shé*, A cottage, to bestow, cast away.  
 住 *Chu'*, Stop, dwell.  
 仰 *'Yang*, To look up.  
 伸 *Shen*, Extend, explain.  
 儘 *Chín'*, Altogether, empty, as you please.

儔 <sub>2</sub> *C'heu*, A class, a mate  
 僉 <sub>2</sub> *C'hien*, All.  
 催 <sub>2</sub> *Ts'ui*, Urge, expedite.  
 併 <sub>2</sub> *Ping*, (c) *Ping'*, Unite, 'combine energies.  
 佳 <sub>2</sub> *Chia*, Excellent.  
 僮 <sub>2</sub> *T'ung*, Lad, urchin.  
 侑 <sub>2</sub> *C'heu*, *T'iau*, Free, noble.  
 儻 <sub>2</sub> *T'ang*, If, should.  
 俠 *Chia'*, *Hia'*, generous, careless.  
 傲 *Ngau'*, Proud, insolent.  
 伶 <sub>2</sub> *Ling*, A play actor, clever.  
 俐 *Li'*, Smart.  
 佩 *Pei'*, Side ornaments, to gird, wear at the side.  
 促 *T'su'*, Hasten, shorten.  
 借 *Chie'*, Borrow.  
 佐 <sub>2</sub> *Tso*, Help.  
 儲 <sub>2</sub> *C'hu*, Provide, store, to second.  
 件 *Chien'*, A piece, or article.  
 候 *Heu'*, Wait, inquire for, time.  
 侈 *C'hi'*, Wasteful.  
 介 *Chie'*, Attendant, usher, shield, shellfish.  
 俄 <sub>2</sub> *Ngô* 俄, Sudden, lofty.

伴 *Pan'*, A comrade.  
 侶 <sub>2</sub> *Lü*, An associate.  
 偃 <sub>2</sub> *Ngew'*, *eu*, stooping.  
 僂 <sub>2</sub> *Leu*, Crooked, bent.  
 10. 儿  
 先 <sub>2</sub> *Hien*, Before, first.  
 兄 <sub>2</sub> *Hiung*, Elder brother.  
 光 <sub>2</sub> *Kwang*, Light, bright.  
 免 <sub>2</sub> *Mien*, Avoid, forgive.  
 兆 *Chau'*, An omen, a million.  
 兒 <sub>2</sub> *Ri*, (c) *Ri*, A boy, child, a euphonic.  
 元 <sub>2</sub> *Yuen*, Primary, chief.  
 克 *K'oc*, Overbearing, to overcome.  
 允 <sub>2</sub> *Yün*, Promise, secure.  
 充 <sub>2</sub> *C'hung*, Fill, pretend.  
 11. 入  
 入 *Ju'*, To enter.  
 全 <sub>2</sub> *C'hiuen*, Complete, perfect; all.  
 兩 <sub>2</sub> *Liang*, Two, both, a täel.  
 內 <sub>2</sub> *Nu'*, *Nei*, Inside.  
 12. 八  
 八 (c) *Pa'* *pa*, Eight,  
 兮 <sub>2</sub> *Hi*, A euphonic expletive.

其 <sub>2</sub>*C'hi*, Pron, 3rd pers.  
 兵 <sub>2</sub>*Ping*, A soldier, weapon.  
 公 <sub>2</sub>*Kung*, Public, just, duke.  
 共 <sub>2</sub>*Kung*, Together, in common.  
 具 <sub>2</sub>*Chü* Complete, instruments.  
 典 <sub>2</sub>*Tien*, A rule, to manage.  
 兼 <sub>2</sub>*Chien*, To combine.  
 冀 <sub>2</sub>*Ché*, Expect, desire.

## 13. 冂

再 <sub>2</sub>*Tsuai*, Again, the second time.

## 14. 冂

冠 <sub>2</sub>*Kwan*, *kwan*, A cap, crown.  
 冥 <sub>2</sub>*Ming*, Dark, obscure.

## 15. 丷

冷 <sub>2</sub>*Leng*, Cold.  
 凌 <sub>2</sub>*Ling*, Insult, spurn.  
 凋 <sub>2</sub>*Tiau*, Wither.  
 冬 <sub>2</sub>*Tung*, Winter, to freeze.  
 凄 <sub>2</sub>*C'hi*, Chilly, grievous.

## 16. 几

凡 <sub>2</sub>*Fan*, All, the world.  
 几 <sub>2</sub>*Ché*, Bench, table.

## 17. 凵

出 <sub>2</sub>*C'hu*, (*e*) <sub>2</sub>*c'hu*, Out.

凸 <sub>2</sub>*Wei*, <sub>2</sub>*tu* (*e*) <sub>2</sub>*ku*, Protuberance, a tenon.

凹 <sub>2</sub>*Yau* (*e*) <sub>2</sub>*wa*, A pit, valley.

## 18. 刀

前 <sub>2</sub>*C'hien*, Before, formerly.  
 利 <sub>2</sub>*Lí*, Gain, advantage, sharp.  
 列 <sub>2</sub>*Lie*, Numerous, several, classified.

則 <sub>2</sub>*Tsé*, So, then.

刑 <sub>2</sub>*Hing*, Punishment.

切 <sub>2</sub>*C'hie* (*e*) <sub>2</sub>*c'hie*, Divide, cut.

刃 <sub>2</sub>*Jen*, A blade, a sharp edge.

别 <sub>2</sub>*Pie* (*e*) <sub>2</sub>*pie*, Distinguish, other, don't

分 <sub>2</sub>*Fen*, A part, duty.

割 <sub>2</sub>*Kó*, (*e*) <sub>2</sub>*ko*, To cut.

判 <sub>2</sub>*P'an*, Divide, decide.

創 <sub>2</sub>*C'hwang*, Originate, create, wound.

劍 <sub>2</sub>*Chien*, A sabre.

刀 <sub>2</sub>*Tau*, A knife, sword.

刻 <sub>2</sub>*K'ó*, (*e*) <sub>2</sub>*k'ó*, Carve, cut, gripping, close, quarter of an hour, a moment.

制 <sub>2</sub>*Ché*, Control, appoint, costume, mourning habit.

剛 <sub>2</sub>*Kang*, Hard, steel.



刺 *Ts'z̄*, Pierce, satirize.

劇 *Chū*, Excessive, increase, a farce.

劃 *Hwa'*, Engrave, rend asunder.

刮 *Kwa' (c) kwa*, Scrape, include, embrace.

剖 *P'eu*, Divide.

刪 *Shan*, To expurgate, amend.

## 19. 力

力 *Lí*, Strength, force.

加 *Chia*, Add, increase.

功 *Kung*, Merit, attack.

勞 *Lau*, Toil, to reward.

勒 *Lé*, Extort, compel, curb, engrave.

勸 *C'hiuen'*, Persuade, exhort.

助 *Chú*, Help.

動 *Tung'*, Move.

勤 *C'hin*, Industry, diligence.

勢 *Shē*, Force, power, posture of affairs.

勇 *Yung*, Valor, brave.

勵 *Lí*, Stimulate.

勉 *Mien*, Encourage, earnest.

## 20. 勿

勿 *Wu*, Must not.

包 *Pau*, Wrap up, comprehend.

匍 *P'u*, Creep.

匍 *Fu*, Crouch.

## 21. 匕

北 *Pó (c) pei*, North.

化 *Hwa'*, Transform reform, waste, flower.

匕 *P'i, pi*, A spoon.

## 22. 匚

匚 *Kwei'*, A Chest.

匪 *Fei*, Worthless, is not.

## 23. 匚

匿 *Ní*, Conceal, hide.

區 *C'hü*, Place, space, room, empty.

## 24. 十

十 *Shí (c) shí*, Ten.

千 *C'hien*, A thousand.

卒 *Tsu'*, End, die, a soldier.

南 *Nan*, South

半 *Pan'*, Half.

升 *Sheng*, Ascend.

博 *Pó (c) po*, Erudite.

井 *Ching*, Investigate, a well, market.

卑 *Pei*, Mean, lowly.  
午 *Wu*, Noon, the first hour.

## 25. 卜

卜 *Pu*, To divine.  
占 *Chan, Chan*, Observe auguries, usurp.

## 26. 卩

卽 *Chi*, Then, even, *i. e.*;  
卷 *Chiuén*, A roll, part of a book.  
印 *Yin*, Print, seal.  
卵 *Loan*, Eggs.

## 27. 厂

厥 *C'hiué*, Pron. of 3rd person.  
原 *Yuen*, Original, of course.  
厚 *Hew*, Thick, generous.  
厭 *Yen*, Satiated, disgust.

## 28. 厶

矣 *I*, An emphatic particle.  
去 *C'hiú*, Go, reject.  
參 *Ts'an, shen*, A trine, together, worship.

## 29. 又

又 *Yeu*, Also, again.  
取 *C'hiú*, To take.  
及 *Chi, (c) chi*, Also, in addition.

受 *Sheu*, To receive.

友 *Yeu*, A friend.

反 *Fan*, Turn, contrary.

叛 *P'an*, To rebel.

## 30. 口

口 *K'eu*, Mouth.

和 *Ho*, Harmony, mix, together with.

命 *Ming*, Decree, fate, life.

善 *Shan*, Good.

告 *Kaw*, Inform, proclaim.

可 *K'o*, Can, may.

名 *Ming*, Name.

問 *Wen*, Ask.

同 *T'ung*, Together, like.

各 *Ko' (c) ko*, Each, every.

司 *Si*, Control, manage.

嗣 *Si*, To inherit, succeed.

后 *Hew*, A sovereign, an empress.

君 *Chiün*. A king, a chief.

召 *Chaw*. To summon.

哉 *Tsai*. A note of admiration.

向 *Hiang*. Direction, towards.

呼 *Hu*, To call, to breathe.

否 <sup>1</sup>*Feu*, A negative alternative.

嘗 <sup>2</sup>*C'hang*, Taste, a sign of the past tense.

吾 <sup>2</sup>*Wu* Pron, 1st pers sing.

周 <sup>1</sup>*Cheu*, Circumference, complete.

哥 <sup>1</sup>*Ko*, Elder brother.

古 <sup>1</sup>*Ku*, Ancient.

史 <sup>1</sup>*Shi*, History.

喻 <sup>ü</sup>, Comparison, to inform.

喪 <sup>1</sup>*Sang, sang*, Decease, loss.

喜 <sup>1</sup>*Hi*, Pleasure.

咸 <sup>1</sup>*Hien*, All, entire.

吉 <sup>1</sup>*Chi*, (*c*) <sup>2</sup>*chi*, Good luck.

右 <sup>1</sup>*Yeu*, The right hand.

器 <sup>1</sup>*Chi*, Vessel, instrument.

合 <sup>1</sup>*Ho*, (*e*) <sup>2</sup>*ho*, To join, agree.

單 <sup>1</sup>*Tan*, Single, a bill of particulars.

哭 <sup>1</sup>*Ku*, To weep, cry.

咎 <sup>1</sup>*Chieu*, Fault, sin.

嗜 <sup>1</sup>*Shi*, greedy, to.

啞 <sup>1</sup>*Fa*, Pha. }

唎 <sup>1</sup>*Li*, Ri. }

噤 <sup>1</sup>*Sai*, See. }

商 <sup>1</sup>*Shang*, Merchant, to consult.

嘉 <sup>1</sup>*Chia*, Excellent, auspicious.

哲 <sup>1</sup>*Che*, Wise, worthy.

吏 <sup>1</sup>*Li*, Officials.

遐 <sup>1</sup>*Ku*, Longevity.

嚴 <sup>2</sup>*Yen*, Severe, strict.

呪 <sup>1</sup>*Cheu*, To curse, incantation.

吹 <sup>1</sup>*C'hui* To blow.

吞 <sup>1</sup>*T'un*, To swallow.

噬 <sup>1</sup>*Shi*, To devour.

舌 <sup>1</sup>*She* (*c*) <sup>2</sup>*she*, The tongue.

售 <sup>1</sup>*Shew*, To sell.

只 <sup>1</sup>*Chi*, Only.

品 <sup>1</sup>*P'in*, Class, grade, offerings.

呂 <sup>1</sup>*Lü*, A family name. a musical scale.

叩 <sup>1</sup>*K'eu*, Kotow, knock the head, knock at a door.

嘲 <sup>1</sup>*Chau*, Ridicule.

吮 <sup>1</sup>*Yün*, Lick with the tongue.

咫 <sup>1</sup>*Chi*, A span.

唐 <sup>1</sup>*T'ang*, Name of a dynasty.

含 <sup>1</sup>*Han*, To contain, hold in the mouth.

噓 <sup>1</sup>*Hü*, Blow, puff.

咀 <sup>1</sup>*Tsü*, To chew.



嚼 *Chio' (c) chiau*, To masticate.  
 唱 *C'hang*, To sing.  
 吟 *Yin*, To hum, cantillate.  
 喧 *Huēn*, Noise.  
 啓 *C'hi*, To open, begin.

31. 口

四 *Si'*, Four.  
 因 *Yin*, Because, from.  
 國 *Kwe' (c) kwe*, Kingdom, nation.  
 回 *Hwei*, Turn, return.  
 圖 *T'u*, A map, to plot.  
 固 *Kw*, Firm, of course.  
 園 *Yuen*, A garden.  
 困 *K'wen'*, Press, oppress.  
 圍 *Wei*, Invest, besiege, around.  
 囚 *C'hieu*, A prisoner.  
 囿 *Yeu'*, A park, garden.

32. 土

土 *T'u*, Ground, earth, opium.  
 地 *Ti'*, The earth, ground, a place.  
 基 *Chi*, Foundation, estate.  
 在 *Tsai'*, In, on, at.  
 城 *C'heng*, A city, a wall.

垂 *C'hui*, To condescend, let down.  
 境 *Ching'*, Peace, region.  
 垣 *Yuen*, A wall.  
 執 *Chī'*, To hold, control, take.  
 報 *Pau'*, To report, recompense.  
 埃 *Yai*, The soil, ground.  
 堂 *T'ang*, A hall.  
 墓 *Mu'*, A tomb, grave.  
 壤 *Jang*, Ground, soil.  
 坐 *Tso'*, To sit.  
 壇 *T'an*, An altar.  
 墮 *To'*, To fall.  
 塗 *T'u*, To daub, mortar.  
 塵 *C'hen*, Dust, earth.  
 場 *C'hang*, Open ground.  
 坦 *T'an*, Level ground.  
 坳 *K'o*, Uneven ground.  
 圯 *C'hi*, Crumbling, shattered.  
 壞 *Hwai'*, Spoiled, ruined.  
 堅 *Chien*, Firm, solid.  
 塞 *Se', sai'*, To stop up.  
 增 *Tseng*, To add, increase.  
 塔 *T'a*, A tower.  
 均 *Chiūn*, All, equal.

堪 *K'an*, May, can, endure.

塹 *Chan*, A pit, a ravine.

堦 *Chie*, Stairway.

塾 *Shu* (c) *shu*, A school.

埽 *Shi*, A coop for fowls.

### 33. 士

士 *Shi*, A scholar.

壯 *Chwang*, A bed.

壽 *Sheu*, Age, longevity.

### 34. 夕

夏 *Hia*, Summer, name of a dynasty, of China.

### 36. 夕

多 *To*, Much, many.

夕 *Hi* (c) *hi*, Evening.

夢 *Mong*, A dream.

夜 *Ye*, Night.

外 *Wai*, Outside.

夙 *Su* Early, north.

### 37. 大

大 *Tai tai*, Great.

天 *T'ien*, Heaven.

夫 *Fu*, A man, husband, *fu-ts*, a teacher, *fu-jin*, a lady. *fu*, a euphonic particle.

太 *Tai* Grand, vast.

奠 *Tien*, Fix, establish, to make a libation.

奈 *Nai*, *ngai*, How!

奮 *Fen*, Earnest, energetic.

獎 *Chiang*, To praise, exhort.

奧 *Ngau*, Mysterious.

夾 *Chiu* (c) *chia*, To approach from both sides.

奕 *I*, Vast, to gamble.

### 39. 女

奉 *Feng*, Obey, receive orders.

失 *Shi* (c) *shì*, To lose.

奪 *To* (c) *to*, Snatch, seize.

奇 *Chi*, Rare, wonderful.

奚 *Hi*, How? why? a page, a maid.

奔 *Pen*, To run.

奏 *Tseu*, A report or memorial to the sovereign, to strike up music.

女 *Nü*, A woman, a daughter.

如 *Ju*, As, like, if.

妻 *Chi*, A wife,

始 *Shi*, Beginning.

嫩 *Nun*, Tender, fresh.

好 *Hau*, Good.

妄 *Wang*, False, deceitful.

婦 *Fu*, Woman, wife.  
 娶 *'C'hu*, To marry.  
 姓 *Hing*, The family name,  
 the family.  
 嬰 *,Ying*, An infant.  
 姊 *'Tsi, 'chie, 'chi*, Elder sister.  
 妹 *Mei*, Younger sister.  
 奴 *,Nu*, A slave.  
 婢 *Pi*, A maid servant.  
 嫁 *Chia*, To give in marriage.  
 威 *,Wei*, Dignity, majesty,  
 prowess.  
 姑 *,Ku*, A maiden, an aunt, a  
 wife's mother-in-law.  
 妙 *Miau*, Admirable,  
 妥 *'To*, Complete, satisfactory.  
 娛 *,ü*, Delight.  
 妍 *,Yen*, Elegant, refined, deli-  
 cate.  
 媚 *Mei*, Pretty, charming.

## 39. 子

子 *'Ts* Son, child, doctor.  
 字 *Tsü*, Letters, the marriage  
 name, to love, nourish.  
 孰 *Shu*, Who? which?  
 存 *,Tsun*, To retain, preserve,  
 continue.

孫 *,Sun*, A grandson, gentle,  
 yielding.  
 孩 *,Hai* A child.  
 孝 *Hiau*, Filial piety.  
 季 *Chi*, A season, the last of  
 three.  
 孕 *Yün*, Pregnant.  
 孳 *,Tsü*, To multiply, to swarm.

## 40. 一

宜 *,I*, Proper, fitting, to set in  
 order.  
 家 *,Chia*, A family.  
 安 *Ngan*, Rest, quiet.  
 守 *'Sheu*, To hold, maintain,  
 實 *Shi (c) shi*, Solid, real.  
 容 *,Yung*, The face, to tolerate.  
 室 *Shi*, A chamber, a house.  
 宮 *,Kung*, A palace.  
 宰 *'Tsai*, A ruler, to slay.  
 定 *Ting*, Certain, to fix, deter-  
 mine.  
 害 *Hai*, To harm, injure.  
 宣 *,Huen*, To proclaim, publish.  
 寢 *,Chin*, To go to bed, to sleep.  
 審 *'Shen*, To examine, judge.



宇 *ü*, A roof, house, the canopy of heaven.

富 *Fü*, Rich.

宗 *Tsung*, Ancestor, chief, oracle.

察 *Chá*, Search, examine, investigate.

寶 *Pau*, Precious.

冤 *Yuen*, Injury, spleen, blame.

官 *Kwan*, Officer, mandarin, to govern.

寅 *Yien*, To reverence; the 3rd. of the 12 hours.

客 *K'ò*, A guest, stranger, merchant, customer.

寧 *Ning*, Tranquil, rather.

寬 *Kwan*, Large, generous, indulgent.

宏 *Hung*, Great, vast.

密 *Mì*, Close, secret, intimate.

寵 *Chung*, Favor, affection.

寡 *Kwa*, Destitute, few, a widow.

宿 *Sü hū*, A constellation, to pass a night, lodge.

宥 *Yeu*, Indulge, pardon.

寒 *Han*, Cold, frigid.

寰 *Hwan*, The globe, a circuit.

寄 *Chì*, To lodge, convey, a remainder.

## 41. 寸

寸 *T'sun*, An inch.

將 *Chiang*, Take command, intend, will be or do.

導 *Tau*, To lead.

尊 *Tsun*, To respect, reverence.

對 *Tui*, Opposite, a pair, to compare.

專 *Chwen*, Special, sale.

尋 *Hian*, To seek, afterwards.

封 *Feng*, To seal, appoint.

射 *She*, To shoot.

## 42. 小

小 *Hiau*, Small.

少 *Shau*, Few, young.

尙 *Shang*, *Chang*, Above, to exalt, yet.

## 43. 尢

就 *Chì'eu*, Then, thereon, come to.

尢 *Yeu*, Blame, fault, more.

## 44. 尸

尼 *Ni* Near, familiar.

居 *Chü*, To dwell, locate.

屋 *Wu* (*c*) *wu*, A house.  
 屬 *Shu*, To belong to, to enjoin.  
 履 *Lü*, Sandals, to walk, an income.  
 尸 *Shi*, A corpse, an effigy.  
 屍 *Shi*, A dead body.  
 尺 *Chi*, A foot, a rule.  
 屆 *Chie*, To reach, arrive at.  
 屢 *Lü*, Often, repeatedly.  
 層 *Tseng*, A story, or stratum.

## 46. 山

山 *Shan*, Hill, mountain.  
 崇 *Chung*, Lofty, to reverence.  
 巖 *Yien*, A cliff, precipice.  
 島 *Tau*, An island.  
 崗 *Kang*, A steep high hill.  
 岸 *Ngan*, A shore, bank.  
 崩 *Peng*, To fall, death of a prince.  
 崑 *Lan*, A peak, summit.  
 嵐 *Lan*, The atmosphere.  
 崎 *Chi*, Rough, uneven.  
 嶇 *Chü*, Rugged.  
 崖 *Yai*, A steep bank, a cliff.  
 峽 *Chia*, A mountain pass, a strait.

岱 *Tai*, The Taishan mts.  
 嶽 *Yo*, A mountain.  
 嶽 *Ch'in*, Lofty, sublime.  
 嶽 *Ngai*, *ai*, A dizzy height.  
 嶺 *Chang*, A chain of hills.  
 嶺 *Cheng*, Eminent.  
 嶺 *Yung*, Conspicuous.  
 峰 *Feng*, A peak.

## 47. 川

州 *Cheu*, An island, continent, district.  
 川 *Chwen*, A stream.  
 巢 *Chau*, A nest, a lair.

## 48. 工

工 *Kung*, Work, mechanism.  
 左 *Tso*, The left hand, wrong, to aid.  
 巨 *Chü*, Huge, chief.  
 差 *Ch'a*, *ch'ai*, Difference, error.  
 巧 *Chiau*, Skilful, cunning.

## 49. 已

已 *I*, Already, to stop, a euphonic final.  
 巴 *Pa*, A grip, handful, blow, name of a place, sign of the optative.

己 <sup>Chi</sup>, Self, reflex pron.

## 50. 巾

巾 <sup>Chin</sup>, A turban, cap, kerchief.

帝 <sup>Ti</sup>, A ruler, supreme majesty.

希 <sup>Hi</sup>, To expect, rare.

幕 <sup>Mu</sup>, Tent, tabernacle.

師 <sup>Shi</sup>, A master, army, multitude.

布 <sup>Pu</sup>, Cotton cloth, to spread abroad.

常 <sup>C'hang</sup>, Constant, always, common.

市 <sup>Shi</sup>, A market.

席 <sup>Hi</sup>, (c) <sup>hi</sup>, Matting, feast, meal.

帶 <sup>Tai</sup>, A belt, draw, convey.

帕 <sup>P'a</sup>, A Hood, a stomacher.

帛 <sup>Pe</sup>, Silk stuff, wealth, money.

## 51. 干

年 <sup>Nien</sup>, A year.

干 <sup>Kan</sup>, A shield, to offend, serious consequences.

并 <sup>Ping</sup>, United, also, even.

平 <sup>P'ing</sup>, Level, just.

## 52.

么

幾 <sup>Chi</sup>, <sup>'chi</sup>, How, almost.

幼 <sup>Yeu</sup>, Tender, youth, young.

幽 <sup>Yeu</sup>, Gloomy, dismal.

幻 <sup>Hwan</sup>, Transform, sleight of hand.

## 53. 广

庇 <sup>P'i</sup>, To protect.

底 <sup>Ti</sup>, Bottom.

廣 <sup>Hwang</sup>, Broad.

庶 <sup>Shu</sup>, All, almost.

廢 <sup>Fei</sup>, To set aside, waste.

度 <sup>Tu</sup>, A degree, to measure, estimate.

座 <sup>Tso</sup>, A seat, throne.

府 <sup>Fu</sup>, A mansion.

庸 <sup>Yung</sup>, Constant, common, to employ.

庫 <sup>K'u</sup>, Treasury.

康 <sup>K'ang</sup>, Tranquil.

廊 <sup>Lang</sup>, Portico, verandah.

序 <sup>Hu</sup>, Preface, order, a college.

庠 <sup>Hiang</sup>, Academy, asylum.

廚 <sup>C'hu</sup>, A kitchen.



廁 *Sɿ*, A privy, to cleanse.

廐 *Chiew*, Stable.

庥 *Hieu*, To protect.

庖 *P'au*, Kitchen, butcher's stall.

庭 *T'ing*, A hall.

54. 爻

建 *Chien*, To build, lay a foundation.

延 *Yen*, To prolong, to invite.

廻 *Hwei*, To turn back.

55. 弋

弋 *I*, An arrow.

弋式 *Shɿ*, A model, a prop to lean on.

57. 弓

强 *C'hiang, c'hiang*, Strong, violent.

張 *Chang*, Extend, stretch, bend.

弗 *Fu*, Not.

弟 *Tɿ*, Younger brother, disciple.

引 *Yin*, To lead, introduction.

弓 *Kung*, A bow.

弱 *Jo*, Weak, feeble.

彈 *T'an*, Beat a harp, a ball.

彌 *Mi*, More and more.

59. 彡

形 *Hing*, Form, body.

彰 *Chang*, Display, luminous, illustrate.

彩 *T'sai*, Brilliant, ornate.

影 *Ying*, Shadow.

60. 彳

復 *Fu*, Return, again.

往 *Wang*, To go.

得 *Te (c) tei*, Obtain, get, can.

彼 *Pi*, That, adj. pron.

從 *T'sung*, Follow, from.

徒 *T'u*, Disciple, in vain, only.

後 *Hew*, After, posterity.

役 *I*, To serve, a low official, police runner.

微 *Wei*, Minute, subtle.

待 *Tai*, Treat, wait.

循 *Hün*, Observe, according to.

德 *Te (c) te*, Virtue.

征 *Cheng*, Advance, invade, conquer.

徵 *Cheng*, To test, examine, act.

徑 *Ching*, A path.

徜徉 *Tang*, Loll, stroll, lounge.  
 徜徉 *Yang*, Roving, straying.  
 徐徐 *Hü*, Gradual, at leisure.

## 61. 心

心 *Hin*, Heart.  
 惟 *Wei*, Only, but, think.  
 惡 *Ngo<sup>c</sup>, wu<sup>c</sup>*, Evil, hate.  
 愛 *Ngai<sup>c</sup>, ai<sup>c</sup>*, Love.  
 意 *I<sup>c</sup>*, Thought, intention.  
 必 *Pi<sup>c</sup> (c) pi<sup>c</sup>*, Certainly, must.  
 性 *Hing<sup>c</sup>*, Nature.  
 感 *'Kan*, Feel, excite feeling.  
 忽 *Hu<sup>c</sup> (c) hu*, Sudden.  
 忍 *'Jen*, Cruel, patient.  
 恐 *'Kung*, Apprehension, lest.  
 悔 *'Hwei*, Regret, repent.  
 悅 *Yu<sup>c</sup>*, Please, be pleased.  
 悉 *Hsi<sup>c</sup> (c) hi*, All, to investigate.  
 惑 *Hwo<sup>c</sup>, hu<sup>c</sup>*, Tempt, doubt, waver.  
 愚 *Ü*, Dull, stupid.  
 患 *Hwan<sup>c</sup>*, Affliction.  
 憂 *Yeu*, Sorrow, grief.  
 懼 *Chü<sup>c</sup>*, Dread.  
 怒 *Nu<sup>c</sup>*, Anger.

忘 *Wang*, Forget.  
 恃 *Shi<sup>c</sup>*, To rely on.  
 恩 *En, ngen*, Grace.  
 恤 *Hü<sup>c</sup>*, Favor, mercy, pity.  
 志 *Chi<sup>c</sup>*, Inclination, will, history, to record.  
 念 *Nien<sup>c</sup>*, Thought, to read.  
 情 *Ching*, Passions, affairs, natural feelings.  
 息 *Hi<sup>c</sup>*, Rest, cease.  
 愈 *Ü<sup>c</sup>*, Better, to heal.  
 恒 *Heng*, Persevering, permanent.  
 懷 *Hwai*, Bosom, to feel, cherish.  
 恭 *Kung*, Respect.  
 暴 *Pau<sup>c</sup>*, Violence, oppression.  
 愆 *Chien*, Guilt.  
 應 *Ying, ying<sup>c</sup>*, Answer, ought.  
 思 *Si<sup>c</sup>*, To think.  
 憫 *Min*, Compassion.  
 慧 *Hwei<sup>c</sup>*, Smartness, wisdom.  
 慈 *T'si<sup>c</sup>*, Mercy, tenderness.  
 憑 *Ping*, Proof, to rest on,  
 憾 *Han<sup>c</sup>*, Hate, dislike.  
 急 *Chi<sup>c</sup>, (c) chi*, Haste, urgency.

慾 *Ü*, Passion, desire, appetite.  
 慎 *Shen*, Cautious, precise.  
 想 *Hiang*, To think, desire.  
 悟 *Wu*, Conscious, awake.  
 慮 *Lü*, To care for.  
 懽 *Hwan*, Pleasure.  
 惠 *Hwei*, Comfort, kindness.  
 憐 *Lien*, Pity, love.  
 惜 *Hi* (c) *hi*, Regret, spare, love.  
 慰 *Wei*, Soothe, support.  
 忠 *Chung*, Loyal, faithful.  
 恪 *Chio*, Dignified.  
 恨 *Hen*, Hate, abhor.  
 憶 *I*, Think of, remember, conjecture.  
 慢 *Man*, Slow, disrespect.  
 慄 *Lä*, Tremble, dread.  
 怨 *Yuen*, Blame, complaint, hate.  
 懸 *Huen*, Suspend.  
 忿 *Fen*, Anger, rage.  
 忙 *Mang*, Hurried, busy.  
 慕 *Mu*, Desire, admire.  
 懺 *Chien, chan*, Repent, a penitential prayer.

悞 *Ü*, Mistake, error.  
 怒 *Tsung*, Haste.  
 忻 *Hin*, Delight.  
 慶 *Ching*, Felicity.  
 恥 *Chi*, Shame.  
 戀 *Lien*, To dote.  
 快 *Kwai*, Quick, joyous.  
 忖 *Tsun*, Think, suspect.  
 悚 *Sung*, Awe.  
 惶 *Hwang*, Dread, apprehension,  
 慌 *Hwang*, Hurry, confused.  
 慝 *Té*, Fault, evil, badness.  
 惕 *Té*, Reverence.  
 慙 *Tsan*, Shame.  
 懟 *Tui*, Vexation, hate.  
 悛 *Chuen*, Reform.

## 62. 戈

或 *Hwo*, Or, either, suppose, some one.  
 我 *Ngó* (c) *'wo*, I, pron. 1st pers.  
 成 *Cheng*, Complete.  
 戮 *Lu*, Cut to pieces.  
 戰 *Chan*, Fight, battle.  
 戈 *Ko*, A pike, a weapon.



戒 *Chie'*, To Caution, forbid, renounce.

戚 *C'hi'*, A relative, sorrow.

戴 *Tai'*, Wear, or bear on the head.

憂 *Chia'*, A lance, jolting, stammering, usual.

### 63. 戶

戶 *Hu'*, A door, family, owner.

戾 *Lei'*,

房 *Fang*, House, room.

### 64. 手

手 *Sheu*, Hand.

摩 *Mo*, (c) *mo*,

拿 *Na*, Take, seize.

撒 *Sa'* (c) *sa*, (c) *sa*, scatter.

拉 *La*, Draw.

拯 *Cheng*, Save, succor.

拜 *Pai'*, Worship, bow down.

按 *An'*, According to.

挪 *No*, Rub, move, elude.

投 *T'eu*, Plunge, cast.

舉 *Chü*, Elevate, all.

指 *Chi*, Point, finger.

押 *Ya'* (c) *ya*, Pawn, seal, compel.

携 *Hi*, *hie*, Convey, carry.

擊 *Chi'*, Strike.

掃 *Sau*, Sweep.

據 *Chi'*, Hold, proof.

揚 *Yang*, Spread, display.

接 *Chie'* (c) *chie*, Receive, accept, connect with.

捫 *Men*, Handle, feel with the hand.

援 *Yuen*, Rescue, succor.

招 *Chau*, To beckon, call together.

播 *Po'*, Scatter, winnow.

提 *T'i*, Handle, take up.

抵 *Ti*, Oppose, balance.

拒 *Chiü*, Resist.

才 *Ts'ai*, Talent, ability.

授 *Sheu'*, Entrust, impart.

扶 *Fu*, Sustain.

持 *Chi'*, Hold, control.

擇 *Cho'* (c) *chai*, Choose, select.

推 *T'ui*, Push.

抑 *I'*. Or, either, rule, repress.

抹 *Mo*. Wipe, blot, paint.

操 *Ts'au*, *ts'au*, Hold fast, manage.

掌 *Chang* The palm, hold, control.  
 攘 *Jung*, steal.  
 承 *Cheng*, Receive, accept, thanks.  
 捐 *Chiuen*, Contribute, sacrifice.  
 抱 *Pau*, Nurse, embrace, hug.  
 搖 *Yau*, Shake, rock, skull a boat.  
 撻 *Ta*, Whip, scourge.  
 打 *Ta*, Strike, beat.  
 擬 *Ni*, Decide, condemn.  
 折 *Choc* (e) *cho*, Break open, take apart.  
 捕 *P'u*, Capture, seize.  
 振 *Chen*, Arouse, stir up.  
 擲 *Ch'ic* (c) *ch'i*, Cast, throw.  
 拏 *Ch'ien*, Pluck, snatch.  
 探 *T'an*, *t'an*, Test, try, sound, inquire.  
 抄 *Ch'au*, Transcribe, copy, take, confiscate.  
 拓 *To*, Open, inaugurate.  
 攀 *P'an*, Cling, hold to.  
 排 *P'ai*, Arrange, spread out.  
 披 *P'i*, Cover, cloak.

掩 *Yen*, Veil, conceal.  
 挽 *Wan*, Draw back.  
 揮 *Hwei*, Wield, manage.  
 拊 *Fu*, Beat, play on a harp.  
 拍 *P'ai*, (e) *p'o*, Pat, tap.  
 掣 *Ch'ic*, Choose, hinder, compel.  
 採 *Ts'ai*, Pick up, cull.  
 拔 *Pa*, e *pa*, Pluck up, assist.  
 拾 *Shi*, (e) *sh'i*, Gather, pick up.  
 撥 *C'ho*, Break, snap.  
 擷 *Chie*, Strip, break.  
 掬 *Chü*, Handful, to take with both hands.  
 撈 *Lau*, (e) *lau*, Grasp, seize.  
 拋 *P'au*, Cast, throw away.  
 搏 *T'oan*, Knead, compress.  
 挈 *Sie*, Carry in the hand.

## 65. 支

支 *Chi*, Diverge, give, pay, prop, succor.

## 66. 支

敵 *T'i*, (e) *ti*, Rival, enemy.  
 致 *Ch'ic*, To cause, so that, investigate  
 故 *Kü*, A cause, reason, therefore.

教 *Chiau', chiau*, Teach, doctrine, religion.

救 *Chiew*, Save.

數 *Shu'*, Number, destiny.

改 *'Kai*, Change, reform.

敢 *'Kan*, Dare.

攻 *'Kung*, Merit, attack.

敬 *Ching'*, Respect, reverence.

敗 *Pai'*, Defeat, waste.

散 *San', san*, Scatter.

政 *Cheng'*, Government, politics.

收 *'Sheu*, Receive, collect.

放 *Fang'*, Release, let loose.

攷 *'K'au*, Examine, search.

敷 *'Fu, (e) fu*, Spread, diffuse.

## 67. 文

文 *'Wen*, Literature, Figures.

斐 *'Fei*, Elegant.

## 68. 斗

斗 *'T'eu*, A peck measure, the Great Bear.

料 *Liau'*, Materiel, to conjecture.

## 69. 斤

所 *'So*, Which, what, where.

斯 *'Si*, This.

斷 *Toan'*, Cut, break, by all means.

斥 *Ch'i'*, Rebuke.

新 *'Sin*, New, renew,

斤 *'Chin*, A catty, an axe.

## 70. 方

方 *'Fang*, Square, place, method, thereon,

族 *Tsu' tsu*, Family clan.

於 *'U*, In, on, pertaining to.

旁 *'P'ang*, Side.

施 *'Shi'*, Give.

旅 *'Lü*, Stranger, company, battallion.

旋 *'Huen*, Revolve, in turn.

## 71. 无

既 *Chi'*, Since, already.

无 *'Wu*, Without, privative.

## 72. 日

日 *'Ji'*, Sun, a day.

昔 *'Hi' (e) hi*, Formerly, anciently.

明 *'Ming*, Bright, understand.

是 *'Shi'*, To-morrow, to be, right.

時 *'Shi'*, Time, hour.



昭 *Chau*, Shine, display.  
 智 *Chī*, Wisdom.  
 旨 *Chī*, Will, taste.  
 暗 *An*, Dark.  
 易 *I*, Change, easy.  
 昧 *Mei*, Obscure, blinded.  
 晝 *Cheut*, Noon, daytime.  
 晚 *Wan*, Evening, night.  
 早 *Tsau*, Early.  
 曠 *Kwang*, Barren; desert.  
 昆 *Kwun*, Elder brother, a worm.  
 普 *Pu*, Far and wide.  
 晨 *Chen*, Morning, early.  
 星 *Hing*, A star.  
 昌 *Chang*, Prosperous.  
 暫 *Chan*, Brief, temporary.  
 暮 *Mu*, Evening, twilight.  
 替 *Ti*, Instead, fail.  
 暨 *Chi*, Also, more.  
 暢 *Chang*, Flourishing, comfortable.  
 晴 *Ching*, Clear.  
 陽 *Yang*, Bright, fair.  
 旱 *Han*, Dry weather.

春 *Chun*, Spring.  
 晷 *Kwei*, Sun dial.  
 晏 *Yen*, Evening.  
 曉 *Hiau*, Morning.  
 晰 *Hi*, Bright, discriminate.  
 映 *Ying*, Shine on, reflect image.  
 暖 *Noan*, Warm; mild.  
 景 *Ching*, Admirable, picturesque.  
 旦 *Tan*, Morning.  
 旬 *Hün*, Ten days, a good term for a week.

## 73. 日

日 *Yue*, Speak, said, called.  
 會 *Hwei*, Meet, can.  
 書 *Shu*, Write, book.  
 曹 *Tsau*, Class, sign of plural.  
 曾 *Tseng tseng*, Sign of past tense, a family name.  
 最 *Tsu*, Most.  
 更 *Keng keng*, Change, more.  
 曲 *Chü (c) Chü Chü*, Crooked, injury.  
 曷 *Ho*, Why not?  
 曳 *Ye, hié*, Drag.

## 74. 月

- 有 <sup>Yeu</sup>, Indulge, forgive.  
 月 <sup>Yue</sup>, Moon, month.  
 望 <sup>Wang</sup>, Look towards, hope.  
 朝 <sup>Chau, ,chau</sup>, Morning, towards, palace, do homage.  
 勝 <sup>Sheng</sup>, Conquer, bear, surpass.  
 期 <sup>Chi, ,chi</sup>, Period, expect.  
 服 <sup>Fu, (c) fu</sup>, Submit, hug.  
 朋 <sup>P'eng</sup>, Friend.  
 朔 <sup>So</sup>, North, first of a month.

## 75. 木

- 未 <sup>Weï</sup>, Not yet.  
 相 <sup>Hiang, ,hiang</sup>, Mutual, together.  
 木 <sup>Mu</sup>, Wood, timber.  
 本 <sup>Pen</sup>, Root, origin.  
 東 <sup>Tung</sup>, East.  
 樹 <sup>Shu</sup>, Tree, to plant.  
 果 <sup>Kwo</sup>, Fruit, really.  
 榮 <sup>Yung</sup>, Glory.  
 樂 <sup>Lo, yo, Yo</sup>, Joy, music.  
 集 <sup>Chi (c) chi</sup>, Collect.  
 極 <sup>Chi (c) chi</sup>, Extreme, limit.  
 棄 <sup>Chi</sup>, Reject, leave, cast away

- 業 <sup>Ye</sup>, Business, property, finally.  
 權 <sup>Chiuen</sup>, Authority, a steel-yard weight, an exception.  
 末 <sup>Mo (c) mie</sup>, Tree top, end, tip end, no more, worthless.  
 架 <sup>Chia</sup>, Frame.  
 條 <sup>T'iau</sup>, A rod, a classifier of long things, an article, a law.  
 束 <sup>Shu</sup>, Bind.  
 概 <sup>Kaï</sup>, A stable.  
 機 <sup>Chi</sup>, Engine, opportunity.  
 植 <sup>Chi</sup>, Plant, fix.  
 根 <sup>Ken</sup>, Root.  
 橫 <sup>Heng, ,heng</sup>, Perverse, cross-wise.  
 棘 <sup>(c) Chi</sup>, Thorns, brambles.  
 枝 <sup>Chi</sup>, A branch.  
 杯 <sup>Pei</sup>, A cup.  
 橄 <sup>Kan</sup>, Chinese olive, it belongs to the terebinthaceae.  
 欖 <sup>Lan</sup>, A kind of olive, the canarium.  
 板 <sup>Pan</sup>, Plank, board.  
 柱 <sup>Chu</sup>, Pillar, prop.  
 樣 <sup>Yang</sup>, Sample, pattern.  
 樓 <sup>Leu</sup>, Loft, story.  
 枯 <sup>Ku</sup>, Withered.

核 *Ho*, (c) *ho*, Seed, kernel,  
compare, search.

格 *Ko*, (c) *ko*, Reform, come.

杖 *Chang*, staff, cudgel.

某 *Meu*, Any, a certain one.

模 *Mu*, Pattern, sample.

楷 *C'hiui*, Model.

林 *Lin*, Forest, grove.

榭 *Hie*, Terrace, arbor.

檻 *K'an*, Railing, cage.

楣 *Mei*, Door lintel.

構 *Keu*, Join, truss of a house.

材 *T'sai*, Materials.

榻 *T'a*, A couch.

楮 *C'hu*, Paper mulberry.

楊 *Yang*, { Willow.

柳 *Lieu*. {

梧 *Wu*, { The eleococcus, ol-

桐 *T'ung*, { eifera, *t'ung-yiu*,  
wood oil.

桃 *T'au*, Peach.

李 *Li*, Plum, *hing-li*, baggage.

松 *Sung*, Pine, fir.

栢 *Po*, (c) *pai*, Cedar, cypress.

柵 *Chá*, (c) *cha*, Stockade, rail-  
ing.

76. 欠

欠 *Chien*, Lack, owe, debt.

欠 *Ü*, Wish, desire, will.

次 *Ts'ü*, Order, next in order.

與 *Ü*, A final particle.

歡 *Hwan*, Joy, to like.

斤 *Hin*, Delight.

其 *C'hi*, Deceive, insult.

歌 *Ko*, A song.

區 *Ngeu*, Sing, chant, recite.

77. 止

此 *Ts'ü*, This.

歸 *Kwei*, Return, render, yield  
belong.

止 *Chi*, Stop, cease, only.

歷 *Li*, Pass over, away, succes-  
sive, experience.

正 *Cheng*, (c) *cheng*, Upright,  
virtuous.

武 *Wu*, Military, used for *pu*, a  
step.

歲 *Sui*, A year, season.

步 *Pu*, Step.

歧 *C'hi*, Diverge, *c'hi lu* a bye  
way.



## 78. 歹

- 歹 *Tai*, Evil, bad.  
 死 *Si*, Death.  
 殊 *Shu*, Different, really.  
 殘 *Ts'an*, Cruel, barbarous.  
 殲 *Chien*, Kill, destroy, perish.  
 殆 *Tai*, Insecure, imminent, almost.  
 殤 *Shang*, Untimely death.  
 殂 *Tsu*, Dissolution, death.

## 79. 殳

- 殳 *Shu*, A spear.  
 殺 *Sha*, (c) *sha*, To kill.  
 殿 *Tien*, Temple.  
 毀 *Hwei*, Destroy.  
 殷 *Yin*, Zealous, great.  
 般 *Pan*, A kind, the same.  
 殼 *Chio*, Shell, husk.

## 80. 毋

- 毋 *Wu, wu*, Do not, a denial.  
 母 *Mu*, Mother.  
 每 *Mei*, Each, every.  
 毒 *Tu*, (c) *tu* Poison.  
 毓 *Ü*, Cherish, nurture, train.

## 81. 比

比 *Pi*, To compare.

## 82. 毛

毛 *Mau*, Hair, wool.  
 毫 *Hau* hair, down, a moté.

## 83. 氏

氏 *Min*, People, a plebeian.  
 氏 *Shi*, Family, suffix to a woman's name.

## 84. 气

氣 *Chi*, Breath, any gaseous body, matter, anger.

## 85. 水

水 *Shui*, Water.  
 求 *Chieu*, Seek, desire, pray.  
 法 *Fá fá' fa*, Law, mode, method.  
 溫 *Wen*, Tepid, warm, mild, gentle.  
 汝 *ju*, Thou.  
 沒 *Mo, mei*, Sink, die, not, no, name.  
 深 *Shen*, Deep.  
 洗 *Hi*, To wash.  
 河 *Ho*, River, canal.  
 治 *Chi chi*, Govern, manage.

- 沙 *Sha*, Sand.  
 洲 *Cheu*, Island, continent.  
 派 *P'ai*, Divide, appoint.  
 海 *Hai*, The sea.  
 污 *Wu*, Filthy.  
 滅 *Mie*, Quench, destroy.  
 潔 *Chie*, Cleanse, purity.  
 波 *Po*, A wave.  
 活 *Hwo' (c) Jwo*, Alive, mobile, lively.  
 酒 *Chieu*, Wine.  
 油 *Yeu*, Oil.  
 流 *Lieu*, Flow, glide.  
 永 *Yung*, Long, for ever.  
 濟 *Chi*, Cross a ferry, to give charity.  
 淫 *Yin*, Adulterous, profligate, excess.  
 泣 *Chi*, To weep.  
 清 *Ching*, Pure, clear.  
 洪 *Hung*, Great, vast.  
 沾 *Chan*, Moisten, tinge, infect.  
 濯 *Chó*, Wash, wash the feet.  
 沐 *Mu*, Bathe, bathe the head, receive favor.  
 漸 *Chien*, Gradual.
- 泥 *Ni*, Mud.  
 澤 *Ché*, A pool, favor.  
 灌 *Kwun*, Pour, irrigate.  
 泉 *Chiuén*, Fountain, money.  
 江 *Chiang*, River.  
 洋 *Yang*, Ocean.  
 滿 *Man*, Full.  
 源 *Yuen*, Source, fountain.  
 湖 *Hu*, Lake.  
 漢 *Han*, Name of a river, of a dynasty, of the Chinese.  
 沉 *Chen*, To drown, sink, perish.  
 淪 *Lun*, Eddy, gulf, sink, perish.  
 渴 *Ko*, Thirst.  
 濱 *Pin*, Bank, brink.  
 溯 *So*, Trace up, go against the current.  
 漏 *Lew*, Leak, omit.  
 渡 *Tu*, Ferry, to cross over.  
 消 *Hiau*, Melt, waste away.  
 潦 *Lau*, Flood. excess of rain.  
 浮 *Feu*, Float, swim, superficial.  
 渭 *Wei*, Name of a turbid river.  
 津 *Chin*, A ford, ferry.

涉 *She'*, To wade, concern.  
 潮 *C'hou*, Tide, damp.  
 潢 *Hwang*, A lake, pool; *chüang*  
*hwang*, embellishment.  
 洛 *Lo'* }  
 泗 *S'i'* } Names of rivers.  
 淋 *Lin*, Drip, trickle.  
 湍 *T'wan*, A torrent.  
 激 *Chi'*, Excite, impede.  
 濫 *Lan'*, A flood, excess, intru-  
 sive.  
 測 *Ché'*, Fathom, estimate,  
 measure.  
 泰 *T'ai'*, Vast, quiet, opulent.  
 渚 *Chu*, An islet, sandbank.  
 淬 *Tsui'*, To dip, dye.  
 洄 *Hieu*, To swim.  
 濕 *Shi'*, (*c*) *shí'*, Wet, damp, most.  
 涕 *Ti'*, To weep.  
 淚 *Lei'*, Tears.  
 浩 *Haw*, Vast.  
 淵 *Yuen*, Abyss.  
 滋 *Chi'*, To multiply.

## 86. 火

火 *Hwo*, Fire.  
 無 *Wu*, Not.

焉 *Yen*, Euphonic.  
 爲 *Wei*, Be, become, make, do.  
 然 *Jan*, So, yet.  
 營 *Ying*, Plan, plot, camp, le-  
 gion.  
 焚 *Fen*, Consume.  
 烈 *Lie'*, Fierce, brave.  
 烏 *Wu*, A crow, black, what?  
 where?  
 災 *Tsai*, Calamity.  
 燔 *Fan*, Burn.  
 烟 *Yen*, Smoke, tobacco.  
 燬 *Hwei*, Destroy,  
 燃 *Jan*, Kindle,  
 燈 *Teng*, A Lamp.  
 照 *Chau'*, Shine, enlighten.  
 熱 *Jo'*, Heat.  
 勳 *Hün*, Merit.  
 煩 *Fan*, Vex, perplex, trouble.  
 燮 *Hie'*, Temper, mingle, blend.  
 燕 *Yen'*, *yen*.  
 熾 *Chi'*, Kindle.  
 燄 *Yen'*, Flame.  
 爍 *Sho'*, Flash, explode.  
 燦 *T'san*, Brilliant.



爛 *Lan*, Bright, torn, rotten.

輝 *Hwei*, Splendor.

煌 *Hwang*, Lustre.

烹 *P'eng*, Bake, roast.

熙 *Hi*, Bright, glorious.

煮 *Chu*, Boil, cook.

87. 爪

爭 *Cheng*, Contend, strive.

爰 *Yuen*, Therefore, at, in, next.

爵 *Chio*, (o) *chio*, Rank, title, office.

88. 父

父 *Fu*, Father.

爺 *Ye*, Father, combined in various titles.

89. 交

爾 *Ri*, Thou, a particle.

90. 月

牀 *Chwang*, Bed, bed stead.

91. 片

片 *P'ien*, A strip, slip, leaf.

牖 *Yeu*, Door, window, to instruct.

92. 牙

牙 *Ya* Teeth.

93. 牛

物 *Wu*, Thing, animal.

牛 *Nieu*, Cow, ox.

牡 *Mu*, Male.

特 *T'e*, Special, intentional, an ox.

犢 *Tu*, (e) *tu*, A calf.

牧 *Mu*, Shepherd, herdsman.

牽 *C'hien*, Lead, draw.

牲 *Sheng*, Cattle, beasts for sacrifice.

牢 *Lau*, Firm, prison, a victim for sacrifice.

94. 犬

猶 *Yeu*, Yet, like.

獄 *Ü*, Prison, law suit.

獸 *Sheu*, Wild beast.

獻 *Hien*, Present, offer.

犯 *Fan*, Violate, offend.

獲 *Hwo*, *hu*, Take, obtain.

獨 *Tu*, (c) *tu*, Alone, single.

狂 *K'wang*, Mad, foolish, sport.

犬 *Chiuen*, A dog.

獅 *Shi*, A lion.

狀 *Chwang*, Form, a lawyer's brief.

狹 *Hia*, (c) *Jia*, Narrow stupid.  
獵 *Lie*, Catch, hunt.

## 95. 玄

率 *Shwai*, Lead, imitate, all.  
茲 *Tsi*, This, it.  
玄 *Huén, yuen*, Sombre, mysterious.

## 96. 玉

王 *Wan, g* King, prince.  
理 *Li*, A principle, to govern.  
瑟 *She*, A harp of many strings.  
環 *Hwan*, A ring, circle, around.  
班 *Pan*, Class, to distribute.  
玉 *Ü*, Gem, jade.  
琴 *Chin*, Harp, lute.  
珍 *Chen*, Pearl.  
球 *Chieu*, Globe.  
璣 *Chi*, An astronomical instrument.  
玩 *Wan*, Joy, amusement.  
玷 *Tien*, A flaw.  
珥 *Ri*, Ear ring, pendant.  
珠 *Chu*, Pearl, jewel.  
璧 *Pi*, A precious gem.  
珩 *Heng*, Emerald.

瑚 *Hu*, Coral.

琳 *Lin*, A kind of precious stone

瑯 *Lang*, Neck ornaments.

琥 *Hu*, Amber.

玖 *Chieu*, Ebony.

璫 *T'sui*, Lustre of a gem.

璨 *T'san*, Sparkling.

瑞 *Jui*, Auspicious.

## 97. 瓜

瓜 *Kwa*, A melon.

## 98. 瓦

瓦 *Wa*, Tile, earthen ware.

## 99. 甘

甚 *Shen* (c) *shen*, Intense, excessive.

甘 *Kan*, Sweet, willing.

## 100. 生

生 *Sheng*, Life to impart life; produce.

產 *Chan*, To give birth, an estate.

甦 *Su*, To revive.

## 101. 用

用 *Yung*, Use.

## 102. 田

異 *I*, Different, strange.  
 當 *Tang, tang*, Ought, proper,  
 in, on.

由 *Yeu*, From, out of.

申 *Shen*, Extend, repeat.

田 *T'ien*, Field.

男 *Nan*, A male, a son.

界 *Chie*, Boundary.

畜 *Hü, c'hu*, Cattle, to breed.

畢 *Pi, (c) pi*, Ended, finished.

留 *Lieu*, Detain, delay.

甲 *Chia, 'chia*, Mail, a cyclic  
 character, the first.

畏 *Wei*, Fear, reverence.

畧 *Lio, liau*, Brief, compendious.

疇 *C'heu*, Class, sort, field.

番 *Fan*, Footstep, change, times  
 of repetition, foreign.

畀 *Pi*, Give, bestow.

疆 *Chiang*, Bound, limit.

畫 *Hwa*, Painting, a pen stroke.

畝 *Mu*, A mow, 7260 sq. ft.

## 103. 疋

疋 *Pi*, A piece of cloth.

疑 *I*, Doubt, used, also for 擬  
 to determine.

疏 *Shu*, Herbs, open, coarse.

楚 *C'hu*, Pain, grief.

## 104. 疒

病 *Ping*, Sickness.

疾 *Chi, (c) chi*, Malady.

痛 *T'ung, (c) t'eng*, Pain.

痕 *Hen*, A shade, a scar.

## 105. 陞

登 *Teng*, Ascend.

發 *Fu (c) fu*, Raise, start, pro-  
 duce.

## 106. 白

百 *Pe (c) po, 'pai*, A hundred.

皆 *Chie*, All.

白 *Po (c) pai*, White.

皇 *Hwang*, Greatest, emperor.

的 *Ti 'ti (c) ti*, Target, exact,  
 a particle.

## 107. 皮

皮 *Pi*, Skin.

## 108. 皿

益 *I*, More, advantage.

盛 *Sheng, cheng*, Full, abundant.



盈 <sup>Ying</sup>, Full, overflowing.  
 盡 <sup>Chin</sup>, Exhaust, finish, altogether.  
 監 <sup>Chien</sup>, Note, survey.  
 盍 <sup>Ho</sup>, Why not?  
 皿 <sup>Min</sup>, Vessel, instrument.  
 盜 <sup>Tau</sup>, Rob.  
 盟 <sup>Meng</sup>, Alliance.  
 盤 <sup>P'an</sup>, Dish, board.  
 盪 <sup>Tang</sup>, A tub, large, enlarge.

## 109. 目

真 <sup>Chen</sup>, True.  
 督 <sup>Tu (c) tu</sup>, Supervise.  
 衆 <sup>Chung</sup>, Many.  
 目 <sup>Mu</sup>, Eye.  
 眷 <sup>Chiuen</sup>, A relative, to protect.  
 直 <sup>Chi (c) chi</sup>, Straight.  
 置 <sup>Chi (c) chi</sup>, Locate, dispose of.  
 省 <sup>Hing sheng</sup>, Examine, spare, province.  
 看 <sup>K'an, k'an</sup>, Look, see.  
 眼 <sup>Yen</sup>, Eyes.  
 瞽 <sup>Ku</sup>, Blind.  
 瞶 <sup>Kwei</sup>, Blind.  
 瞻 <sup>Chan</sup>, Look at.

矚 <sup>Shu</sup>, Observe intently.  
 眠 <sup>Mien</sup>, Slumber.  
 睡 <sup>Shui</sup>, Sleep.  
 瞬 <sup>Shun</sup>, Wink of an eye.  
 盼 <sup>P'an</sup>, Look, hope.  
 睇 <sup>Ti</sup>, A glance.

## 110. 矛

矛 <sup>Mau</sup>, Spear.  
 務 <sup>Wu</sup>, Business, earnestly.  
 矜 <sup>Chin</sup>, Boast, admire, pity.

## 111. 矢

知 <sup>Chi</sup>, Know.  
 矢 <sup>Shi</sup>, Arrow, an oath.  
 短 <sup>Toan</sup>, Short.  
 矧 <sup>Shen</sup>, How much more.

## 112. 石

石 <sup>Shi (c) shi</sup>, Stone.  
 破 <sup>P'o</sup>, Break, burst, open.  
 磐 <sup>P'an</sup>, A broad, rock.  
 磨 <sup>Mo (c) mo</sup>, A milstone.  
 硫 <sup>Lieu</sup>, Sulphur.  
 磬 <sup>Ching</sup>, A stone bell or cymbal.  
 碼 <sup>Ma</sup>, Cornelian, a yard, numerical figures.

**瑙** *Nau*, Agate, cornelian.  
**砮** *Wu*, A fine stone, but not a gem.  
**砮** *Fu*, A stone, a false gem.  
**確** *C'hió'*, Solid, real, reliable.

113. 示

**神** *Shen*, God, spirit.  
**祭** *Chí*, Sacrifice, offering.  
**福** *Fú*, (c) *fu*, Happiness.  
**禮** *Li*, Rites, politeness, propriety.  
**視** *Shí*, To view, to treat.  
**禁** *Chín*, Prohibit.  
**祝** *Chú*, *chu*, Bless, pray.  
**祈** *C'hi*, Pray, beg.  
**禱** *tau*, Supplicate, Pray.  
**禍** *Hwo'*, Misery, calamity.  
**示** *Shí*, Show, inform, a manifesto.  
**祖** *Tsu*, Grandfather, ancestor.  
**祐** *Hu*, Bliss, prosperity.  
**祀** *Sí*, Sacrifice, offering.  
**禦** *Ü*, Withstand, resist.  
**祥** *Siang*, Prosperity, luck.

114. 肉

**禽** *C'hin*, Fowls, birds.

115. 禾

**禾** *Ho*, Growing rice.  
**穌** *Su*, Revive, *Yesu*, Jesus.  
**稱** *Cheng cheng'*, Praise, address, weigh, fit.  
**穀** *Ku' (c) ku*, Grain.  
**私** *Si*, Private, selfish.  
**種** *Chung' chung*, Plant, kind, sort.  
**稽** *Chi*, Search, examine.  
**秉** *Ping*, Hold fast, adhere, handful.  
**積** *Chí (c) chí*, Collect, store up.  
**稅** *Shuí*, Taxes, duties.  
**穢** *Weí*, Filth.  
**移** *I*, Move, change.  
**秘** *Pi*, Secret.  
**程** *Cheng*, Road, journey.  
**秋** *Chieu*, Autumn.  
**廩** *Lin*, Store house.  
**穩** *Yin*, Firm, secure.  
**秦** *Chin*, Name of a dynasty.  
**秀** *Hiew*, Bloom, flourish, elegant.  
**穆** *Mú*, Sublime, benign.

116. 穴

**穴** *Hiué' huié*, Cave, tomb.

空 *K'ung k'ung*, Empty.  
 窘 *Chüün*, Persecute.  
 窮 *Ch'ung*, Exhaust, poor.  
 竊 *Ch'ie'*, Steal, stealthy.  
 穹 *Ch'ung*, Lofty, canopy of heaven.  
 突 *Tu' (c) tu*, Sudden, rush.  
 究 *Chieu*, Search out.  
 窓 *Ch'wang*, Window.  
 窺 *K'wei*, Pry, spy.

## 117. 立

立 *Lì*, Stand.  
 章 *Chang*, Chapter, display.  
 端 *Toan*, Correct, an item, commencement.  
 童 *Tung*, Boy, maiden.  
 竭 *Chie' (c) chie*, Exhaust, complete.  
 竟 *Ching'*, Finally.  
 竚 *Chu'*, Stand, cause to stand.  
 競 *Ching'*, Strive, earnest.

## 118. 竹

第 *Ti'*, Number, mansion, only.  
 等 *Teng*, Class, equal, &c.  
 節 *Chie' (c) Chie*, Joint, verse.  
 築 *Chu'*, Found, build.

答 *Ta' (c) Ta*, Answer.  
 篇 *P'ien*, Essay, chapter, section.  
 笑 *Hiaü'*, Laugh, smile.  
 簡 *Chien*, Brief, convenient.  
 筵 *Yen*, Feast, invite.  
 篤 *Tu*, Real, sincere.  
 管 *Kwan*, Govern.  
 算 *Soan'*, Estimate, calculate.  
 簪 *Tsen (c) T'san*, Hairpin.  
 筴 *Chu*, Chopstick.  
 筆 *Pi*, Pencil.  
 竹 *Chu' (c) chu*, Bamboo.  
 簫 *Hiaü*, Flute, flageolet.  
 竽 *Ü*, Piper.

## 119. 米

米 *Mi*, Rice.  
 精 *Ching*, Essence, fine, accurate.  
 粗 *Ts'u*, Coarse.  
 糧 *Liang*, Provender.  
 粉 *Fen*, Starch, flour.

## 120. 糸

約 *Yo' (c) yo*, Agreement, narrow, sparing.



- 素 *Su*, Plain, unadorned, ordinary, hitherto.  
 細 *Hì*, Fine, small.  
 緣 *Yuen*, Because, therefore, a hidden harmony.  
 終 *Chung*, End, final, not at all.  
 結 *Chié*, (*e*) *chie*, Tie, connect.  
 維 *Wei*, Connect, only, merely.  
 總 *Tsung*, Generally, altogether.  
 統 *T'ung*, Entire, general.  
 絕 *Chiue*, (*e*) *chiue*, Cut off, extinguish.  
 紀 *Chì*, Period of 12 years, a record.  
 經 *Ching*, Rule, classic, warp, longitude, experience.  
 編 *Pien*, To twine, compose verses or books.  
 納 *Ná*, Pay, give, receive.  
 給 *Chì*, (*e*) *'chi*, *'kei*, Give.  
 綱 *Kang*, Main principles.  
 綿 *Mien*, Floss, cottony silk, extended, connected.  
 縱 *Tsung*, *'tsung*, *tsung'*, Let loose suppose, a direct line.  
 繼 *Chì*, To succeed, connect with.  
 繁 *Fan*, Numerous, abundant.
- 純 *C'han*, Pure sincere, perfect.  
 網 *Wang*, A net.  
 紅 *Hung*, Red.  
 綻 *Ts'an*, *chan*, A rip, rent, hole.  
 索 *So*, *so'*, A cord, to seek.  
 繫 *Hì*, Tie, bind.  
 系 *Hì*, Family line, connect.  
 緯 *Wei*, Transverse, woof, latitude.  
 緬 *Mien*, Fine threads, connected thought, ponder.  
 繚 *Liau*, { Wind around, en-  
 繞 *Jau*, { viron, saunter.  
 縷 *Lü*, A filament, a nice distinction.  
 締 *T'ì*, Indissolubly joined, adapted.  
 帛 *Mien*, Floss, extended, connected.  
 綺 *C'hi*, Silk gauze.  
 絺 *Chì*, Grass cloth.  
 絺 *Hi*, Hemp cloth.  
 繡 *Hieu*, Embroider, decorate.  
 絲 *Si*, Silk thread, raw silk.  
 綠 *Lü*, (*e*) *lü*, Green.  
 累 *Lei*, Often, entangle.

織 *Chī, (c) chī, Weave.*

組 *'Tsu, Fringe, tape, badge of office.*

紬 *'C'heu, Draw threads for weaving, silk, pongee.*

繹 *I, Draw out, unravel, long, utmost.*

緝 *Chī, Twist, join, continue, compose; pursue, seize.*

### 121. 缶

缺 *C'hiue', (c) c'hiue, Deficit, gap, few.*

### 122. 网

罪 *Tsu', Sin, guilt.*

羅 *'Lo, A net, gauze.*

罕 *'Han, Rare, admire.*

罰 *Fa' (c) fa, Punish, fine.*

罹 *'Lo li, Encounter.*

署 *Shu' (c) shu, Yamun, office, manage, act pro tempore.*

罔 *'Wang, Without, privative.*

### 123. 羊

羊 *'Yang, Sheep, goat.*

羣 *'Chün, Herd.*

義 *I, Justice, righteousness, kindness, friendship, patriotism.*

美 *'Mei, Beautiful.*

羔 *'Kau, Lamb.*

羞 *'Hieu, Shame.*

羨 *'Hien, Covet, long for.*

羶 *'Shan, Fetid, rank odor.*

### 124. 羽

翰 *Hau', A quill.*

翼 *I, Wing, aid.*

習 *Hī' (c) hi, Repeat, imitate, learn.*

翦 *'Chien, Destroy.*

翠 *T'sui', A green bird.*

耀 *Yo' yau', Splendor.*

翕 *Hī, Unite, combine.*

翥 *'Chu, To soar.*

翔 *'Hiang, Gyrate.*

翺 *'Ngau, Hover.*

翹 *'Ch'iau, High, raise the head.*

### 125. 老

者 *'Che, A relative ref. to persons and things.*

老 *'Lau, Old, aged.*

耆 *'Chi, Aged, an elder.*

耄 *'Keu, Superannuated wrinkled.*

### 126. 而

而 *'Ri, And, but.*

耑 *Chwen*, Solely, bent on.  
耐 *Nai*, Patience perseverance.

127. 耒

耕 *Keng*, Plow.

128. 耳

耳 *Ri*, Ear, a euphonic.  
聖 *Sheng*, Sacred, sage, holy.  
聽 *Ting ting*, Hear, allow.  
聞 *Wen*, Hear, perceive.  
耶 *Yu (e) ye*, Interrogative final, *Ye su*, Jesus.  
聲 *Sheng*, Sound, report.  
聚 *Chü*, Collect.  
聰 *Tsung*, Wise, quickeared.  
職 *Ch' (e) ch'i*, Office.  
聾 *Lung*, Deaf.  
聯 *Lien*, Unite.

129. 聿

肇 *Chau*, Strike, commence.  
肅 *Su*, Respectful.  
肄 *I*, Practice, assiduous.

130. 肉

能 *Neng*, Able, can.  
肉 *Ju (e) ju*, Flesh.  
脫 *To (e) to*, Extricate.

膏 *Kau*, Grease, anoint.  
背 *Pei*, Back, carry on the back, turn the back, recite.

胎 *Tai*, The womb.

育 *ü*, Rear, nurture.

肯 *K'en*, Willing.

腓 *Fei*, Leg bones.

肥 *Fei*, Fat.

膽 *Tan*, Gall, courage.

腹 *Fu*, Bosom, belly,

膚 *Fu*, Skin.

胞 *Pau*, Womb.

胚 *P'i*, Conception.

臚 *Lu*, Order, record.

脂 *Ch'i*, Fat, essence.

胡 *Hu*, Why? Northern barbarians.

腥 *Hing*, A fishy odor.

肴 *Yau*, Meats, viands.

臠 *Loan, loan*, Minced meat.

腐 *Fu*, Decayed, rotten.

胥 *Hü*, Altogether, almost.

131. 臣

臣 *Chen*, Officer, liege.

臨 *Lin*, Arrive, confront.



卧 *Wo'*, Slumber.

132. 自

自 *Ts'*, Self, of course, from.

自臭 *Hieu' (c) c'heu'*, Smell, decay.

133. 至

至 *Chi'*, Arrive at, most.

至到 *Tau'*, To, at, arrive.

臺 *T'ai*, Terrace, stage.

臻 *Chen*, Arrive, extend, in the highest degree.

134. 白

與 *'ü*, With, give, interrogative?

舊 *Chieu'*, Old, ancient.

興 *Hing*, Rise, raise, flourish.

昇 *'ü*, Bear aloft, sustain.

135. 舌

舍 *She*, Cottage, yield, give up.

137. 舟

舟 *Chou*, Ship, vessel.

船 *Chwen*, Boat, ship.

138. 良

良 *Liang*, Good, virtuous, rather

艱 *Chien*, Difficult.

139. 色

色 *Se' sho' (c) 'shai*, Color, beauty, amorous.

140. 艸

萬 *Wan'*, A myriad, all.

若 *Jo'*, If, suppose, like, that, his, its.

蓋 *Kai'*, Because, cover.

華 *Hwa Jwa*, Flower, glory.

蒙 *Meng, 'meng*, Simple, cover, receive favor.

苦 *'Ku*, Bitter.

葬 *Tsang'*, Inter.

蓮 *Lien*, Water lily.

蘭 *Lan*, A flower, *Aglaia odorata*.

藏 *Tsang, tsang'*, Conceal, store.

荒 *Hwang*, Wild, waste, barren.

莫 *Mo'*, No, not, must not.

英 *Ying*, Bloom, brave, heroic.

花 *Hwa*, Flower.

藉 *Chie'*, Reliance, pretext, record.

葡 }  
萄 } *P'u.*  
萄 } *T'au.* } Grape.

著 *Cho' chw*, An affix expressive of completion, to send, publish, display.

落 *Lo' (c) law*, Fall.  
 苟 *'Keu*, If, doubtful, irregular,  
 蒼 *'Tsang*, Azure.  
 薄 *Po' (e) pau*, Thin.  
 護 *Po' (e) pau*, Protect.  
 荷 *Ho' ho*, Lotus, to bear, re-  
 ceive favor.  
 蔽 *Pi*, Veil, to obscure.  
 藐 *'Miau*, Minute, slight.  
 藥 *Yo' (e) yaw*, Medecine.  
 蕪 *'Fu, wu*, Weeds, rubbish.  
 薨 *'Hung*, Death of a noble.  
 菓 *'Kwo*, Fruits.  
 葉 *Ye'*, Leaves.  
 蘇 *'Su*, Cheerful, also 蘇 to  
 revive.  
 草 *'T'sau*, Grass.  
 苗 *'Miau*, Germ, aboriginal.  
 茂 *Maw, meuf*, Flourishing, ab-  
 undant.  
 薦 *Chien'*, Recommend.  
 葛 *'Ko (c) ko*, Flax.  
 蔭 *Yin'*, Shade.  
 苑 *Yuen'*, Pasture, park, luxu-  
 riant.  
 芳 *'Fang*, Fragrance.

藝 *I'*, Plant, cultivate, craft, art.  
 蓄 *Hü*, Nourish, hoard.  
 菜 *T's'ai'*, Herbs.  
 薇 *'Wei*, Pot herbs.  
 葵 *'Kw'ei*, Malvaceous plants,  
 the sunflower.  
 芥 *Chie'*, Mustard.  
 芬 *'Fen*, Perfume of opening  
 flowers.  
 蕩 *Tang'*, Vagrant, vast.  
 蕃 *Luxuriant.*

## 141. 虍

處 *'C'hu, C'hu'*, Place, dwell.  
 虛 *Hü*, Empty, vain.  
 號 *Huw*, Sign, title, cry.  
 虔 *'C'hien*, Earnest, devout.  
 虐 *Nio', (e) niau'*, Oppress, in-  
 jure.  
 虜 *'Lo*, Prisoner, ravage.

## 142. 虫

蛇 *'She*, Serpent.  
 蜜 *Mi'*, Honey.  
 蟲 *'C'hung*, Insect, worm.  
 蠻 *'Man*, Savage.  
 螺 *'Lo*, A Small sea shell.

蝗	<i>Hwang</i> , Locust.
蝦	<i>Hia</i> , Shrimp, crawfish.
蛤	<i>Ko (c) ko</i> , Oyster, muscle.
蠶	<i>T'san</i> , Silk worm.
蛛	<i>Chu</i> , Spider.
蚓	<i>Yin</i> , Earthworm.
蟬	<i>C'hàn</i> , A kind of locust.
蟻	<i>I</i> , Ants.
蠅	<i>Ying</i> , Flies.

## 143. 血

血 *Blood*.

## 144. 行

行	<i>Hing, Hang</i> , Walk, act, hong.
街	<i>Chie</i> , Street.
衛	<i>Weì</i> , Protect, defend.
術	<i>Shu</i> , Method.
衢	<i>C'hü</i> , Street, road.
衡	<i>Heng</i> , Transverse.
衍	<i>Yen</i> , Inundate, amplify.
街	<i>Hüen</i> , Brag, boast, display, for 眩 to dazzle.

## 145. 衣

衣	<i>I</i> , Clothes.
初	<i>C'hu</i> , Beginning.

被 *Peì*, Receive, prefix to passive verbs.

裔 *I*, Posterity.

哀 *Ai*, Grief, sorrow melancholly.

襲 *Hì, (c) hi*, Lurk, take by surprise, hereditary.

衷 *Chung*, Heart, nature.

製 *Chè*, Manufacture.

衰 *Shwai*, Decay.

袍 *P'au*, Mantle robe.

囊 *Nang*, Bag, sack, yesterday.

補 *Pu*, Patch, mend.

表 *Piau*, Outside, display, example.

裸 *Lo*, Naked.

裳 *C'hang*, Clothes, lower garments.

複 *Fü*, Repeated, double.

裘 *C'hieu*, Jacket, vest.

襟 *Chin*, Skirt.

袖 *Hiew*, Sleeve.

裝 *Chwang*, Adorn, repair, lade a ship.

裁 *Ts'ai*, Cut, trim, shear.

裂 *Lie*, Rend, tear.



146. 兩

西 *Hi*, West.  
 要 *Yau*, Wish, will, important.  
 覆 *Fu*, Reply, repeat.  
 覈 *Ho*, Investigate, search, verify, distinguish.

147. 見

見 *Chien*, *hien*, See, be seen, appear.  
 親 *C'hin*, Kindred, intimacy, self, own.  
 現 *Hien*, At present, appear.  
 觀 *Kwan*, Behold, consider.  
 覺 *Chio*, (*c*) *chiau*, Conscious, feel, awake.  
 覩 *Tu*, Look, see.  
 覲 *Chin*, Interview with a superior.  
 覲 *Ti*, See, face to face.  
 覓 *Mi*, Seek.

148. 角

角 *Chio*, (*c*) *'chiau*, Horn, corner.  
 解 *'Chie*, Untie, explain.  
 觚 *Hu*, *ku*, Square, law, plan, a square vessel, a wine cup.

149. 言

言 *Yen*, Words, speak.

謂 *Wei*, Say, call.  
 諸 *Chu*, Many, all, plural prefix, in, at.  
 訓 *Hün*, Instruct.  
 詳 *Hiang*, Full, minute, in detail.  
 譬 *P'i*, Compare, parable.  
 試 *Shi*, Try, endeavor.  
 諭 *Ü*, Edict, command.  
 戒 *Chic*, Ordinance, commandment.  
 謀 *Mu*, *meu*, Plan, plot.  
 該 *Kai*, Ought, altogether, the said.  
 謝 *Hie*, To thank, to decline.  
 許 *Hü*, Promise, intensive particle.  
 詛 *Tsu*, Curse, imprecation.  
 請 *'Ching*, Invite, request, inquire.  
 讚 *Tsan*, Praise.  
 記 *Chi*, Record, remember.  
 誠 *'Cheng*, Sincere, honest.  
 證 *Cheng*, Evidence, witness.  
 語 *'Ü*, Words, discourse.  
 詣 *I*, Visit. [rative.  
 說 *Shwo*, (*c*) *shwo*, Speak, nar-

計 *Chi*, Count, calculate.  
 誰 *Shui*, Who?  
 讓 *Jangf*, Yield, relinquish.  
 論 *Lun* *lun*, Discourse, treatise.  
 誓 *Shi*, Oath, swear.  
 識 *Shi*, (*c*) *shī*, Know, remember.  
 議 *I*, Discuss, negotiate.  
 變 *Pien*, Turn, change.  
 訟 *Sung*, Accuse, law suit.  
 詞 *Ts'z*, Words, verses, statement.  
 託 *T'o*, (*c*) *t'o*, Entrust, pretend.  
 詔 *Chau*, Summon.  
 誘 *Yew*, Win, beguile, persuade.  
 誨 *Hwei*, Instruct, admonish.  
 謳 *Ngau*, Recite, sing.  
 誦 *Sung*, Read, recite.  
 詩 *Shi*, Verses, poetry.  
 講 *Chiang*, Speak, discourse.  
 誕 *Tan*, Birth, advent of a great man, great, false.  
 譴 *C'hien*, Rebuke, punish.  
 詭 *Kwei*, Deceit.  
 謙 *C'hien*, Modest.

讀 *Tu*, (*c*) *tu*, Read.  
 認 *Jen*, Recognize, acknowledge.  
 誇 *Kw'a*, Boast.  
 詰 *Chie*, Inquire.  
 謹 *Chin*, Careful, respectful.  
 譽 *Ü*, Praise.  
 謗 *Pang*, Slander.  
 誤 *Wu*, Mistake, error.  
 謬 *Mieu*, Error.  
 調 *T'iau*, *tiau*, Turn, temper, mix.  
 辯 *Pien*, Eloquent, distinguish, vindicate.  
 訝 *Ya*, Frightened, astonished.  
 諂 *C'han*, Flattery.  
 譏 *Chi*, Ridicule.  
 評 *P'ing*, Censure, criticism.  
 詠 *Yung*, Sing.  
 諧 *Hie*, Harmony.  
 詎 *Chü*, Who? How?  
 譜 *Pu*, Record, catalogue.  
 諏 *Tseu*, Consult, inquire.  
 警 *Ching*, Warn, caution, exhort to respect.

## 150. 谷

谷 *Ku*, (c) *ku*, Valley.

## 151. 豆

豈 *Chi*, How?

豐 *Feng*, Opulent.

豔 *Yen*, Beauty.

## 152. 豕

象 *Hiang*, Elephant, ivory.

豳 *Pin*, Name of a state.

豚 *Tun*, A pig.

豪 *Hau*, Rich, opulent.

豫 *ü*, Beforehand, doubt, suspicion, luxury.

## 153. 豸

貌 *Ma*, Appearance.

貊 *Mo*, Barbarian.

## 154. 貝

賜 *Sz* (c) *tsei*, Bestow, confer.

贖 *Shu* (c) *Shu*, Redeem.

負 *Fu*, Bear on the back, turn the back.

責 *Ché* (c) *tse*, Rebuke, reprove.

責財 *Tsai*, Riches.

貴 *Kwei*, Honorable.

賽 *Sai se*, Vic, display.

貧 *P'in*, Poor, impoverished.

貨 *Ho*, Goods..

賦 *Fu*, Conferred by heaven.

質 *Chz*, Talent, matter.

貪 *Tan*, Covet.

買 *Mai*, Buy.

賣 *Ma*, Sell.

貢 *Kung*, Tribute.

賢 *Hien*, Worthy, wise.

賓 *Pin*, Guest, retainer.

賞 *Shang*, Reward.

賊 *Tse* (c) *tsei*, Thief, steal, injure.

資 *Tsi*, Means, rely on.

貯 *Chu*, Hoard, store up.

賡 *Keng*, Repeat a song, join, continue.

## 155. 赤

赦 *Shé*, Forgive.

赤 *Chí*, Red, sincere.

赫 *Ho*, Awful, majestic.

## 156. 走

越 *Yue*, Pass, leap over.

起 *Chi*, Rise, raise.

走 *Tseu*, Walk, run.



趨 *Chü*, Run,  
 赴 *Fü*, Go.  
 趁 *Chen'*, Follow, improve opportunity.

## 157. 足

路 *Lw*, Road, way.  
 足 *Tsu' (e) tsu*, Foot, enough.  
 踐 *Chien'*, Tread.  
 蹟 *Chi'*, Track.  
 跪 *Kwei'* Kneel.  
 蹈 *Tau*, Tread, stamp.  
 躑 *Chi'*, Going back and forth.  
 躅 *Chü chü'*, Walk, unsteady.  
 躇 *Chu*, Hastily overleaping, hesitating.  
 躊 *Chou*, Undecided.  
 躋 *Chi'*, Cling, climb, rise.  
 跳 *Tiau'*, Leap.  
 躍 *Yo'*, Spring, dance.  
 跣 *Hi*, Barefoot.  
 踞 *Kwei'*, Kneel.  
 跬 *Tsu'*, Walk circumspectly.  
 跬 *Chi'*, Walk with measured steps, reverently.

## 158. 身

身 *Shen*, Body, person.

躬 *Kung*, Person, self.

軀 *Chü*, Body, person.

## 159. 車

車 *Chü, che*, Wagon, chariot.  
 較 *Chiau'*, Compare.  
 軍 *Chiün*, Army.  
 轄 *Hia' (e) hia*, Control.  
 載 *Tsai'*, Convey, a year.  
 輕 *Ching*, Light.  
 輩 *Pei'*, Class, grade.  
 輪 *Lun*, Wheel.  
 輪 *Shu*, Rotate, pay out, lose, be beaten.  
 轉 *Chwen, chwen'*, Turn.  
 輝 *Hwei*, Splendor, lustre.  
 輿 *Ü*, Imperial domain.  
 輻 *Fu*, Spokes of a wheel, with next to collect.  
 輳 *T'seu*, Hub of a wheel.  
 輔 *Fu*, Aid.  
 轟 *Hung*, Booming, as of cannon.

## 160. 幸

幸 *Hing'*, Fortunate.

辜 *Ku*, Offence, guilt.

辭 *T'si*, Words, to decline.

辨 *Pien*, Distinguish.

辛 *Hin*, Bitter, acrid.

161. 辰

辱 *Ju*, Shame, disgrace.

農 *Nung*, Husbandman.

辰 *Chen*, Time, the 5th hour.

162. 是

遂 *Sui*, Then, thereon, at once.

迦 *Chia*, A name of Budha.

道 *Tau*, Way, method, truth, doctrine, reason.

過 *Kwo*, Pass, cross over, transgress.

逃 *Tau*, Escape, fly.

選 *Huen*, Select, choose.

追 *Chui*, Pursue.

造 *Tsai*, Create, make.

遠 *Yuen*, Far, long.

避 *Pi*, Avoid, escape.

迨 *Tai*, Until.

返 *Fan*, Return.

適 *Shi*, Meet, suit, go.

遺 *I*, Omit, transmit, let fall, leave behind.

遵 *Tsun*, Observe, obey.

遣 *Chien*, Send.

違 *Wei*, Oppose, withdraw from.

逆 *Ni*, Contrary, resist.

遭 *Tsau*, Meet, encounter.

途 *Tu*, Path, road.

遍 *Pien*, Everywhere.

速 *Su* (c) *su*, Hasten.

通 *Tung*, Open, reasonable.

達 *Ta* (c) *ta*, Open, intelligent, prosperous.

逐 *Chu*, Eject, persecute.

近 *Chin*, Near.

邀 *Yau*, Invite.

述 *Shu* (c) *shu*, Narrate, relate.

進 *Chin*, Enter.

迫 *Po* *p'o*, Urge.

迷 *Mi*, Delude, astray.

遐 *Hia*, *hia*, Remote.

邇 *Ri*, Near.

遑 *Chwen*, *twen*, Go and come, haste.

遊 *Yeu*, Roam, rove.

運 *Yun*, Revolve, circulate, transport.

還 *Hwan*, Return.

連 *Lien*, Connect, together.

迎 *Ying*, Meet, welcome.

遷 *Chien*, Remove.  
 送 *Sung*, Present, send away.  
 遁 *Tun'*, Escape.  
 退 *Tui'*, Retire.  
 逾 *ü*, Leap over, surpass.  
 遜 *Hüün'*, Yielding, modest.  
 迄 *'Chih*, End, finish.  
 迹 *Chih'*, Footstep.  
 迅 *Hüün'*, Vivid, energetic.  
 逝 *Shih'*, Passing, vanishing.  
 遽 *Chü'*, Suddenly.  
 迢 *'Tiau*, Distant, remote.  
 遞 *Ti'*, Transmit, distant.  
 遴 *Lin*, Elect, covetous, mean.  
 迓 *Ya'*, Meet, welcome, invite.  
 遑 *Hwan*, Liesure, vacant.  
 逸 *I'*, Pleasure, escape.  
 遨 *'Ngau, ngau*, Roam, saunter.  
 邃 *Sui'*, In the rear, far back,  
 as a suite of rooms.

逢 *Feng*, Meet.

邊 *Pien*, Side, border.

### 163. 邑

邑 *I'*, City, district.

鄉 *Hiang*, Village, neighborhood, the country.  
 邦 *Pang*, Nation, state.  
 都 *Tu*, Capital city.  
 郊 *Chiau*, Suburban fields.  
 却 *C'hió'*, Reject, forsooth, also.  
 那 *Na' na*, That, how, where?  
 邠 *Hüün*, Name of a place, Zion.  
 邪 *Hie*, Oblique, perverse, corrupt.  
 部 *Pu'*, Class, sort, bureau, board, volume.  
 鄰 *Lin*, Neighbor.

### 164. 酉

醫 *I*, Heal.  
 醒 *'Hing, hing*, Awake.  
 酬 *C'heu*, Reciprocate, friendly intercourse.  
 釁 *Hin'*, Fault, defect quarrel.  
 酵 *Kiau'*, Leaven, yeast.  
 配 *P'ei'*, Unite, fit together.  
 釀 *'Niung*, Ferment.  
 酣 *Han*, Intoxicate.  
 酸 *Soan*, Sour.

### 165. 采

釋 *Shih*, Loose, release expound, protect, Budha.



166. 里

里 <sup>Li</sup>, Neighborhood, Chinese mile, 1897½ Eng. ft, in geography, 1460½ ft,  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{10}$ , of a deg.

野 <sup>Ye</sup>, Pasture, wilderness.

重 <sup>Chung</sup> <sup>Chung</sup>, Heavy, double, again.

量 <sup>Liang</sup>, <sup>liang</sup>, Measure.

167. 金

金 <sup>Chin</sup>, Gold, metal.

錫 <sup>Hi</sup> (c) <sup>hi</sup>, Tin, bestow.

錄 <sup>Lu</sup>, Record.

銀 <sup>Yin</sup>, Silver.

銅 <sup>Tung</sup>, Copper, brass.

鐵 <sup>T'ie</sup>, Iron.

鑑 <sup>Chien</sup>, Mirror.

鑒 <sup>Chien</sup>, Inspect, oversee.

鑄 <sup>Chu</sup>, Cast, found, manufacture.

錢 <sup>Chien</sup>, Cash, money,

釘 <sup>Ting</sup>, Nail.

鋒 <sup>Feng</sup>, Point, edge.

錯 <sup>T'so</sup>, Mistake, scattered.

鑿 <sup>T'so</sup> (c) <sup>tsau</sup>, Bore, chisel.

鐲 <sup>Cho</sup>, (c) <sup>icho</sup>, Bracelet.

環 <sup>Hwan</sup>, Ring.

錦 <sup>Chin</sup>, Gilding, brocade.

鑲 <sup>Hiang</sup>, Border, inlaid.

鐘 <sup>Chung</sup>, Bell, clock.

鑪 <sup>Lu</sup>, Furnace.

鏘 <sup>Chiang</sup>, A tinkling-ring.

鏗 <sup>K'eng</sup>, Ringing, jingling sound.

鈴 <sup>Ling</sup>, A small bell.

鍾 <sup>Chung</sup>, To love, a measure, goblet.

鈞 <sup>Chiu</sup>, Equal, just, arbiter, creator, venerable.

168. 長

長 <sup>Chang</sup>, <sup>Chang</sup>, Elder, superior, long.

169. 瓜

門 <sup>Men</sup>, Gate, door.

闢 <sup>P'i</sup>, Open.

間 <sup>Chien</sup> <sup>chien</sup>, In, between.

開 <sup>K'ai</sup>, Open.

閉 <sup>P'i</sup>, Shut.

閃 <sup>Shan</sup>, Dart.

闊 <sup>K'o</sup>, Wide.

閱 <sup>Yue</sup>, Look over, pass over.

閣 <sup>K'o</sup> (c) <sup>ko</sup>, Gallery.

閒 *Hien*, Vacant.

### 170. 阜

降 *Chiang' hiang*, Come down, send down, degrade surrender.

隱 *'Yin*, Hide, conceal.

陳 *'Chen*, Display, arrange, order of battle.

陷 *Hien'*, Fall into, entrap.

隨 *'Sui*, Follow, at option.

阿 *'Ngo ngo*, Cringe, flatter, lean on, partial, prefix to names.

陰 *'Yin*, The dark, or female principle.

除 *'Chu*, Exclude, besides.

隅 *'Ü*, Corner.

際 *'Chi*, Limit, border, junction.

阻 *'Tsu*, Obstacle, hinder.

陸 *'Lu'*, Dry land, by land.

隙 *'Hi'*, A quarrel, cranny.

防 *'Fang*, Guard against.

院 *'Yuen'*, Court, hall, office.

附 *'Fu (c) fu*, Append.

險 *'Hien*, Steep, perilous.

陟 *'Chh'*, Climb, promotion.

限 *'Hien'*, Limit.

### 172. 佳

雅 *'Ya*, Refined, literary.

難 *'Nan' nan'*, Hard, difficult.

離 *'Li*, Leave.

雖 *'Sui, sui*, Though.

雜 *Tsa' (c) tsa*, Mixed, promiscuous.

雙 *'Shwang*, Double, a pair.

雕 *'Tiau*, Carve, adorn, tattoo.

雞 *'Chi*, Chicken.

雀 *'Chio' (c) 'chiau*, Sparrow.

雍 *'Yung*, Harmony.

### 173. 雨

靈 *'Ling*, Spirit, intelligent, effectual.

雨 *'Ü*, Rain.

雲 *'Yün*, Clouds.

震 *'Chen'*, Quake, convulse.

雪 *'Hiuc, (c) hiuc*, Snow.

露 *'Lu'*, Dew.

需 *'Hi'*, Need, must.

零 *'Ling*, Scattering, remnant.

霄 *'Hiau*, A halo, fleecy clouds, heaven.

霞 *'Hia*, Glow of sunset.

霓 *'Ni'*, Rainbow.

雷 *Lui*, Thunder.

霜 *Shwang*, Frost.

霖 *Yin*, Excessive rains.

霆 *T'ing*, Sharp thunder.

電 *Tien'*, Lightning.

174. 青

青 *C'hing*, Green.

靜 *Ching'*, Still, silent.

咎 *'Sheng*, Fault, crime, meagre, reduce.

175. 非

非 *Fei*, Not, is not, wrong.

靡 *Mi*, Profuse, not, without.

176. 面

面 *Mien*, Face.

177. 革

革 *Ko*, (*c*) *ko*, Leather, change, dismiss.

鞫 *Chü*, Judge, condemn.

韁 *Chiang*, Bridle.

178. 韋

韋 *Yüw*, Guard, conceal.

180. 音

音 *Yin*, Voice, sound.

響 *'Hiang*, Echo.

韻 *Yün*, Rhyme.

韶 *'Shau*, Name of an air.

181. 頁

顯 *'Hien*, Reveal, display.

類 *Lei'*, Class, species.

頓 *Tun'*, Bow the head, instantly, at once.

願 *Yüen'*, Willing, desirous.

顧 *Kü'*, Look, regard.

賴 *La'*, Depend on.

順 *Shun'*, Obey, yield, unimpeded.

預 *ÿ*, Beforehand, prepare.

頌 *Sung'*, Praise.

須 *Hü*, Must.

頒 *'Pan*, Distribute.

頭 *T'eu*, Head.

頌 *'Ling*, Stretch the neck, receive with respect.

頂 *'Ting*, Bear on the head, superlative.

顛 *'Man man*, Large face.

干 *'Han*, Bald, with the preceding, stupid.

頗 *'P'o*, Somewhat, rather.



題 *Ti*, Theme, subject.  
 頃 *Ching*, 'c'hing, 100 mow, an instant.

頻 *P'in*, Incessant, urgent.

顏 *Yen*, Color, countenance.

頑 *Wan*, Stupid, perverse.

## 182. 風

風 *Feng*, Wind, custom, influence.

## 184. 食

食 *Shi* (c) *shì*, Eat, food.

餅 *P'ing*, Loaf, cake.

養 *Yang*, Nourish.

飲 *Yin*, Drink.

餘 *ü*, Overplus.

饑 *Chi*, Hunger, dearth.

飾 *Shì*, Ornament.

飢 *Chi*, Hunger.

饒 *Jau*, Generous in fare, in treatment, forgive.

饗 *Yung*, Breakfast.

餼 *Sun*, Supper.

飽 *Pau*, Full fed, satisfied.

餵 *ü*, Sated, filled.

饌 *Tsoan*, *chwen*, Meats, dressed food.

饈 *Hieu*, Viands, dainties.

餌 *Ri*, Pastry, bait, allurement.

飯 *Fan*, Boiled rice.

## 185. 首

首 *Sheu*, Head, chief, beginning.

## 186. 香

香 *Hiang*, Incense.

馨 *Hin*, Fragrance.

## 187. 馬

馬 *Ma*, Horse.

廬 *Lü*, Mule.

驅 *C'hü*, Drive, expel.

駭 *Hai*, Fright.

驕 *Chiau*, Pride.

主 *Chü*, Reside.

驗 *Yen*, Test.

駕 *Chia*, Equipage, the Emperor, thou.

驚 *Ching*, Fright.

騎 *C'hi*, *ch'í*, Ride, rider.

駝 *To*, Camel.

驟 *Ch'au*, Sudden, gallop.

史 *Shi*, Sail.

冀 *Ch'í*, A fine horse.

騰 *Teng*, Mount up, run swiftly.

驕 *Hwa*, An elegant horse.

騮 *Lieu* A bay or sorrel.

馳 *C'hi*, Run, gallop.

騁 *C'heng*, Run swiftly.

188. 骨

體 *T'i*, Body, substance, members, sympathy.

骨 *Ku (c) Ku*, Bone.

189. 高

高 *Kau*, High.

190. 髮

髮 *Fu fa'*, Hair.

髻 *T'iau*, Looseringlets, young, youthful.

髦 *Mau*, Hair, eminent, courageous.

191. 鬥

鬪 *Tew*, Contend.

鬨 *Hung'*, A confused noise.

192. 鬻

鬻 *Ü*, Fragrant, pent, vexed.

193. 鬻

鬻 *Ü*, Buy, sell.

鬻 *Yung*, Bright, harmonious.

194. 鬼

鬼 *Kwei*, Ghost, devil.

魔 *Mo*, Devil, temptation.

魂 *Hwun*, Soul.

195. 魚

魚 *Ü*, Fish.

魯 *Lu*, Stupid, name of a kingdom.

鮮 *Hien hien*, Fresh, rare.

鱗 *Lin*, Scales, fish.

鯢 *Kw'un*, Leviathan.

鰲 *Au*, A monster said to sustain the earth.

鯨 *Ching*, Whale.

鱷 *Ngau', ngo'*, Alligator.

196. 鳥

鳥 *Niau*, Bird.

鴿 *Ko' (c) ko*, Dove, pigeon.

鳴 *Ming*, Cry, sound.

鳳 *Feng'*, Phoenix.

鸞 *Loan*, Bird of paradise.

鶴 *Ho' (c) hau*, Stork, crane.

鴻 *Hung*, Wild goose.

鶻 *C'hio'*, Magpie, daw, jay.

197. 鹵

鹽 *Yen*, Salt.

## 198. 鹿

麗

*Li*, Beautiful, splendid.

麟

*Lin*, An animal, which appears at the birth of a sage.

麋

*Chu*, A deer with a bushy tail.

麤

*Ts'u*, Coarse.

## 199. 麥

麥

*Mo' (c) ma'*, Wheat.

## 200. 麻

麻

*Ma*, Hemp.

麼

*Mo' (c) ma' ma'*, Minute, delicate, interrogative.

## 201. 黃

黃

*Hwang*, Yellow.

## 203. 黑

默

*Mo'*, Silent.

黑

*Ho' (c) hei'*, Black.

黨

*Tang*, Clan, company.

黛

*Tai'*, Dark green.

## 205. 黽

黽

*Min'*, Strive, urge, a frog.

鼈

*Pic' (c) pic'*, A turtle supposed to hear with its eyes.

龜

*Yuen*, Tortoise.

鼉

*T'o*, A large iguana.

## 206. 鼎

鼎

*Ting*, A censer.

## 207. 鼓

鼓

*Ku*, Drum, excite.

## 210. 齊

齊

*C'hi*, Evenly, united, name of a state.

齋

*Chai*, Studio, penance.

## 211. 齒

齒

*C'hi'*, Upper front teeth.

齡

*Ling*, Front teeth, sign of age.

## 212. 龍

龍

*Lung*, Dragon.

## 213. 龜

龜

*Kwei*, Tortoise.

## 214. 籲

籲

*Yo'*, Supplicate.



CORRIGENDA.

<i>Page.</i>	14	for	VI.	read	V.
"	36-23	"	North and South	"	South and North.
"	68-13	"	Banisters	"	Arbors.
"	69-16	"	髦	"	耄
"	69-19	"	Diamond	"	Gem.
"	71-22	"	Tsih	"	Keng.
"	72-24	"	Pear	"	Plum.
"	74-29	"	Shark	"	Alligator.

In Vocabulary, 38th, rad. 女 numbered 39, and misplaced.

University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388  
Return this material to the library  
from which it was borrowed.

QL 807 16 1995  
REC'D-QURL  
JUL 13 1995

WB 675010







UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 000 210 257 2

Un  
S